



Año V - N° 8 - 2013

ISSN 1853 - 9297



Universidad Nacional de San Juan
Facultad de Ciencias Sociales

Universidad de La Serena
Facultad de Ciencias Sociales y Económicas

Dos Puntas



ISSN 1853 – 9297

Año V N° 8 / 2013

Dos Puntas

COEDICIÓN



Universidad Nacional de San Juan
Facultad de
Ciencias Sociales
Argentina



Universidad de La Serena
Facultad de
Ciencias Sociales y Económicas
Chile

Esta revista se encuentra indizada en

Latindex (Nivel 1 CAICYT –CONITE)

Dialnet (Universidad La Rioja – España)

Además: WordCat / BIBHUMA / Scribd / Universida / Digibepé / SidUNCu

SAN JUAN, ARGENTINA, SEGUNDO SEMESTRE 2013

DIRECCIÓN

Lic. Jorge Orlando Arredondo

COMITÉ DE REDACCIÓN

Mag. Lic. Ernesto Carrizo

Lic. Remo García

Lic. Gustavo Castillo

Laura Oro

Lic. Alessio Arredondo (Corrector)

COMITÉ EDITORIAL

Dr. Javier Lindenboim – Universidad Nacional de Buenos Aires

Dr. Emilio Rodríguez Ponce – Universidad de Tarapacá

Dra. Cecilia Lagunas – Universidad Nacional de Luján

Dra. Luz María Méndez Beltrán – Universidad de Chile

Dra. María Dolores Fuentes Bajo – Universidad de Cádiz

Dr. Gustavo Cimadevilla – Universidad Nacional de Río Cuarto

Facultad de Ciencias Sociales – UNSJ

Ignacio de la Roza 590 Oeste

Dpto. Rivadavia – (5400) San Juan – Rep. Argentina

Tel./Fax: 0264-4231949 – 4230314 – 4232516

Institucional: <http://www.facso.unsj.edu.ar>

Revista: <http://www.facso.unsj.edu.ar/revista2puntas.php>

Publicación semestral. Registro de la Propiedad Intelectual:
Derecho de autor N° 5122632

El contenido de los artículos es responsabilidad de los autores y las opiniones vertidas no representan necesariamente la opinión de las instituciones editoras.

O conteúdo dos artigos é de responsabilidade dos autores e as opiniões expressas não representam necessariamente a opinião das instituições de publicação.

Foto de tapa y contratapa:

(Cumbre de la UNASUR 2008 – Fuente: es.wikipedia.org)

Traslation: María Paula Hernández

Traduções: Yvonne Vidinho



CONSEJO EVALUADOR INTERNACIONAL

Dr. Javier Lindenboim
Universidad Nacional de Buenos Aires

Dr. Salvador Carrasco Arroyo
Universidad de Valencia

Dr. Rafael Granell Pérez
Universidad de Valencia

Prof. Luz María Méndez Beltrán
Universidad de Chile

Dr. Emilio Rodríguez Ponce
Universidad de Tarapacá

Dr. Ing. Nivaldo Avilés Pizarro
Universidad de La Serena

Dra. Luperfina Rojas Escobar
Universidad de La Serena

Mg. Lic. Ricardo Pintos
Universidad Nacional de San Juan

Mg. Ana T. Fanchin
Universidad Nacional de San Juan

Dra. Hebe Viglione
Universidad Nacional de Rosario

Dr. Enrique Novoa Jerez
Universidad de la Serena

Mg. Ricardo Marcelo Coca
Universidad Nacional de San Juan

Dra. Celia López
Universidad de Nuevo México

ÍNDICE

PRESENTACIÓN 7

IMÁGENES 11

ARTÍCULOS

1- LAS RELACIONES BILATERALES ARGENTINO-CHILENAS EN PERSPECTIVA SUBNACIONAL. POTENCIALIDADES PARA INCREMENTAR LA COOPERACIÓN E INTEGRACIÓN. 21

Miryam Colacrai

2- LA MULTIDIMENSIONALIDAD DEL MERCOSUR: UN ESPACIO AMPLIADO PARA ENTENDER LA CUESTIÓN SOCIAL REGIONAL 41

Yanina Jotayan - Alejandro Pozzi - Misael Flores

3- CULTURAL MAPPING. HACIA UN SISTEMA DE INFORMACIÓN CULTURAL TERRITORIAL (SICT) 57

Salvador Carrasco-Arroyo

4- ORALIDAD Y TRANSCULTURACIÓN EN LAS TRADICIONES PERUANAS 83

Alessio Arredondo

5- LA “PRIMERA GUERRA MUNDIAL” COMO TRETA PUBLICITARIA EN LA PRENSA VENEZOLANA (1914-1918) 105

Emad Aboasi El Nimer

6- HISTORIA Y REPRESENTACIÓN: UNA LECTURA DE SAN JUAN 137

Fabiana García

7- REPRESENTACIONES DE LO FEMENINO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA NACIÓN <i>Ana T. Fanchin</i>	155
8- RIESGO PSICOSOCIAL Y FACTORES PERSONALES PROTECTORES DE LA SALUD EN TRABAJADORES SANITARIOS <i>Marta Delia Molina - Cruz Pérez - Juan Espinoza - Gemma López</i>	165
9- ALIANZAS Y APERTURAS DE LA FRONTERAS PARA EL DESARROLLO TURISTICO DE LA PROVINCIA DE SAN JUAN <i>Lidia Adela García – María Irene Marinzalda</i>	279
10-RE-CREANDO LA INTERVENCIÓN CON GRUPOS A PARTIR DE LA OBSERVACIÓN <i>Lucía del Carmen Bazán - Cruz Belerminia Pérez</i>	199

NOTAS Y REFLEXIONES

ANDALUCIA: INQUISICIÓN Y VARIA HISTORIA, de MANUEL PEÑA DÍAZ. Huelva, Universidad de Huelva, 2013. <i>Jaqueline Vassallo</i>	219
EL FIN DE LOS OFICIOS <i>Norma Riveros</i>	225
GUARDADME LOS SILENCIOS <i>Santiago Gamero</i>	229
PAUTAS EDITORIALES	233



PRESENTACIÓN

Podemos aseverar, sin temor a equivocarnos, en esta octava edición de la Revista Dos Puntas, el objeto que sustentó tanto su visión como su desarrollo a través de los distintos números se cumple intachablemente. Ello, basado no sólo en los aportes de quienes colaboran -a través de notas o artículos- sino también en lo tangencial que viene dado a través de una red de relaciones estimuladas en el conocimiento de la producción de la revista en los distintos ámbitos de estudio donde ha sido presentada.

Los resultados de esta labor no son azarosos y, en gran medida, son fruto del esfuerzo editorial por insertar la publicación promoviendo y dando a conocer los trabajos de sus colaboradores. De este modo, se concretan algunas relaciones, como la de autores que han sido invitados por Universidades extranjeras o bien Asociaciones Profesionales para que expongan, amplíen o precisen parte del aporte realizado o -inclusive- participen en futuros proyectos en conjunto.

En cuanto a los esfuerzos de promoción, el año 2013 ha sido por demás fructífero, dado que no sólo fue presentada la Revista Dos Puntas en la 39ª Feria Internacional del Libro llevada a cabo en la Ciudad de Buenos Aires, sino que también ha estado presente en la Quinta Feria de la Cultura Popular y el Libro 2013 organizada por la Municipalidad de Rawson de la provincia de San Juan y en la 1ra Feria Universitaria del Libro organizada por la Universidad Nacional de San Juan durante el mes de agosto.

Asimismo, se han distribuido ejemplares de todas las ediciones a las Bibliotecas Populares de San Juan. También se ha difundido la revista en las Primeras Jornadas Regionales de Práctica Bibliotecaria de Calidad en Ejercicio Profesional, que fue organizada por la Biblioteca de la Cámara de Diputados Sarmiento Legislador en el mes de octubre convocando a un nutrido grupo de bibliotecarios de la región.

De todos estos acontecimientos dan cuenta las imágenes insertas en la Sección correspondiente, empero la que señalamos de manera especial es al acontecimiento ocurrido en el Predio Ferial de Rawson en oportunidad de brindar una conferencia magistral el

Director de la Biblioteca Nacional Horacio González y cuyo título fue *Colores de Latinoamérica*. Al finalizar, el Director le obsequió dos ejemplares de la revista Dos Puntas y acto seguido las levantó mostrándolas al público presente con los brazos en alto. Este gesto de alguien, considerado uno de los pensadores contemporáneos más destacados de la Argentina, nos llena de orgullo además de ser indicativo de la buena senda por la que estamos encaminados.

Por otra parte, es de destacar también que la actividad de divulgación de la existencia y contenidos de la revista ha crecido no sólo en su versión impresa sino también en su formato en línea, gracias a su ingreso en Latindex primero y posteriormente Dialnet. Además, bibliotecas virtuales del continente y de Europa, la presentan en sus denuncias de nueva publicación y del mismo modo será con cada una de las nuevas ediciones que se completen.

En cuanto a los trabajos que se incluyen en esta edición, encabeza la Sección de artículos Myriam Colacrai quien realiza un análisis de acciones de intercambio y consecuentes relaciones emergentes entre poblaciones y autoridades chilenas y argentinas desde una perspectiva de integración, destacando la creación de instituciones como los Comités de Frontera por una parte y otros lazos culturales y del ámbito de la educación. De manera particular agradezco a la autora la mención de la Revista Dos Puntas como ejemplo entre otras.

Continúan enriqueciendo esa Sección, Yanina Jotayán quien junto con Alejandro Pozzi y Misael Flores ofrecen un análisis partiendo desde una perspectiva de integración pero desde un ámbito más grupal como lo es el MERCOSUR y como su cuestión social, ha ido configurando un proceso de cooperación regional, de carácter multidimensional, definido en un basamento político común.

En tercer orden, Salvador Carrasco destaca la necesidad de implementar un *Cultural Mapping* incorporando plataformas informáticas de última generación que no sólo sirvan para ubicar los recursos culturales sino para interactuar entre la información y el usuario y a tal efecto muestra a modo de ejemplo mapas culturales en el ámbito Iberoamericano.

Los siguientes cuatro artículos, si bien se trata de abordajes diferentes, tienen en común el análisis de distintas facetas culturales de América Latina, desde la perspectiva de los símbolos y representaciones.

Alessio Arredondo rescata de las *Tradiciones Peruanas*, género creado por Ricardo Palma, los rasgos de oralidad en la escritura como muestra del proceso de transculturación que caracteriza a gran parte de las producciones latinoamericanas. Esto pone de manifiesto parte de la identidad latinoamericana, en particular del mundo andino.

Por su parte, Emad Aboasi El Nimer, sobre la base de la línea contributiva de la historia de las mentalidades, nos muestra cómo los acontecimientos bélicos de la Primera Guerra Mundial fueron hábilmente adaptados en los anuncios publicitarios en Venezuela, lo cual nos induce a reflexionar acerca de la repercusión de esta conflagración europea en estas latitudes.

A continuación, Fabiana García incursiona en el análisis cultural sobre textos y discursos, no en sí mismos sino como representación del entramado social que es representado y reproducido a través de prácticas intelectuales. Para ello ejemplifica con el ensayo "San Juan" de Juan Pablo Echagüe. Siguiendo con el estudio de las representaciones, Ana Fanchin examina en su artículo la imagen de la mujer diseñada desde el poder a fines del siglo XIX, cuando se construían las naciones latinoamericanas.

En otro orden, Marta Molina, Cruz Pérez, Juan Espinoza y Gemma López aportan un análisis sobre riesgo psicosocial al que están expuestos trabajadores de la salud, abordado desde la Resiliencia y Burnout, la investigación fue desarrollada en el Servicio de Urgencias estatal de la provincia de San Juan.

A continuación, Lidia García y María Marinzalda discurren sobre la importancia de nuevas alianzas y aperturas de fronteras para sustentar la industria sin humo entre los países que conforman el MERCOSUR.

Lucía Bazán y Cruz Pérez efectúan un abordaje teórico metodológico analizando la implicancia de la intervención en lo grupal desde el Trabajo Social, dónde la intervención, es el escenario circunscrito por el sentir, el pensar y el actuar, observando el contexto.

En la Sección Notas Jacqueline Vassallo comenta la obra *Andalucía: Inquisición y Varia Historia*, de Manuel Peña Díaz., quien es profesor de la Universidad de Córdoba y un referente ineludible de la historia moderna española quien ofrece una serie de trabajos heterogéneos relacionados con la historia de Andalucía, la

Inquisición, la frontera andaluza-portuguesa y las vivencias de los inmigrantes andaluces a la Cataluña franquista, más una serie de artículos de divulgación histórica.

Luego, amenizan esta edición las presentaciones de Norma Riveros quien invita a reflexionar sobre uno de los oficios casi inexistente en nuestro tiempo, como es el de mimbrero; y como corolario de esa reflexión Santiago Gamero nos deleita con sus versos bajo el título *Guardadme los silencios*.

Finalmente, deseo expresar una vez más sinceros agradecimientos a los investigadores que han colaborado en esta ocasión, a los evaluadores externos que con gran generosidad revisaron el material y Autoridades de las Facultades Coeditoras que hacen posible la marcha de este proyecto editorial.

Jorge O. Arredondo
Director



Imágenes



39° Internacional del Libro . Bs As (Abril/Mayo 2013)





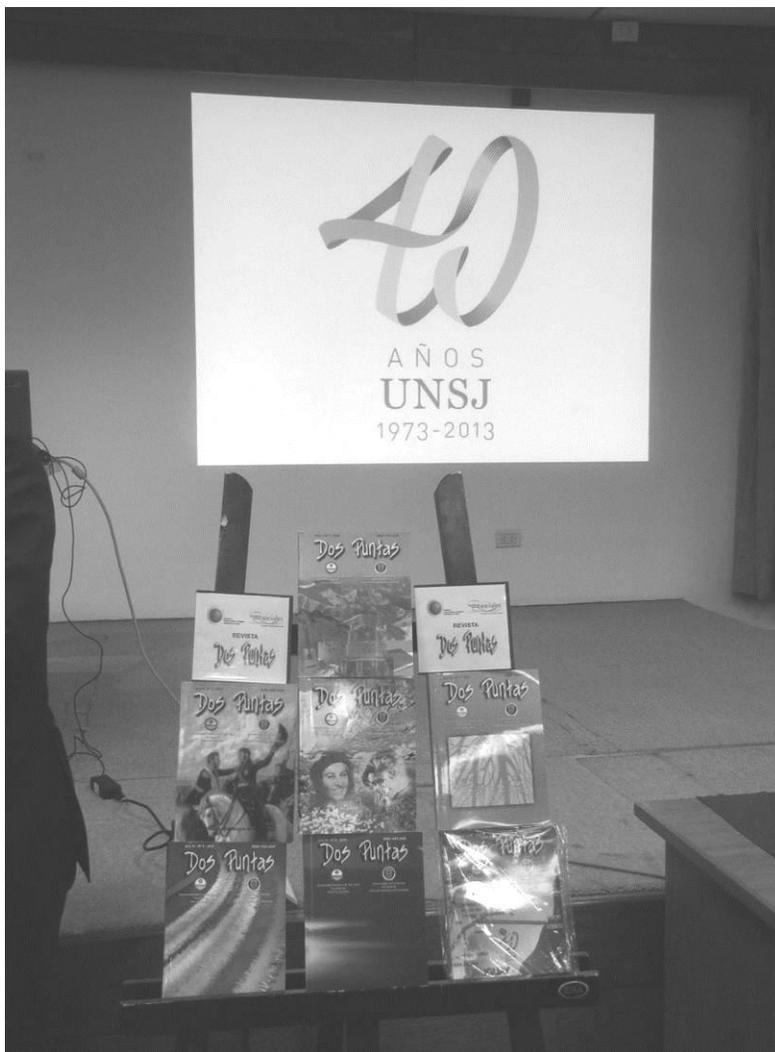
5ta. Feria de la Cultura Popular y El Libro. Rawson 2013.





Primera Feria del Libro, organizada por la UNSJ, 2013.





Entrega de ediciones de la Revista Dos Puntas a las Bibliotecas Populares de San Juan, 2013.



Mesa de Autoridades conformada por: el Decano de la Facultad de Ciencias Sociales de la UNJS, Mag. Ricardo Coca; la Directora de Bibliotecas Populares, Liliana Alaniz y el Director de la publicación Dos Puntas, Lic. Jorge Arredondo.



Acompaña el Director de la Editorial UNSJ Lic. Eduardo Carelli.



Entrega de ejemplares al Lic. Horacio González, Director de la Biblioteca Nacional de la República Argentina. Rawson, 2013.





Artículos



LAS RELACIONES BILATERALES ARGENTINO-CHILENAS EN PERSPECTIVA SUBNACIONAL. POTENCIALIDADES PARA INCREMENTAR LA COOPERACIÓN E INTEGRACIÓN.

Miryam Colacrai*

Resumen

El trabajo aborda de modo analítico y reflexivo el desarrollo de las relaciones que se han generado entre regiones, provincias y gobiernos locales a lo largo de la frontera argentino-chilena y su permanente dinamismo. Asimismo, destaca el potencial de las “relaciones interparlamentarias”, todas ellas entendidas como “nuevas formas de diplomacia”. Revela que las relaciones subnacionales entre Argentina y Chile han sido reconocidas por el propio Tratado de Maipú (2009), como un complemento necesario de la diplomacia tradicional.

Palabras clave

Relación bilateral argentino-chilena. Relaciones trans-fronterizas. Actores subnacionales. Nuevas diplomacias. Diplomacia parlamentaria.

Clasificación JEL: Z0

Recibido: 23-11-2013. Aprobado: 30-12-2013

* Investigadora del CONICET (Argentina). Escuela de Relaciones Internacionales. Facultad de Ciencia Política y Relaciones Internacionales Universidad Nacional de Rosario. E-mail: miryam.colacrai@fcpolit.unr.edu.ar

Abstract

The article is due to analyze and reflect around the development of the increasing relations among regions, provinces and local governments along argentine-chilean frontier. It also highlights the potential embedded in "parliamentary cooperation", all of them understood as "new diplomacies". It reveals the fact that the Treaty of Maipú (2009) recognizes subnational relations between Argentina and Chile as a real complement of traditional diplomacy.

Key words

Bilateral relations Argentina-Chile, Cross-border relations. Subnational actors. New diplomacies. Parliamentary diplomacy.

A modo de introducción: Signos distintivos de la relación

La relación argentino-chilena, experimentó un salto cualitativo en los años noventa con gobiernos democráticos en ambos países. La conformación de instancias institucionales del tipo de los Comités de Fronteras, Comisiones mixtas, relaciones interparlamentarias y reuniones y acuerdos interministeriales y entre Gobiernos No Centrales (provincias-regiones) se constituyeron en un signo diferenciador respecto de otras relaciones bilaterales que se dan en nuestra región.

Dichas instancias no convencionales deben tomar en consideración en el conjunto de políticas y acuerdos producidos en el esquema de las relaciones clásicas de estado a estado, conocidas como "diplomacia tradicional" y deben ser analizadas como una parte inseparable del macronivel de las políticas exteriores, pero a la vez, socialmente más cercanas a los intereses y al bienestar de la población.

El valor de estas nuevas relaciones transgubernamentales es de tipo simbólico y práctico. Los procesos de acercamiento que se dan entre los actores involucrados, el análisis de problemáticas que les son comunes o complementarias y la tarea de "dar visibilidad" a esos

temas que son de preocupación compartida hacen que se profundice la “mirada del otro”¹ y se genere una interdependencia² ordenada y fructífera.

Como aporte adicional, el estudio de las relaciones transgubernamentales en el caso de los vínculos argentino-chilenos, nos permite adherir a las nuevas visiones de algunos autores respecto de la necesidad de actualizar el estudio de la Política Exterior, tomando en consideración la pluralidad de actores intervinientes³. Asimismo, el concepto de “paradiplomacia”⁴ ayuda a

¹ Resulta de gran utilidad para entender el tema de las percepciones y los errores que pueden darse por percepciones erróneas el trabajo de JERVIS, R (1976) *Perception and Misperception in International Politics*, Princeton, NJ.

² Nos basamos en la definición canónica de Interdependencia y en la matriz de la Interdependencia compleja que presentan KEOHANE, Robert; NYE, Joseph (1988) *Poder e Interdependencia. La política mundial en transición*. (traducción al español) Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires. Aquí nosotros introducimos la idea de interdependencia ordenada porque los canales institucionales contribuyen a que aquélla, que puede generar costos muy altos, sensibilidades y asimetrías, cuente con modos de pactar y negociar para que los resultados sean de reducción de costos para ambas partes.

³ Es necesario tomar en cuenta la complejización de las relaciones internacionales, los diversos niveles supraestatales, estatales y subestatales que conforman el marco político y social en que funciona la diplomacia: Ver RIORDAN, Shaun, *The New Diplomacy*, Oxford, Polity Press, 2003. Por su parte, la idea de una diplomacia donde los “porteros” ya no son solamente los Ministerios de Relaciones Exteriores queda sintetizada de modo magistral en HILL, Christopher (2003), *The Changing Politics of Foreign Policy*, London, Palgrave Macmillan.

⁴ Mencionamos las obras de mayor circulación sobre este temática: Hans J. Michelmann y Panayotis Soldatos, eds., *Federalism and International Relations: The Role of Subnational Units*, Oxford, Clarendon Press, 1990; Duchacek, Ivo D. ‘International Competence of Subnational Governments: Borderlands and Beyond’, in O.J. Martínez (ed.) *Across Boundaries: Transborder Interaction in Comparative Perspective*, El Paso: Texas Western Press, 1986;

Keating, Michael “Regiones y asuntos internacionales: motivos, oportunidades y estrategias”, en: Vigevani, T., Wanderley, L.E., Barreto, M, y Mariano, M.P. (orgs.), *A dimensão subnacional e as relações internacionais*, São Paulo, Editora da PUC/Editora da Unesp/Cedec/Fapesp, 2004; Kincaid, John “Roles of Constituent Governments”, for the *Forum of Federations Seminar on Foreign Relations of Constituent Units*, Winnipeg, 11-12 May 2001; ALDECOA, F., KEATING, M.,(eds), *Paradiplomacia: las relaciones internacionales de las regiones*, Marcial Pons, Ediciones Jurídicas y Sociales, S.A., Madrid, 2000, Otras denominaciones alternativas a la paradiplomacia son, entre otras, política internacional de los Gobiernos No Centrales, política exterior subnacional, relaciones transgubernamentales. También se habla de diplomacia identitaria (en los

comprender la actuación de instancias gubernamentales de diferentes niveles de descentralización y responsabilidad (regiones, provincias, ciudades) que tienen un importante protagonismo en el estudio que nos ocupa.

Precisamente, si tomamos en consideración el amplio marco de la globalización que caracteriza a la sociedad internacional de los últimos años del siglo XX y primera década del siglo XXI y, de modo particular, las variantes que asumen los procesos de regionalización, puede afirmarse que cada vez resultan más visibles las vinculaciones que se producen entre actores subestatales. Emerge, entonces, la necesidad de *modernizar el aparato estatal y, por ende, buscar una flexibilización a las rígidas estructuras de las diplomacias tradicionales y los órganos representativos. Esto no significa desestimar la "diplomacia tradicional" sino diseñar fórmulas inclusivas para darle a aquellos otros espacios que generan vínculos, se acercan a las necesidades e intereses de las poblaciones y comparten responsabilidades de gobierno, la posibilidad de ser reconocidos como "otras puertas" para favorecer las relaciones que se proyectan más allá de las fronteras.*

En función de lo dicho en las consideraciones generales, este trabajo se propone realizar un recorrido histórico cuyo puntapié inicial está dado por los avances en la relación argentino-chilena a mediados de la década de los ochenta para llegar al presente. Su desarrollo se focaliza en el análisis de una variedad de ejemplos de contactos trasgubernamentales y aquellos producidos a escala subnacional por cuanto se los considera claves en la relación bilateral argentino-chilena y porque entendemos que contribuyen a denotar la singularidad que tiene esta relación.

casos de relaciones particulares entre etnias o colectividades) diplomacia descentralizada, relaciones locales (es decir aquellas que vinculan directamente al medio local con el global), mesodiplomacia, microdiplomacia, diplomacia multinivel.

Breves antecedentes que registran el “salto cualitativo” en la relación bilateral y el surgimiento de una “nueva relación”.

La situación de los países de América del Sur en la década del 70 y 80 en medio de una casi generalizada ola de gobiernos militares, y particularmente el modo en que se plantea la relación entre Argentina y Chile, pueden ser comprendidos a partir de los conceptos acuñados por Stephen Walt⁵ acerca del “equilibrio de amenazas”. La “visión del otro” se planteaba en términos competitivos, de “juegos de suma cero” y la dinámica que se reproducía era característica del dilema de la seguridad.

En los años noventa, como ejemplo del nuevo relacionamiento político-estratégico a partir de entonces, y en especial, el compromiso para arribar a la solución del conjunto de contenciosos vinculados al eje soberano territorial, la percepción de amenazas de carácter vecinal, disminuyó hasta prácticamente hacerse nula. El discurso de ambos países fue mutando hacia una nueva configuración de ideas y expresiones acerca del otro, con lo cual se fue desdibujando aquella visión pre-existente de virtual amenaza.

Paulatinamente el trabajo negociador expresado en reuniones entre Cancillerías y Ministerios de Defensa y el diseño de algunas políticas consistentes con el avance de las Medidas de Confianza Mutua (MCM), pavimentó el camino hacia un alto grado de transparencia, como por ejemplo la producción y publicación de libros de defensa nacionales donde – ya con nuevas miradas- se definían los ámbitos de acción y las principales orientaciones de la política de defensa y del uso de la fuerza. Por su parte, la formalización y la ejecución sistemática de medidas de confianza mutua de carácter militar, propiciaron un mayor nivel de conocimiento y generaron mejores condiciones para el desarrollo de la confianza.

En este proceso progresivo y constructivo, es necesario recordar el primer antecedente o puntapié inicial que marcó un cambio significativo en la relación: el Tratado de Paz y Amistad de 1984. Este instrumento jurídico fue muy claro al señalar la obligación de solucionar siempre todas las controversias en forma pacífica y de no recurrir jamás a la amenaza o al uso de la fuerza en sus relaciones

⁵ WALT, Stephen M., *The Origins of Alliances*, Cornell University Press, Ithaca, 1987

mutuas. Entonces se dio comienzo a una etapa de “relaciones bilaterales tibias” hasta tanto en ambos países se contó con gobiernos resultantes de elecciones democráticas.

El origen de los Comités de Frontera debe rastrearse en el Acta de Entendimiento, suscrita en Buenos Aires, el 16 de noviembre de 1984, en el marco del Tratado de Paz y Amistad. En sus inicios, eran grupos de trabajo reunidos con la finalidad de facilitar el tránsito fronterizo, luego incorporaron más actividades para atender aspectos del desarrollo local, salud, infraestructura y otras cuestiones que fueran relevantes para el mejoramiento de las regiones limítrofes, como veremos más adelante.

Entre la Diplomacia tradicional y los esquemas nuevos de vinculación. El Tratado de Maipú (2009)

La práctica de la Diplomacia Presidencial, concretada en visitas oficiales y reuniones entre los Jefes/as de Estado conserva rasgos de continuidad entre las distintas administraciones que se sucedieron desde los noventa. Su propósito y razón de ser se relaciona con el logro de consensos sobre temas políticos, comerciales, ambientales y de infraestructura. Dichas reuniones, habida cuenta que la Argentina y Chile son sistemas de gobierno presidencialistas, han operado para estimular el trabajo específico de las diversas instancias gubernamentales y sectoriales. Ellas han propiciado la negociación de temas relevantes y han liderado con compromiso político la “continuidad” de las relaciones con un sentido pragmático, minimizando la sensibilidad ocasionada en una o en ambas partes sobre algunos tópicos.

Una declaración que resume estos primeros quince años de “relación democrática”, pero que se proyecta a futuro, fue la manifestada por la entonces candidata a la primera magistratura chilena Michelle Bachelet quien en su visita a la Argentina en octubre de 2005, afirmaba contundentemente que “Argentina y Chile transformaron su relación en un sentido estratégico desde el conflicto a la cooperación y hacia la asociación política, actualmente en construcción”. Y decía, también, que “ese cambio había llegado para quedarse porque había sido construido durante una década y media y

estaba incorporado como política de Estado en ambos lados de la cordillera”⁶.

Un hito significativo, más cercano al tiempo presente, lo encontramos en el Tratado de Integración y Cooperación entre la Argentina y Chile, firmado por las presidentes Cristina Fernandez de Kirchner y Michelle Bachelet el 30 de octubre de 2009, al cual conocemos como Tratado de Maipú 7 ya que recoge el nombre del histórico lugar donde fue firmado.

Como muestra de la progresiva relación construida desde múltiples instancias, este Tratado rescata lo actuado y apunta a la profundización de la cooperación y la integración, pautando los canales pertinentes para la negociación y el diseño de políticas en un variado complejo de “issue areas”. Algunas de las cuestiones más importantes quedan registradas en sus considerandos, entre las que destacamos:

- La necesidad de perfeccionar la estructura institucional existente, dando un renovado impulso y reorientación al trabajo que se desarrolla en el marco de ella.
- El reconocimiento de los importantes progresos alcanzados en la interconexión de sus territorios y en el conocimiento y entendimiento recíproco de sus sociedades, la búsqueda del desarrollo y la complementariedad económica entre las Partes.
- La ponderación de la relevante labor desarrollada por la Comisión de Cooperación Económica e Integración Física, así como de las demás Comisiones, Subcomisiones y Grupos de

⁶ Entrevista: “El nivel en la relación entre Chile y Argentina llegó para quedarse” en *Diario Clarín*, Buenos Aires, el 5 de octubre de 2005.

⁷ El texto completo de la Declaración y el Tratado de Maipú puede consultarse en <http://www.dipublico.com.ar/wordpress/2009/11/03/declaracion-presidencial-argentina-chile-tratado-de-maipu-de-integracion-y-cooperacion-y-protocolos-complementarios/> De acuerdo con el Boletín Oficial de la República Argentina, se convirtió en Ley 26561, sancionada el 18 de noviembre de 2009 y promulgada el 17 de diciembre de 2009. Ratificado por ambos congresos (Argentina y Chile) en noviembre, entró en vigencia el 22 de enero de 2010

Trabajo de carácter binacional, que han trabajado en forma consistente con los fines antes enunciados.

- La valoración de la importante actividad realizada a lo largo de más de dos décadas por los Comités de Frontera, hoy Comités de Integración, en materia de cooperación e integración fronteriza y la gradual incorporación a los mismos de diversos actores de la sociedad civil, que indica la relevancia de esos foros para las comunidades involucradas.

Queda manifestada también la aspiración a construir una mirada conjunta y cooperativa dado que “el sistema internacional presenta oportunidades y desafíos para nuestros Estados, que pueden ser mejor abordados y aprovechados a través del trabajo conjunto”.

Para cumplir los objetivos del Tratado, se hace una fuerte apuesta a la “institucionalización” de la relación. Así en su art. 3 se establece que las Partes dispondrán de los siguientes mecanismos bilaterales: Encuentros presidenciales, Reunión Binacional de Ministros, Sistema de Consultas Permanentes de los Ministerios de Relaciones Exteriores, Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física, Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y Relaciones Económicas, Comisión Parlamentaria Conjunta y Comités de Integración. Esto no significa que nos encontremos frente a mecanismos que no existían hasta ese momento, sino que se los reconoce como “parte constitutiva de la institucionalidad” con la que cuenta esta relación bilateral.

Asimismo, establece una “hoja de ruta” incursionando en una variedad de temas estratégicos como los relativos a infraestructura, la ampliación de fronteras económicas, la cooperación en ámbitos educativos y culturales, se reconoce el gran aporte realizado por regiones y provincias, se avanza sobre temas relativos a la seguridad social, acercamiento fronterizo y trabajo conjunto en dichas áreas para facilitar la libre circulación de las personas. Un punto relevante que recoge este Tratado, es el reconocimiento a la Fuerza de Paz Conjunta “Cruz del Sur”, constituida por las fuerzas armadas de la Argentina y Chile y considerada como un aporte relevante a la Paz y el multilateralismo internacionales.

También se anuncian objetivos en el ámbito de la cooperación educativa, sanitaria, institucional, en las áreas de la ciencia y la tecnología. Finalmente aparecen como complementos del Tratado - en protocolos adjuntos- dos iniciativas que, recogiendo la idea de los corredores bioceánicos de integración, pueden contribuir a la transformación en la geografía económica de las regiones involucradas.

Además de las reuniones en los Comités de Integración, la gran actividad desplegada por las Provincias de San Juan y Mendoza les abrió las puertas para que pudieran acceder a diversas Comisiones Mixtas binacionales, y particularmente que *el Tratado de Maipú incluyera dos Protocolos complementarios : uno sobre la Constitución de la entidad binacional para el proyecto “Túnel de baja altura - Ferrocarril Trasandino Central”⁸, el otro relativo a la constitución de la entidad binacional para el Proyecto “Túnel Internacional Paso de Agua Negra”⁹*. Con la firma de estos instrumentos por parte de los Gobiernos de Argentina y Chile, las provincias mencionadas se han asegurado un asiento en el seno de las respectivas comisiones binacionales.

⁸ En el caso de la conectividad a la altura del Cristo Redentor, uno de los primeros antecedentes fue el proyecto de rehabilitación del ferrocarril trasandino propuesto por la empresa mendocina Tecnicagua en el 2007. En 2008, se sumaron otras iniciativas privadas que, en marzo de 2009, elaboraron el primer estudio de factibilidad. En octubre de 2009, las presidentas de Chile, Michelle Bachelet, y de la Argentina, Cristina Fernández, constituyeron en Maipú la Entidad Binacional encargada de conducir desde los respectivos Estados la implementación del proyecto.

⁹ Cabe destacar que son 23 los consorcios o empresas (de 10 países) las que el pasado 21 de octubre hicieron expreso su interés por llevar a cabo este proyecto, una vez que el EBITAN determine cuáles son las que cumplen con los requisitos que se han establecido en cuestiones económicas, ambientales, de conocimientos técnicos especializados, etc. serán incorporadas a un registro especial que será convocado a participar de la licitación, que se proyecta para el 2014. Ver <http://www.ebitan.org/ebitan/descargas/resultadoActoApertura.pdf>, consultado 30 de octubre de 2013, también <http://www.gob.cl/informa/2013/10/21/chile-y-argentina-reciben-manifestacion-de-interes..> y los nombres de algunas de las empresas interesadas aparecen citadas en Daniela Guajardo “Firmas españolas muestran interés por túnel Agua Negra” en <http://diarioeldia.cl/articulo/firmas-espanolas-muestran-interes-tunel-agua-negra.20/11/13> Consultado 20 de noviembre de 2013.

Considerada la relación bilateral en su conjunto y, para dar cuenta de su densidad, basta con señalar que **el Tratado de Maipú institucionaliza la red de 57 mecanismos de trabajo que se han desarrollado entre ambos países**. Como ya hemos señalado, aparecen algunos mecanismos nuevos (o aggiornados) y se reconoce lo ya actuado, dándole un nuevo impulso y subrayando su aporte constructivo.

A continuación, nos detendremos a analizar algunos de ellos. La selección obedece a varios motivos: por un lado, le necesidad de destacar la actuación continuada y por el otro, darle visibilidad a algunas cuestiones y eventos a los que consideramos como contribución a un verdadero cambio de percepciones ancladas en el contacto educativo en una variedad de formas y niveles.

Los Comités de Integración

Aquella visión de favorecer el intercambio y la idea de “vecindad” que quedó plasmada tímidamente en el Acuerdo de 1984 se concretó con una primera experiencia: el Comité de frontera para el Sistema del Cristo Redentor, creado mediante el Acta de la Comisión Binacional argentino-chilena de Cooperación Económica e Integración Física en abril de 1987. Desde entonces el número creció hasta los ocho con que se cuenta actualmente. Es importante aclarar que, a diferencia de los existentes en otros países de América del Sur, donde muchas veces la “frontera” entre dos países pasa casi inadvertida porque no existe un accidente geográfico que los separe (en algún caso la separación entre dos países es simplemente una avenida en un centro urbano) en el caso que nos ocupa tiene la barrera de la Cordillera de los Andes. Por ello, el trabajo relativo a los pasos de frontera y su agilización se convierte en una prioridad. Existen 75 pasos fronterizos con Chile¹⁰, no todos en funcionamiento

¹⁰ Son 13 los pasos priorizados reconocidos por las cancillerías de Argentina y Chile. Son priorizados en función de agilizar los recursos asociados a vialidad, construcción y mejoramiento de complejos fronterizos. Ellos son: Paso Jama, Paso Sico, Paso San Francisco, Paso Pircas Negras, Agua Negra, Paso Cristo Redentor, Paso Pehuenche, Paso Pino Hachado, Paso Cardenal Samoré, Paso Coyhaique, Paso Huemules, Paso Integración Austral, Paso San Sebastián.

lo cual hace que desde provincias, regiones y localidades se solicite permanentemente prestarles la debida atención para hacerlos operativos.

Desde el punto de vista funcional dichos Comités no tienen capacidad de decisión, no son vinculantes, son una suerte de caja de resonancia de las estructuras públicas y privadas y una usina de propuestas que luego son elevadas ante los organismos correspondientes para su aprobación.

En 1997, se los dotó de una regulación institucional sobre la base de un acuerdo entre los dos países, que faculta a la creación de Comisiones en su interior para abordar temas específicos, estableciendo que las recomendaciones adoptadas en las reuniones¹¹ de los Comités sean elevadas a las respectivas Cancillerías para su evaluación y decisión. En 2006, por notas reversales entre los gobiernos de Argentina y Chile pasaron a llamarse “Comités de Integración”. La participación de autoridades locales en sus inicios, fue acompañada en los últimos quince años, aproximadamente, por la presencia comprometida que tuvieron los embajadores de ambos países en los encuentros anuales. Su propio desarrollo llevó a que, dentro del marco de sus reuniones comenzaran a realizarse Encuentros de Alcaldes e Intendentes de ciudades que forman parte de las Regiones y Provincias involucradas.

Los comités existentes hasta el momento son:

- ATACALAR, cubre las Provincias de Catamarca, La Rioja, Córdoba, Santiago del Estero, Tucumán y la Región de Atacama (III Región de Chile). En 2011 se sumó Santa Fe.
- NOA-NORTE GRANDE, abarca las Provincias de Salta, Jujuy y Tucumán y por Chile las Regiones de Antofagasta (II Región) y Tarapacá (I Región).
- AGUA NEGRA, reúne a la Provincia de San Juan y la Región de Coquimbo (IV Región) de Chile.
- CRISTO REDENTOR, integra la Provincia de Mendoza y la Región de Valparaíso (V Región) de Chile.

¹¹ Tiene carácter anual y se realizan de manera alternada en territorio argentino o chileno.

- EL PEHUENCHE, abarca la zona sur de la Provincia de Mendoza y la Región del Maule (VII Región) de Chile.
- LAS LEÑAS, reúne a la Provincia de Mendoza y la Región del Libertador Bernardo O'Higgins (Rancagua)
- REGION DE LOS LAGOS, comprende las Provincias de Neuquén, Río Negro y por Chile las Regiones de Biobío (VIII Región), Araucanía (IX Región), Los Lagos (X Región) y Los Ríos (XIV Región).
- INTEGRACION AUSTRAL, conformado por las Provincias de Chubut, Santa Cruz y Tierra del Fuego y por Chile las Regiones de Aysén (XI Región) y de Magallanes y Antártica (Región XII).

Una particularidad que se ha podido observar en los últimos años es que han ampliado su radio de acción ya que no sólo de las provincias fronterizas – en el caso argentino- forman parte de ellos sino que han concitado el interés en participar por parte de otras provincias que proyectan su interés futuro en la construcción de obras de infraestructura en las áreas de pasos fronterizos.¹²

El Tratado de Maipú hace un reconocimiento muy significativo de la actividad de los Comités de Integración y en general de la actividad subnacional, en términos de su contribución positiva al fortalecimiento y profundización de las relaciones bilaterales. Ello se expresa en siete artículos (del 15 al 21 inclusive) – bajo el título general de Comités de Integración- dedicados a consignar su rol, sus objetivos y la especificidad de sus funciones, definiéndolos como *“foros de encuentro y colaboración entre los sectores público y privado nacionales y de las Regiones chilenas y Provincias argentinas para promover su integración, con el apoyo de los organismos nacionales, provinciales, regionales y municipales”*. Se preveía también la necesidad de proceder a una reforma del Reglamento de funcionamiento vigente, lo cual se concretó en Santiago de Chile, el

¹² Tal el caso, del Túnel Agua Negra (provincia de San Juan – IV Región) que resultaría muy útil para la comunicación hacia el Pacífico de las provincias de la Región Centro (Santa Fe, Córdoba y Entre Ríos), de allí que gestionen su participación en las discusiones aunque geográficamente no pertenecen a la frontera andina. El otro ejemplo señalado es la incorporación de la Provincia de Santa Fe en Atacalar.

27 de enero de 2011. Ese mismo año, se sumó el Comité de Integración "Paso de las Leñas"¹³.

La puesta en práctica de dicho Tratado ya produjo algunos resultados visibles, como las reuniones de gobernadores y autoridades regionales en abril de 2011, tema que ha sido reconocido y jerarquizado en la Reunión Cumbre de presidentes realizada en Santiago en marzo de 2012. Precisamente en esa ocasión, se firmó un Protocolo complementario del Tratado de Maipú de Integración y Cooperación, que institucionaliza una reunión bilateral anual entre gobernadores argentinos e intendentes chilenos para impulsar la integración. Dos reuniones posteriores y el interés que manifiestan las autoridades participantes en temas como libre circulación, infraestructura y conectividad física, seguridad, ambiente y comunicaciones pone en evidencia que existen variedad de preocupaciones compartidas así como también las posibilidades trabajar en agendas turísticas comunes.

La III, reunida en Santiago de Chile el 23 de agosto de 2013, no sólo evidenció el interés puesto en la relación por las provincias tradicionalmente relacionadas con Chile sino que contó además, con la participación de San Luis, Santiago del Estero y Santa Fe. Ellas no son provincias limítrofes pero, claramente, están inclinadas a trabajar en dirección a la facilitación de conexiones transfronterizas por lo que impacta a la relación bilateral y contribuye a desarrollar los corredores mercosureños. Más de 14 representantes provinciales del lado argentino expresan con su presencia, participación y propuestas la decidida "actividad subnacional" y la búsqueda de nuevos instrumentos de control transfronterizo efectivo y rápido, cooperación judicial y policial, entre otros. Obviamente, también, se evidencia la puja o competencia entre las provincias para posicionar sus pasos y obras de infraestructura. Pero, lo que resulta claro es que estas

¹³ Ello ha dado inicio a la labor conjunta del Comité Mixto de Trabajo, integrado por representantes de los servicios públicos de ambos países, que comenzarán a analizar los diferentes modos o proyectos para que pueda efectivizarse la construcción del paso fronterizo. La primera reunión del Comité "Las Leñas" tuvo lugar en Mendoza, en diciembre de 2011, en octubre de 2012 las localidades de Rancagua y Machalí acogieron la II y la tercera tuvo lugar en San Rafael, 6 de junio de 2013 donde pudo observarse una decidida actividad en busca de una alternativa al Paso Cristo Redentor pero también en la elaboración de proyectos conjuntos en materia cultural, educativa, comercial y turística.

interacciones permiten revisar los principales temas de las agendas comunes, sus logros y dificultades y tomar las decisiones que les competen, con el propósito de continuar avanzando en aquellos objetivos comunes tendientes a reforzar la integración sub-nacional entre los dos países.

Relaciones Interparlamentarias

La diplomacia parlamentaria, aparece en el campo de la Política Exterior en diversos países como producto de la democratización política. Su importancia radica, en parte, en que analíticamente emerge como un factor que enriquece las interconexiones que se dan entre los estados. En lo funcional, expresa una nueva mirada institucional donde pueden combinarse las preocupaciones de la sociedad civil y la pluralidad política, como pilares fundamentales en todo parlamento. En las últimas décadas se la ha potenciado, especialmente en ámbitos regionales y subregionales constituyéndose en “foros” de discusión; también los parlamentarios forman parte de grupos de amistad y pueden operar a favor del acercamiento de partes en las relaciones bilaterales (aún cuando se trate de países muy lejanos).

Las particularidades del caso que nos ocupa es que la Argentina y Chile cuentan con una *Comisión Parlamentaria Conjunta*, cuya composición es bicameral y sesiona dos veces al año, en forma alternada en cada uno de los países. Incorporada entre las *instituciones* reconocidas por el Tratado de Maipú como mecanismos de trabajo conjunto, sus principales funciones según establece el artículo 13, son:

- Coadyuvar a consolidar la integración entre las Repúblicas de Argentina y Chile, mediante la promoción y el fortalecimiento de acciones comunes destinadas a preservar el sistema democrático de gobierno, el respeto a los derechos humanos y al estado de derecho.

-Apoyar las recomendaciones y planes que hayan sido elaborados por los Comités de Integración, establecidos por el Tratado.

- Elevar a los respectivos Congresos Nacionales, las sugerencias de armonización de las legislaciones de las Partes, en ámbitos relevantes para la integración bilateral.

- Recomendar iniciativas para fortalecer la cooperación binacional para su consideración por los Encuentros Presidenciales, el Gabinete Binacional para la Integración, y la Comisión Binacional de Comercio, Inversiones y relaciones Económicas.

En los últimos años una actuación significativa en temas relativos a la seguridad social para garantizar beneficios a los trabajadores que se hubieren desempeñado indistintamente en uno u otro país. Si bien, se hicieron avances en diferentes reuniones de la Comisión Parlamentaria conjunta desde 2007, fue en la del 25 de septiembre de 2008 cuando se arribó a un compromiso consensuado que contó, incluso, con los Ministros de Trabajo de la Argentina Juan Carlos Tomada y de Chile, Osvaldo Andrade y del cual emergió el Acuerdo sobre Seguridad Social¹⁴. Finalmente, en la Cumbre de las presidentas en octubre de 2009 – al firmarse el Tratado de Maipú– quedó establecido que en enero de 2010 entraría en vigor el Convenio de Seguridad Social que beneficiará a los trabajadores que estén sometidos a la legislación de seguridad social de una o de ambos países. Se estima que serán unos 600 mil chilenos y 70 mil argentinos, los potenciales beneficiarios de esta nueva normativa.

Una variedad de temáticas abordadas por los legisladores apuntan a que con su posibilidad de operar como *facilitadores* y negociadores en sus respectivos parlamentos puedan contribuir a la concreción de obras de infraestructura, elaboración de estrategias medioambientales, acercamientos educativos y culturales. Así en la reunión celebrada en 2011, redactaron una Declaración Conjunta Sobre la Antártida e instaron a sus gobiernos a trabajar en el

¹⁴ Los primeros pasos en esa dirección datan de 1997 pudiendo concretarse una redacción definitiva y el compromiso de una rápida ratificación por parte de ambos Congresos en la reunión mencionada.

establecimiento de una base conjunta. También se pronunciaron a favor de la adopción de medidas que prohíban expresamente que los territorios cordilleranos puedan ser un lugar de depósito de desechos radiactivos. Respecto de las poblaciones y las migraciones se comprometieron a agilizar todas las medidas tendientes a la facilitación del tránsito y la libre circulación de personas. (Ex- tracto de la Declaración de la Comisión Parlamentaria Conjunta, reunión celebrada en Buenos Aires, 28 de abril de 2011)

El trabajo parlamentario puede ser una correa de transmisión para la resolución de cuestiones, para fomentar acciones conjuntas y agilizar decisiones, sobre todo aquellas cuestiones que- en definitiva- pueden requerir de su decisión y ratificación en los Parlamentos de origen. En el caso de Chile, serían una pieza clave para darle mayor descentralización a algunas definiciones, apuntalando y complementando lo discutido en el ámbito de los Comités de Integración.

Las relaciones en el ámbito de la Cultura, la Educación y la Ciencia y Tecnología. Otros contactos promovidos en el ámbito educativo-deportivo.

Muchas veces al estudiarse las relaciones bilaterales y frente a la “potencia” que tienen otros asuntos, algunos temas pasan inadvertidos porque se sigue pensando en cuestiones de “alta política”. El ámbito de la cooperación cultural científico-tecnológica y educativa, requiere ser analizado ya que puede generar un “cambio de cultura en la mirada del otro”, lo cual contribuye a conformar relaciones sostenibles en el tiempo.

Como en otras áreas, es larga la trayectoria desde los años noventa que estimula la cooperación educativa. No obstante, hay algunos signos de relevancia en lo relativo al nivel universitario que ameritan una mención particular. Los últimos años se dieron pasos en pro del reconocimiento de títulos universitarios. Finalmente, el año 2013 exhibe un avance concreto al incluirse en la Declaración Final de la reunión binacional, el acuerdo para el "Reconocimiento Mutuo de Títulos Profesionales y Licenciaturas y Títulos de Grado Universitario entre la República Argentina y la República de Chile".

Durante dicho encuentro interministerial, el Ministro de Educación de la Argentina Alberto Sileoni se reunió con la jefa de la cartera de Educación chilena, Carolina Schmidt Zaldivar, para abordar una agenda de trabajo conjunta. Allí se anunció que ratificaron la continuidad del programa de Cupos Universitarios de Argentina para que los estudiantes chilenos puedan acceder a las universidades públicas y gratuitas. También ratificaron la continuidad del Programa Binacional de Apoyo a Jóvenes Investigadores, en el que se seleccionan proyectos de investigación realizados universitarios de ambos países¹⁵.

Se discutieron temáticas de una rica agenda que incluyó cuestiones vinculadas con la Educación Técnica, la Formación Profesional, la jornada extendida, el desarrollo profesional docente, y el Programa "Nueva Ciudadanía" de cooperación mutua. En la declaración final, ambos países se comprometieron a articular acciones enmarcadas en el programa Nacional "Educación, Arte y Cultura", en localidades argentinas y chilenas ubicadas en las zonas limítrofes.

Una instancia que nuclea pensadores e investigadores en Estudios Históricos es la Asociación Argentino-Chilena de Estudios Históricos e Integración Cultural cuyo primer Congreso tuvo lugar en la Universidad de Cuyo (Mendoza) en noviembre de 1995. La publicación "Revista de Estudios Trasandinos", por su parte, constituye un esfuerzo tendiente a dar a conocer estudios que se

¹⁵ Debe recordarse que, como parte de las actividades del Bicentenario (2010), el Encuentro Binacional de Jóvenes Investigadores fue impulsado por la Secretaría de Políticas Universitarias de la Argentina y el Consejo de Rectores de las Universidades Chilenas con el fin de promover vínculos entre jóvenes investigadores de las provincias que participan de los Comités de Frontera de toda la Patagonia, propiciando el intercambio de experiencias y el desarrollo conjunto de la Ciencia y la Tecnología. Las presentaciones abordaron cuestiones de desarrollo local, biocombustibles, problemas de zonas áridas, cuestiones indígenas, sólo para mencionar aquellos trabajos que fueron premiados. Participaron más de 120 trabajos de investigación. Asimismo, se presentó una carta de intención correspondiente al área de Infraestructura Energética y Uso Racional de la Energía, a través de la cual desde la Argentina, la Facultad Regional Santa Cruz de la Universidad Tecnológica Nacional, la Universidad Nacional del Comahue y la Universidad Nacional de la Patagonia Austral se comprometieron a generar y potenciar proyectos en común en energías eólicas. Ver <http://www.unpa.edu.ar/noticia/premiaron-los-mejores-trabajos-del-encuentro-binacional-de-jovenes-investigadores>

refieran a ambos países así como también la Cátedra O'Higgins/San Martín que fuera iniciada en 2008. Desde la Universidad de San Juan y la Universidad de La Serena, se publica una importante revista en Ciencias Sociales, bajo el título "Dos Puntas" con el propósito de dar lugar a estudios sociales y económicos sobre temáticas de interés mutuo regionales. Entre las iniciativas que no tienen lugar en alguna provincia limítrofe pero que están comprometidas con el análisis de la relación bilateral, debemos mencionar la creación en agosto de 2012 de la "Cátedra Chile" en el ámbito de la Escuela de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Rosario.

Otros ejemplos destacables y que tienen que ver con una *concepción educativa amplia*, donde la *actividad deportiva* ocupa un lugar importante, ha venido siendo estimulada a través de los Juegos deportivos binacionales, con cuya realización anual – de manera rotativa entre diferentes sedes- para desarrollar el conocimiento mutuo y la confraternidad entre los jóvenes de ambos lados de la Cordillera.

A partir de 1990, la Coordinación Regional de Deportes y Recreación de la IX Región de la Araucanía (Chile) y la Subsecretaría de Deportes de la provincia de Neuquén -Argentina- inician sus primeros contactos por medio de la participación en jornadas binacionales e intercambios de jornadas deportivas, como una propuesta para contribuir a la integración. Esta idea, posteriormente fue institucionalizada como Juegos Binacionales. En 2010 cumplieron su XIV° edición los Juegos Binacionales de Integración Andina "Cristo Redentor" entre las provincias argentinas de Mendoza, San Luis, Córdoba y San Juan, y las regiones chilenas de Valparaíso, del Libertador Bernardo O'Higgins, del Maule y la Región Metropolitana. En tanto, los "Juegos de la Araucanía" que se han celebrado de manera ininterrumpida durante veinte años comprometen a las provincias patagónicas y a las regiones del sur de Chile. En 2011, se concretó por primera vez su realización en la provincia de Tierra del Fuego y en 2013 los Juegos Patagónicos tuvieron por sede la ciudad de Comodoro Rivadavia, en tanto los de Integración Andina se desarrollaron en San Luis, por primera vez. El dato que no debe escaparse es que se trata de deportistas cuyas edades y categorías (sub 16, sub 18-19) es un indicador del potencial que estas relaciones deportivas pueden representar para su formación en valores

cooperativos y en respeto hacia el otro. Es decir, estamos frente a la construcción de experiencias compartidas en grupos etarios en plena formación de valores los cuales pueden ser un componente sustantivo para otorgarle continuidad y profundización a estas relaciones.

Reflexiones finales

La existencia de un contexto democrático en Argentina y Chile en los noventa, el reconocimiento recíproco de la institucionalidad de cada país y la superación del modelo basado en el “equilibrio de amenazas” fueron condiciones esenciales en la construcción de una nueva relación en clave de mutua confianza. Fomentada y orientada y, en muchos casos fuertemente sostenida por la Diplomacia Presidencial, exhibe rasgos distintivos y casi únicos, en el escenario de las relaciones sudamericanas. A la vez, el dinamismo de los vínculos en áreas fronterizas, la cooperación entre provincias y regiones que se perciben crecientemente interdependientes en una variada gama de temas, genera un entrelazamiento a escala subnacional que complementa y fortalece dicha relación y permite afirmar que no puede entenderse la relación bilateral argentino-chilena si esta dimensión es ignorada.

Todos ellos han contribuido a perfilar lo que caracterizamos como la “nueva política”- que tiene como denominador común el acuerdo político para enfrentar las cuestiones de rutina y también como modo de gestión de las dificultades y disfuncionalidades que puedan emerger, producto de una mayor interdependencia entre las partes. La existencia de diversos “canales” y el aporte de un variado elenco de actores – en el dominio cultural, educativo y político, además del comercial – juegan las veces de amortiguación cuando se producen desacuerdos y son un constante estímulo para pavimentar las buenas relaciones.

Nuestra reflexión final pretende subrayar la potencialidad que tienen las relaciones transgubernamentales, las que se dan entre gobiernos subnacionales o no centrales y aquéllas que se producen en el espacio parlamentario, como parte integral de una relación que claramente se inscribe en el marco de las nuevas corrientes y

modalidades que se vienen dando en el campo de las relaciones internacionales. Asimismo, en la medida que tienen una mayor cercanía con las necesidades e intereses de la sociedad civil contribuyen a darle una cuota de *democratización* a la Política Exterior.



LA MULTIDIMENSIONALIDAD DEL MERCOSUR: UN ESPACIO AMPLIADO PARA ENTENDER LA CUESTIÓN SOCIAL REGIONAL

Yanina Jotayan*
Alejandro Pozzi
Misael Flores

Resumen

En su recorrido histórico, el MERCOSUR ha trascendido sus objetivos originales, principalmente de complementación comercial y económica, y ha ido ampliándose progresivamente hacia a un abanico temático que contempla cuestiones como, la paz, la democracia, la desigualdad y el género. De este modo, la cuestión social ha ido ganando espacios crecientes en la agenda regional.

Así, pasado el momento inicial, signado por una impronta meramente económica, influida por el ideario neoliberal en boga, el MERCOSUR tendió a cambiar hacia un proceso de integración más político y social, donde si bien el elemento económico sigue siguió siendo fundamental, dista mucho de aquel comienzo enmarcado en la sujeción al consenso de Washington.

En este marco, la presente propuesta tiene como objeto reflexionar sobre el proceso histórico político del MERCOSUR, y particularmente, como su cuestión social, han ido configurando un proceso de cooperación regional, de carácter multidimensional, definido en un basamento político común.

El trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación “Mujer, Género y Relaciones Internacionales. La agenda en el MERCOSUR”, que se ejecuta en el Instituto de Investigaciones Socioeconómicas (IISE) y en el Centro de Estudios para la Integración Latinoamericana (CEILA) de la FACSO, unidades académicas pertenecientes a la Universidad Nacional de San Juan; bajo la dirección del Dr. Oscar Armando Mendoza y la Mag. Teresa María Mestre.

Recibido: 19-09-2013. Aprobado: 13-11-2013

*Investigadores del Instituto de Investigaciones Socioeconómicas (IISE) de la Facultad de Ciencias Sociales (UNSJ). E-mails: yaninajotayan@gmail.com, pozzialejandro@gmail.com, misaflores@hotmail.com

Palabras Clave

MERCOSUR, Integración, Dimensión Social, Política

Clasificación JEL: Z0

Abstract

In its history, the MERCOSUR has transcended its original objectives, of trade and economic complementation. So, now we can say that, the MERCOSUR has been expanding gradually to a range of topics which issues as peace, democracy, and gender inequality. In this form, the social question has been winning increasingly spaces in the regional agenda.

So, despite the initial moment, marked by a purely economic imprint, influenced by neoliberal ideology in vogue, MERCOSUR tended to shift towards a process of political and social integration, where although the economic element still remained central, it is far from that beginning framed in securing the Washington consensus.

In this context, this proposal aims to reflect on the historical and political process of MERCOSUR, and particularly its social issue, have been setting up a regional cooperation process, multidimensional, defined on a common political platform.

The work is part of the research project "Women, Gender and International Relations. The agenda in MERCOSUR ", which runs at the Instituto de Investigaciones Socioeconómicas (IISE) and the Centro de Estudios para la Integración Latinoamericana (CEILA) of the FACSO, academic units belonging to the National University of San Juan , directed by Dr. Oscar Armando Mendoza and Mag. Maria Teresa Mestre

Key words

MERCOSUR, Integration, Social Dimension, Politics

Introducción

En su recorrido histórico, el MERCOSUR ha trascendido sus objetivos originales, de liberalización del comercio y coordinación macroeconómica, ampliándose progresivamente hacia un abanico temático que contempla cuestiones como, la paz y la democracia. También incorporó a su agenda de negociaciones una serie de temas referidos a la inclusión, la participación social, y el reconocimiento de ciertos derechos económicos, sociales y culturales. De este modo, la cuestión social ha ido ganando espacios crecientes en la agenda regional, y en la estructura institucional del proyecto regional.

Puede decirse que el MERCOSUR ha significado la creación de un singular esquema de cooperación, inédito hasta ahora en América del Sur, en tanto que combinó simultáneamente factores de distintas naturaleza como los económicos, políticos y, más recientemente, sociales, entre los estados Miembros. En cuanto a este último elemento, y su inclusión en lo institucional – y en la agenda regional – es relevante en la medida que nos ayuda a comprender, cómo a nivel interestatal e intersocietal se van construyendo nuevos espacios de concertación de las políticas, y de debate en torno a la dimensión social del MERCOSUR; hecho que implicaría *“un cambio en la concepción de la integración hacia una mirada multidimensional”* (Alvarellos, 2004: 37).

Esta visión multidimensional, que sin abandonar los objetivos económicos, entiende a lo social como un aspecto relevante, produjo cambios significativos en el MERCOSUR y un nuevo escenario, donde se percibe una emergencia de lo social, situación que desnuda una realidad que a veces es soslayada, y es el hecho de que lo económico siempre es social, aunque intente plantearse una dicotomía entre ambas esferas desde las visiones más economicistas y ortodoxas. Que lo económico sea siempre social implica considerar la experiencia histórica de nuestros países y el impacto que las políticas tienen y han tenido sobre nuestras sociedades.

El abordaje de la dimensión del Mercosur, supone también, un acercamiento a problemáticas relevantes de la región vinculadas a la pobreza y la exclusión de amplios sectores sociales, es decir a las condiciones materiales de los pueblos, como también a la necesidad de reconocimiento y ampliación de derechos de diferentes colectivos. Estas problemáticas son, *“en gran medida, producto de las reformas neoliberales y*

promercados adoptadas en los noventa, cuyos resultados más claros fueron la concentración de la riqueza y del ingreso, el incremento del desempleo y de la pobreza ...”, de ahí que, “la dimensión social haya comenzado a nutrir la agenda internacional y regional y en algunos casos, como un tema prioritario en la acción de los estados parte del proceso de integración regional” (Emiliozzi, 2006:2). Por ello, se espera que este artículo resulte un aporte para abrir un espacio de reflexión sobre la problemática político-social en América Latina en general y en el MERCOSUR en particular.

El MERCOSUR, un camino construido desde la enemistad a la cooperación

Como se dijo, el Mercosur representa un caso de cooperación e integración, novedoso y en alguna medida inesperado, si atendemos a la historia previa de las relaciones entre los países integrantes del núcleo inicial del proceso de integración.

Desde su nacimiento como estados modernos en la segunda mitad del siglo XIX, los dos países crecieron con rivalidades de carácter geopolítico y territorial heredadas de los imperios coloniales españoles y portugueses. De manera que llegaron a convivir durante décadas con hipótesis de conflicto y de guerra permanentes; solo interrumpidas por algunos intentos puntuales de cooperación y propuestas de integración que rápidamente fueron dejadas de lado.

Con el PICAB, enmarcado jurídicamente por ALADI¹, se profundiza la cooperación, planteando como objetivo final consolidar el proceso de integración y cooperación económica entre ambos países, para ello se proponía un esquema de complementación bilateral en sectores claves para el desarrollo y por medio de 26 protocolos de cooperación estratégica, en donde los principios básicos eran la flexibilidad y la gradualidad del proceso. Entre los Protocolos mencionados encontramos: de trigo, energía, nuclear, automotor, bienes de capital, etc. El MERCOSUR por su parte se proponía el paso secuencial de una zona de libre comercio, a una unión aduanera y finalmente a un Mercado Común, en una forma acelerada y automática, lo que era congruente con el nuevo esquema de orientación

¹ ALADI, Asociación Latinoamericana de Integración, creada 1980 por el Tratado de Montevideo, en sustitución de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio ALALC,

liberal adoptado por la región siguiendo las recetas del Consenso de Washington. De esta manera en 1990 las nuevas presidencias de Argentina y Brasil (Carlos Saúl Menem y Fernando Collor de Melho) suscribieron el Acta de Buenos Aires a través de la cual se comprometían para el 31 de diciembre de 1994, alcanzar la conformación de un mercado común. Concomitantemente, ese mismo año se realizaron reuniones con Paraguay y Uruguay, en donde estos dieron a conocer una fuerte voluntad de sumarse al proceso de integración que se estaba llevando a cabo; que claramente se afirmaba en el núcleo bilateral inicial.

Es importante destacar que el tratado de Asunción no puede considerarse como un tratado final constitutivo del MERCOSUR, sino como el instrumento de carácter internacional que hace posible la concreción del mismo. En él se establecieron objetivos, plazos, mecanismos e instrumentos tendientes a la conformación del MERCOSUR. En tal sentido, el tratado estableció como objetivo la creación de un Mercado Común que implica la libre circulación de bienes y factores productivos entre los países. También, definió los mecanismos a través de los cuales se regirían los países partes durante el “periodo de transición” (1991 -1994) y, establecía, un Programa de Liberación Comercial consistente en rebajas arancelarias progresivas, lineales y automáticas, acompañadas de la eliminación de las restricciones no arancelarias. Se esperaba llegar al 31 de diciembre de 1994 con arancel 0 (cero) para todos los productos de los países integrantes del proceso, exceptuando aquellos incluidos en las “Listas de Excepciones”. Además, se preveía la potencialidad de ampliación de la zona de integración hacia un esquema de apertura, tanto regional como global, el que se viabilizaría por medio del concepto de Regionalismo Abierto, que preveía la apertura de los espacios regionales hacia otros esquemas de integración.

De esta manera, el espacio a integrar, se concebía como un paso hacia mayores niveles de apertura, que idealmente debían concluir en un espacio económico global y abierto. Política que cambia a partir del nuevo siglo, como respuesta a la crisis Brasileña del 1999 y a la de Argentina de 2001 que causaron la revisión del paradigma neoliberal, sostenido por el consenso de Washington, que será reemplazado por el consenso de Buenos Aires, como parte del denominado giro a la izquierda regional encarnado en los presidentes Lula, Kirchner, Tabaré Vázquez, Lugo y Chávez en el sentido de privilegiar la integración regional por sobre la global (ej. rechazo del ALCA en la cumbre de Bs As 2005); este cambio supuso una fuerte participación estatal y menor incidencia del juego del libre

mercado (nacionalizaciones de algunas empresas estratégicas) y modificando el modelo de inserción internacional mediante la especialización en bienes primarios, promoviendo el desarrollo a través de la industrialización con un fuerte énfasis en los procesos de concertación e integración regional.

La emergencia de “lo social” en los inicios del MERCOSUR, breve reseña histórica

Siguiendo la propuesta de Montequín, cronológicamente podemos diferenciar momentos en el desarrollo de la estructura institucional y la “dimensión social”. Un primer momento, “de transición o fundacional, abarca desde la firma del Tratado en 1991 hasta 1994, una segunda instancia que transcurre desde la firma del Protocolo de Ouro Preto (1994) hasta el año 2001 [aproximadamente] (Montequín, 2007). Finalmente, tras el periodo de profunda crisis económico político social del 2000 se inicia un momento de reactivación y profundización del proceso de integración, en el marco de un cambio de paradigma del desarrollo, que implicaría el abandono de los preceptos socioeconómicos neoliberales, adoptando como política modelos de desarrollo de corte nekeynesiano en los que la dimensión social, encarnada en la búsqueda de recreación de un Estado Bienestar, supone la centralidad de cuestión social.

En el momento inicial del MERCOSUR, allá por marzo del 91’, el ideario que oriento la integración estuvo signado por ese limitado concepto de integración, que expresado principalmente en clave económica, percibía que la integración se definía, como una ampliación de mercados nacionales. El plan inicial del proyecto regional carecía de mecanismos que abordaran la “dimensión social”, ya que el mismo sólo establecía normas que aludían a lo económico-comercial. Esta situación se ve reflejada en el Tratado de Asunción, al considerar que en el mismo, solo refiere a lo social al decir que la ampliación de las dimensiones de los mercados nacionales, a través de la integración, “constituye condición fundamental para acelerar sus procesos de desarrollo económico con justicia social”. De esta manera, sería correcto coincidir con aquella afirmación que expresa que, “inicialmente, en la estructura orgánica del proyecto regional no se contempló, más que retóricamente, la dimensión social” (Azar et al, 2005). Más aún, es llamativo notar, que en el tratado mencionado la palabra social

sólo aparece una vez². De cualquier manera nosotros sostenemos una visión más moderada en la que creemos no solo se sostenía lo comercial sino que se pensaba que esta era una vía de desarrollo en la que lo social no aparecía inicialmente per se, sino como una variable dependiente de lo primero (propio de la concepción de un modelo económico).

No obstante la limitación mencionada, prontamente comenzó a surgir la necesidad de hacer frente a la problemática social en el proceso de integración. Dicha necesidad fue advertida por la Coordinadora de Centrales Sindicales del Cono Sur³ quién cumplió un rol significativo en la inclusión de la agenda social en el Mercosur. La CCSCS advierte el déficit social y la necesidad de constituir mecanismos para regular el nuevo mercado de trabajo en el MERCOSUR. Al mismo tiempo, y con la intención de intervenir en el proceso de integración la CCSCS definió una estrategia de participación sindical en el MERCOSUR, dos de sus ejes principales eran la inclusión de la dimensión social y laboral en la regionalización, por un lado, y la creación de la Comisión Sindical del MERCOSUR, dentro de la Coordinadora, por el otro. *Esta Comisión advertía sobre el impacto económico y social que podía derivarse de la integración regional y sugirió varias propuestas para abordar esa dimensión. Asimismo, promovía la creación de lo que luego sería el Subgrupo de Trabajo 11 del Grupo Mercado Común (SGT 11), denominado de "Asuntos laborales", cuya creación debe mucho a la presión de estos sectores (Montequín, 2007: 24).*

De esta forma, y en respuesta a esas demandas, los ministros de Trabajo de los estados partes, emitieron en mayo de 1991 (solo dos meses después del Tratado de Asunción) la *Declaración de Montevideo*. En ella "se reconoció la necesidad de atender los aspectos laborales del proceso

² Sin hacer mención a la Resolución N° 11/91 del Grupo Mercado Común (incorporada posteriormente al momento fundacional del MERCOSUR). En dicha normativa se establece la creación de un nuevo SGT, el N°11, de Relaciones Laborales, Empleo y Seguridad Social.

³ Según Didice Godinho Delgado (ob.cit.) hasta diciembre de 2008 la Cordinadora estaba integrada por: Central de Trabajadores de la Argentina (CTA) y Confederación General de Trabajadores (CGT) (Argentina); Central Única de los Trabajadores (CUT), Unión General de los Trabajadores (UGT) y Força Sindical (Brasil); Central Unitaria de Trabajadores (CUT) (Chile); Central Única de Trabajadores (CUT) y Central Única de Trabajadores A (CUT-A) (Paraguay), y PIT-CNT (Uruguay). En aquel mes dos organizaciones brasileñas más solicitaron su ingreso: Central de los Trabajadores y Trabajadoras de Brasil (CTB) y Central General de los Trabajadores de Brasil (CGTB).). La organización sindical regional representa al 90% de los trabajadores de los países que la integran y todas las centrales sindicales que la conforman cuentan con una instancia de organización de las mujeres o de género

de integración y para ello propusieron la creación de un Subgrupo de Trabajo dentro de la estructura orgánica del MERCOSUR. Además, en esa oportunidad se manifestó por primera vez de manera oficial la posibilidad de adoptar una Carta Social para la región” (Montequín, 2007: 22).

Son estos acontecimientos los que le imprimen una nueva impronta al proyecto regional, donde la cuestión social comienza a construir un espacio en el ámbito mercosureño de la mano de las demandas en materia de derechos sociales y laborales. En rigor, en la declaración se daba relevancia, por primera vez, a los aspectos sociolaborales en el proceso de integración.

Así es que, como resultado de lo expuesto anteriormente, logra constituirse el Subgrupo de Trabajo N°11 de "Relaciones laborales, empleo y seguridad social". El SGT 11 fue conformado de forma tripartita por representantes de empresarios, delegados gubernamentales de Ministerios de Trabajo y trabajadores de los países miembros del proyecto de integración. Su objetivo era analizar cuestiones relacionadas con el mercado de trabajo, las relaciones laborales, el empleo y la seguridad social con el fin de identificar las asimetrías más importantes, mejorar el conocimiento de la realidad laboral y de capacidad de formulación de proyectos⁴.

En relación a lo expuesto, podría decirse que en esta fase inicial la dimensión social de la integración *“se centra en general en los impactos sobre los mercados de empleo”* (Azar et al., 2005: 15) y en la búsqueda los mecanismos que compensen sus efectos negativos. Todo ello, considerando que *“toda experiencia de integración económica regional, más o menos avanzada, acarrea múltiples efectos sociales y, dentro de éstos, los específicamente laborales”* (Ermida Uriarte, 2000: 134). Así es que, ante la emergencia de la cuestión social en el MERCOSUR, comienza a introducirse la temática – en clave laboral -, en gran medida por presión sindical, principalmente por la significativa participación e influencia que tuvo

⁴ En 1995 finalizó sus tareas teniendo entre sus resultados más importantes la consideración de 34 convenios internacionales de trabajo, de vital importancia para ser incorporados en los futuros acuerdos de homologación y minimización de asimetrías en las legislaciones nacionales, asignándoles el carácter de cuerpo legislativo estándar o marco orientador para las regulaciones laborales de los países del MERCOSUR. Cuando el SGT11 finalizó su actividad (diciembre de 1994), se convocó a otro SGT, ahora N° 10, con contenidos similares al anterior.

en el proceso la Coordinadora de Centrales Sindicales del Cono Sur (CCSCS).

Posteriormente, finalizando el periodo de transición, en diciembre de 1994, el *Protocolo de Ouro Preto* dota de personería jurídica al MERCOSUR estableciendo su estructura orgánica definitiva. Siguiendo a Ermida Uriarte (2000), consideramos que la novedad trascendente que introduce el *Protocolo de Ouro Preto* es la previsión, en la estructura orgánica definitiva del Mercosur, de dos órganos que podrían ser considerados de representación ciudadana, uno de ellos aludía a lo específicamente social y era el Foro Consultivo Económico-Social⁵

En cuanto a objetivo institucional del Foro, el mismo consistía en la representación de los sectores económicos y sociales ante el órgano ejecutivo del MERCOSUR, el Grupo Mercado Común – GMC -. Este último tiene al Foro como órgano consultivo, quien eleva sus posiciones bajo la forma de recomendaciones.

Además, el FCES, se constituyó como la única instancia de representación privada de los sectores económicos y sociales de la región y en la que no participaban directamente los Estados parte. El mismo surgió, en gran medida, por la presión de las organizaciones de trabajadores para introducir la dimensión social en el proceso de integración regional y, por la necesidad de diversas organizaciones de la sociedad, de institucionalizar canales de participación a nivel regional (Montequín, 2007).

Ahora bien, aunque el FCES se creó en 1994, como ya se mencionó, no fue hasta 1996, que en instancias de la discusión de los términos de su implementación, fue aprobado su reglamento interno (31/05/1996). Lo relevante de este periodo es que aquí se constituye el denominado “núcleo duro” del FCES, formado sólo por las organizaciones de empresarios y de trabajadores. Como señala Montequín, *“en cuanto a la incorporación de otras entidades distintas a las productivas, y al lugar que tendrían en el Foro, la cuestión fue muy discutida en oportunidad de acordar los términos del Reglamento Interno. La posición sostenida por sindicatos de trabajadores y empresarios se centraba en reconocer que la representatividad de los sectores económicos y sociales no se agotaba en estas dirigencias, pero a la vez advertían que la cantidad y diversificación de los otros sectores hacía difícil identificar a los grupos más*

⁵ El otro órgano de representación ciudadana era la Comisión Parlamentaria Conjunta que era el órgano representativo de los parlamentos en el Mercosur y que luego fue sustituido (2006) por el Parlamento del MERCOSUR.

representativos y fijar correspondencias entre asociaciones análogas de los cuatro países del MERCOSUR” (Montequín, 2007: 58).

Finalmente, primó la decisión donde quedaron excluidos algunos sectores que podrían haber significado una ampliación de la base social del acuerdo regional. Entre las principales categorías no incluidas en el FCES encontramos a: *“asociaciones de consumidores, de protección del medio ambiente, profesiones liberales, medios de comunicación social, de derechos humanos, familia y minoridad, educación cívica no partidaria, estudiantes, cultura, universidades, mujeres y juventud, además de cooperativas* (Montequín, 2007: 59). Es de notar, como aquí, la idea de la dimensión social – débil aún – se vinculaba al espectro de las relaciones laborales.

Otro elemento significativo en cuanto a la inclusión de la dimensión social en proceso de integración en la primera década del proceso de integración es la *Declaración Sociolaboral* – aprobada por el Consejo del Mercado Común (CMC) diciembre de 1998 -, *“esta consiste en un sistema de reglas laborales y sociales que garantizan iguales derechos y condiciones de trabajo para todos los trabajadores que libremente circulen por los cuatro países”* (Castrillo, 2003: 44).

En los considerandos de la Declaración se expresa que su institucionalización tiene como fin consolidarse como un instrumento para los *progresos “ya logrados en la dimensión social del proceso de integración y sostener los avances futuros y constantes en el campo social (...)*”. En ella, se expresa por primera vez la idea de la “Dimensión Social del MERCOSUR” utilizado estas palabras.

Además de lo anterior, en el art. 20 de la declaración se recomienda instituir, como parte integrante de la misma, una Comisión Sociolaboral, de carácter tripartito, que funcionaría como auxiliar del Grupo Mercado Común, sin capacidad de establecer sanciones y que tendría una función promocional, *“con el objetivo de fomentar y acompañar la aplicación de la Declaración”* (Castrillo, 2003: 44). De esta forma, en marzo de 1998 el Grupo Mercado Común estableció la Comisión Sociolaboral del MERCOSUR. Este mecanismo institucional, que empezó a funcionar en 1999, se constituía como *“un espacio para la presentación de denuncias y la búsqueda de soluciones para corregir los casos de incumplimiento de los derechos laborales fundamentales”* (Portela de Castro, 2007: 9)

Como corolario de lo desarrollado, puede observarse que de la mano de la “cuestión social” en clave laboral, se fue abriendo la puerta para el

debate y la discusión de otras dimensiones de lo social, como son las cuestiones referidas a temáticas sobre otras políticas sociales no estrictamente laborales, como salud y educación; el combate a la desigualdad y la pobreza; y la reivindicación de ciertos derechos políticos, económicos y sociales entre los que se destaca la temática de género.

De esta forma, puede decirse que la dinámica del proceso de integración, desbordó de alguna manera, los objetivos formales del acuerdo, transformándolo en un espacio ampliado, que se convierte, a la vez, en *“un marco (político, cultural y social) para la elaboración de estrategias de acción de fuerzas sociales y actores colectivos”* (Jelin, 2002: 1), de cualquier manera debemos tener en cuenta que este espacio no significa una institucionalización definitiva, sino un ámbito de construcción y proposición permanente. Así, de la imagen puramente económica de sus comienzos, influida por el ideario neoliberal en boga, el MERCOSUR ha tendido a cambiar hacia un proceso de integración más político y social, donde si bien el elemento económico sigue siendo fundamental, la búsqueda de una institucionalidad con carácter sociopolítico que incluye el Foro Consultivo Económico y Social, y un parlamento común, sólo por nombrar algunos de sus cambios institucionales, dista mucho de aquel comienzo enmarcado en la sujeción al consenso de Washington.

La consideración de la dimensión social como un aspecto de la multidimensionalidad de la política

En primer lugar, se vuelve imperativo referir algunas visiones sobre lo que significa la noción de “dimensión social” dentro del espacio regional. Como se observará, este es un concepto polisémico, y por tanto, algo complejo, que nos remite a significaciones no estáticas; que se van construyendo y reconstruyendo interestatal e intersocialmente; en el proceso de conformación del espacio regional aquí analizado.

Del espectro conceptual, tomamos las expresiones de Montequín al decir que el concepto aludido refiere fundamentalmente a dos aspectos. En primer, lugar la dimensión social de la integración alude al impacto social de la unificación de mercados y da importancia, sobre todo, a las políticas que compensen sus efectos negativos. En segundo lugar, esta apreciación refiere al grado en que los diferentes sectores sociales y sus

organizaciones se incorporan y participan en el proceso de discusión de las políticas y de toma de decisiones (Montequín, 2007).

Otras perspectivas analíticas, más que centrarse en los mecanismos compensatorios de los daños que ocasiona el proceso, destacan como el aspecto social de la integración aquello que concierne al desarrollo social (Podestá apud Di Pietro Paolo: 2003).

En cuanto a la idea de desarrollo, Ferrer afirma que *“la formación del mercado subregional genera una nueva dimensión en las cual los problemas se vuelven más complejos, pero las oportunidades, también, mayores”* (Ferrer, 2006: 72). Esos problemas, según el economista, refieren a la agenda pendiente en el desarrollo económico y social que hereda el MERCOSUR.

Recientemente, en un documento publicado por el Instituto Social del MERCOSUR, se asume a la dimensión social vinculada al desarrollo económico con distribución equitativa, todo ello, *“tendiendo a garantizar el desarrollo humano integral, que reconoce al individuo como ciudadano sujeto de derechos civiles, políticos, sociales, culturales y económicos. De esta forma, la Dimensión Social de la integración regional se configura como un espacio inclusivo que fortalece los derechos ciudadanos y la democracia”* (Mirza, 2012: 20).

Ahora bien, volviendo al tema que nos convoca, puede observarse que esta última imagen se refleja en la agenda social del MERCOSUR, que se ha ido ampliando con el transcurrir de los años. Así, desde la aparición en el ámbito mercosureño, de la temática laboral, surgida a modo de propuestas de políticas defensivas ante los riesgos que para los trabajadores, que suponía el proceso de integración económica y ampliación de mercados que impulsaba el MERCOSUR; el desenvolvimiento de la integración implicaría cierta ampliación de oportunidades laborales cuya búsqueda de aprovechamiento aparecerá también problematizado en la agenda.

De cualquier manera, la orientación neoliberal dominante del modelo económico, subyacente al proceso de integración, tendió a favorecer propuestas de política de corte laboral de carácter predominantemente defensivo, así como una dimensión social de carácter compensatoria en principio. Posteriormente, con la consolidación institucional del proceso de integración a través del protocolo de Ouro Preto ('94), se pasa a políticas más propositivas en lo social, a partir de la estabilidad, en términos de reglas, que trajo el Protocolo, y la legitimación e institucionalización de las fuerzas sociales como actores complementarios. Así, la mirada

multidimensional del MERCOSUR, superadora del perfil intergubernamentalista y comercialista, nos permite comprender mejor el rol de los actores y fuerzas sociales.

Al mismo tiempo, se advierte que la ampliación de la agenda social regional se presentó en primera instancia, como una propuesta de contención social ante la crisis que sufre el espacio regional entre 1999 y 2002, por lo que los problemas masivos de desempleo, marginalidad y exclusión socio-productiva, dan impulso a la proposición de políticas paliativas ante la dimensión y profundidad de la crisis estructural.

Desde nuestra perspectiva, lo dicho supone la creación de una especie de marco de referencia propositivo, encaminado a un potencial desarrollo de regímenes, que influyen sobre las expectativas de los actores estatales y sociales, con respecto a las políticas propuestas para avanzar en la formación de una agenda social de MERCOSUR.

Del mismo modo, los recambios gubernamentales del MERCOSUR, caracterizados como “un giro a la izquierda”, trajeron consigo una mayor ampliación y profundización de los temas sociales, tanto en los estados nacionales como en el espacio regional. El planteo de un nuevo eje político de desarrollo en la región que excedía largamente lo económico, para hacer hincapié en una multidimensionalidad temática. Así, los procesos de integración, deben ser entendidos como procesos de construcción político social, “históricamente situadas en las cuales intervienen diferentes actores, con distinta consistencia de agregación, intereses, valores motivacionales y condicionamientos estructurales sobre los cuales la interacción de estos factores no se ve ajena a grandes cuotas de incertidumbre, indeterminación y aleatoriedad” (Bulcourn y Vázquez; 2004: 51).

En este marco, se observa la aparición de una fuerte voluntad de cooperación y afirmación de regímenes políticos democráticos de nuevo tipo, en debate con el paradigma demo-liberal clásico. Los mismos, tienden a buscar la profundización y extensión del marco democrático, en función del surgimiento de una densidad político social nueva, amplia, profunda e inesperada que desborda el alcance de los sistemas constitucionales relativamente consolidados por la transición democrática regional, iniciada en los años '80. Este desborde, se sostiene cada vez más en el concepto de “demandas múltiples” de diversos colectivos sociales de distinta dimensión y grados de organización e institucionalización, que aparecían: ignorados, silenciados, sumergidos o subalternizados.

Este fenómeno del surgimiento de nuevas dimensiones en el espacio socio político, reviste caracteres globales, sin embargo en América Latina parece darse con una característica de inserción, institucionalización y espacios específicos de atención y respuestas que acercan esta dinámica entre los estados y los nuevos actores, a partir del nuevo eje político diseñado regionalmente que mencionáramos párrafos anteriores. Lo que hace aparecer el campo socio-político regional como un ámbito abierto al desarrollo de nuevos experimentos políticos democráticos, como una especie de libro abierto que los distintos actores deberán escribir.

En el resto del mundo incluyendo el desarrollado, estas novedades aparecen como una resistencia sistémica dada la escasa articulación y la poca flexibilidad de las instituciones políticas para dar cauce a estas nuevas demandas, ante las cuales, muchas veces, atinan solo a reprimirlas o bien a ofrecer meros paliativos, como forma de maquillaje de una estructura política que solo traten de mantener el status quo. Hacia adelante resta observar y tratar de detectar las posibilidades, alcances y límites que los programas políticos de los nuevos gobiernos de la región muestren. De este modo, “la idea de una coordinación mayor en este sector se hace necesaria para poder hablar de un MERCOSUR que llega al tejido social de cada uno de los países” (Bulcourn y Vázquez, 2004: 72).

Reflexiones Finales

A partir de lo desarrollado, puede observarse que la consideración de la dimensión social del MERCOSUR pasa por entender que la integración es un proceso centralmente político e interactivo, donde la construcción de un marco de referencia político, ideológico, de creencias compartidas permite cierta cosmovisión común. Así, se vislumbra un cambio de rumbo que plantea el desafío de pensar una estrategia política para el MERCOSUR. Dicha estrategia resulta de consensuar de una manera común el cómo asumir los riesgos de la integración, no desde la imposición de políticas – cosa que el tratado no puede hacer– sino desde un espacio donde estas cuestiones son discutidas.

Consolidar esta etapa requiere una mayor interacción entre los Estados y de los Estados con la sociedad. Por lo que es preciso contar, entonces, con el compromiso de sus liderazgos políticos para trabajar para un proyecto común, para resolver conjuntamente problemas que son

compartidos. Solo un escenario regional pluralista, participativo, solidario y democrático será coherente con las exigencias de estos tiempos.

Debe considerarse que el MERCOSUR es un proceso político, y por tanto complejo. En este sentido, por ser un proceso político es conflictivo y no como algunos suponen que “en un proceso de integración desaparece el conflicto. Es exactamente al revés: en un proceso de integración aumenta el conflicto. Lo que pasa es que el conflicto se inscribe bajo otro paraguas” (Russell, 1998: 18).

BIBLIOGRAFÍA

ALVARELLOS, Ricardo (2004): “Globalización, región y MERCOSUR. Aportes para una gestión de la Integración”. En *Hacia un proyecto de institucionalidad social en el MERCOSUR: opciones para el debate*, Gloria Mendicoa (Comp.). Ed. Espacio. Buenos Aires, Argentina.

AZAR, Paola; CELIBERTI, Lilián; ESPINO, Alma (2005): “La perspectiva de género en el marco de la integración regional en el MERCOSUR: hacia la construcción de una institucionalidad equitativa”. Documento preparado para la Comisión Sectorial para el Mercosur - COMISEC - Oficina de Planeamiento y Presupuesto. Disponible en:
[http:// www.ciedur.org.uy/adm/archivos/publicacion_83.pdf](http://www.ciedur.org.uy/adm/archivos/publicacion_83.pdf)

BULCOURF, Pablo; VÁZQUEZ, Juan C. (2004): “Las aristas del MERCOSUR: una sistematización básica de sus dimensiones”. En *Hacia un proyecto de institucionalidad social en el MERCOSUR: opciones para el debate*, Gloria Mendicoa (Comp.). Ed. Espacio. Buenos Aires, Argentina.

CASTRILLO, Isabel; ESPINO, Alma; PEY, Coral; TRAUTMANN, María de la Luz (2003): *Exigibilidad de las Mujeres del Cono Sur frente a la Liberalización Comercial*. Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Mujer (UNIFEM).

DI PIETRO PAOLO, Luis José (2003): “La dimensión social del Mercosur. Recorrido institucional y perspectivas”, en *Revista Observatorio Social* #12. P. 21-24.

EMILIOZZI, Sergio (2006): “La construcción de la ciudadanía en el Mercosur”, en *Revista Kairos*, revista de temas sociales Año 10- Nº 17, Universidad Nacional de San Luis. Formato Electrónico.

ERMIDA URIARTE, Oscar (2000): “La cuestión laboral en el MERCOSUR”, en *Formación profesional en la integración regional*. Ermida Uriarte, O.; Barretto Ghione, H. Coord. CINTERFOR/OIT.

FERRER, Aldo (2006): *Hechos y ficciones de la globalización: Argentina y el MERCOSUR en el sistema Internacional*. Fondo de Cultura Económica (FCE), Buenos Aires, Argentina.

Instrumentos Fundacionales del MERCOSUR (2012). Secretaria del MERCOSUR, Montevideo, edición electrónica disponible en http://www.mercosur.int/innovaportal/file/682/1/textos_fundacionales_final_a_gosto_2012.pdf

JELIN, Elizabeth (2002): “Ciudadanía, movimientos sociales y Mercosur”. CONICET / UBA / IDES

MIRZA, Christian et al (2012): *La dimensión social del MERCOSUR. Marco conceptual*. ISM (Instituto Social del MERCOSUR). Ed. Tekoha. Asunción de Paraguay.

MONTEQUÍN, Adriana (2007): *El foro Consultivo Económico y social del MERCOSUR: un análisis de su evolución, percepciones y expectativas de la sección nacional Argentina*. Cuadernos de Política Exterior Argentina (abril-junio 2007), Nº 88.

PORTELA DE CASTRO, María Silvia (2007): “El sindicalismo frente al MERCOSUR”. *Revista Nueva Sociedad*, Nº211.

RUSSELL, Roberto (1998): “La dimensión política del MERCOSUR en el campo de las relaciones internacionales”. Versión taquigráfica de la exposición efectuada en el marco del VIIº Curso Regional sobre Integración y Desarrollo “MERCOSUR en el siglo XXI” (IDELA/UNT).



CULTURAL MAPPING. HACIA UN SISTEMA DE INFORMACIÓN CULTURAL TERRITORIAL (SICT)

Salvador Carrasco-Arroyo*

Resumen

Las nuevas tecnologías nos acercan a instrumentos de análisis más eficientes. El mapeo cultural debe dejar de ser la representación estática de la cultura y sus recursos en un territorio; su alternativa debería ser la integración con plataformas informáticas de última generación que no sólo sirvan para ubicar los recursos culturales sino para interactuar entre la información y el usuario, sea este ciudadano, gestor o político. Este trabajo reflexiona, tras presentar algunos ejemplos de mapas culturales en el ámbito Iberoamericano, sobre cuáles son las necesidades para disponer de un Cultural Mapping o más bien un sistema de información cultural territorial SICT.

Palabras Clave

Cultural Mapping, Sistemas de Información Cultural, Indicadores Culturales, Mapeo Cultural

Clasificación JEL: Z10, D80, O38, C42

Abstract

New technologies bring us closer to more efficient analysis tools. The cultural mapping should stop being a static representation of culture and its resources in a territory; its alternative should be the integration with the latest generation of computer platforms that would not only serve to locate cultural resources but also to interact with the information and the user, being the

Recibido: 27-10-2013. Aprobado: 04-12-2013

* Métodos Cuantitativos para la Medición de la Cultura (MC2). Universidad de Valencia. *E-mail: salvador.carrasco@uv.es*

latter a citizen, a manager or a politician. This work considerates, after presenting some examples of cultural mapping in the Ibero-America world, which are the needs to provide a Cultural Mapping or rather a system of territorial cultural information SICT.

Keywords

Cultural Mapping, Cultural Information Systems, Cultural Indicators.

Introducción

La gestión cultural es vital para la planificación, la dinamización y la sostenibilidad de la cultura como elemento integrador de la sociedad y como parte involucrada en el desarrollo económico, social y humano del territorio. La cultura es el tejido que cohesiona la sociedad en su conjunto. Para optimizar su acción responsable necesita que sus gestores adopten decisiones basadas, cada vez más, en el análisis de la información proporcionada por instrumentos o herramientas fiables que permitan analizar, racionalizar y viabilizar los proyectos culturales.

En este sentido, un proyecto es viable cuando existe coherencia entre fines y medios o cuando, al menos, somos capaces de comunicar y legitimar que la diferencia responde a uno o varios de los objetivos perseguidos en el propio diseño del proyecto. Desde esa óptica, y dentro de la responsabilidad democrática y de la coherencia entre fines y medios, la información es necesaria para "planificar o programar las acciones, establecer mecanismos de comunicación y relación con las demandas efectivas y con las latentes. De lo que se trata es de detectar los problemas, oportunidades y las necesidades para modular las expectativas y asegurar una gestión eficiente y de calidad" (Gadea, 1998).

Sin embargo, es difícil encontrar indicadores que nos permitan cuantificar, evaluar, comparar y finalmente discutir en entornos democráticos qué factores hay que maximizar en un proyecto cultural. Es más complicado aún disponer de un sistema de información que aglutine un sistema de indicadores capaz de proporcionar los elementos necesarios de análisis. No obstante, a pesar de la dificultad del problema, esta situación

no puede servir de excusa para desistir en la persecución de la viabilidad, de la racionalidad o de la mayor rentabilidad social. Es por todo ello que la información, la búsqueda de datos y el posterior análisis se está convirtiendo en un factor estratégico para la acción cultural.

Los procesos de seguimiento y evaluación de los planes, programas y proyectos, se fundamentan en procesos relacionados con la observación de la realidad cultural que obliga a la sistematización de la recogida de datos, almacenamiento y tratamiento de la información para proporcionar los elementos y resultados de análisis de la información, imprescindibles para la toma de decisiones (Carrasco y Escuder, 2007). Este proceso va encaminado a producir un cambio en la realidad del sector y en el espacio donde se ejecuta su acción. El sistema que aglutina los procesos es el sistema de información cultural.

Por otro lado, cada vez más empresas, instituciones y administraciones entienden que la creatividad y la cultura son unos de los principales motores del desarrollo económico del territorio. Para aprovechar estos activos, un número cada vez mayor de administraciones están recurriendo al mapeo de la cultura (*Cultural Mapping*)¹ como elemento de planificación. Hacer cartografía cultural como plataforma multimedia permite identificar y registrar los recursos tangibles tales como: patrimonio, equipamientos, recursos económicos, normativas, directivas y documentos clave, lugares con significado especial, personas (agentes, creadores, artistas, públicos...). Pero también permite identificar los recursos intangibles como son: discursos, actitudes, valores, memorias y conexiones, flujos y relaciones entre personas, agentes y territorio que se combinan para definir la identidad de una comunidad y el sentido de lugar.

Existe una amplia literatura que explica la terminología que entraña el concepto de cartografía cultural (Pavía, 2005; Brun, 2008; Soto, 2008; Baeker, 2009; Arcila y López, 2011), en la mayoría de ellas utilizan el mapeo como representación gráfica del hecho cultural, como elemento de representación de la información cultural. En general, el mapeo cultural² hace referencia a un proceso por el cual se presta atención en recopilar, analizar y representar recursos culturales en una comunidad. A la hora de buscar una definición al proceso, es bastante significativa aquella que lo

¹ <http://www.unescobkk.org/culture/diversity/culturalmapping/>

² Podemos localizar conceptos de *Cultural Mapping* en las redes sociales como YouTube. Leonardo Chiesi en <http://www.youtube.com/watch?v=GXIT8v2ki4s> [20/10/2013] o Lia Ghilardi en <http://www.youtube.com/watch?v=tdHLeHpQiYA> [20/10/2013].

define como “*It involves a process of collecting, analysing and synthesizing information in order to describe and visualize the cultural resources in terms of issues such as links to other civic resources (e.g. transportation, green infrastructure, public gathering spaces), patterns of usage, and unique character and identity of a given community*” (AuthentiCity, 2010).

Una definición muy significativa de mapa cultural es para Ortega “el estado de la cuestión de la cultura en un espacio concreto, o de una parcela de un sistema cultural, desde un punto de vista fundamentalmente cuantitativo, representada a través de cartografías” (Ortega, 2010). Más allá de estas definiciones, la cartografía cultural entendida como un proceso de mayor alcance es “un modelo de información territorial que tiene como finalidad principal la identificación y comprensión de los sistemas culturales en un área geográfica concreta con el propósito de su planificación y gestión; para ello se utilizan herramientas como los Sistemas de Información Geográfica (SIG) e Internet, que ayudan a una mayor visibilidad y reconocimiento de la importancia de la cultura para el desarrollo sustentable de un territorio” (Arcila y López, 2011).

Esta recolección de información generalmente se materializa visualmente en la elaboración de cartografías, cuyo ejemplo más significativo es la de aquellos mapas o planos en los que se ubican los diferentes recursos culturales de un territorio. En este sentido, la cartografía cultural trata de georreferenciar dichos recursos y, por ello, emplea las herramientas de los Sistemas de Información Geográfica (Evans y Foord, 2008; Martínez y Mendoza, 2011).

El uso de los SIG en este proceso de *mapeo* va más allá de la elaboración de mapas. Esta herramienta permite trabajar espacialmente con los datos y analizarlos de una manera inmediata a partir de las aplicaciones informáticas vinculadas a la gestión de ese SIG. Independientemente del uso interno de análisis de esa información, es posible la difusión de parte de esos datos mediante la utilización de un visor disponible para la ciudadanía a partir de la web.

Hoy en día, diversas instituciones han comenzado a utilizar la cartografía cultural para el análisis del territorio y la difusión y promoción de sus recursos culturales. Si bien en muchas ocasiones se trata de sistemas muy sencillos, es interesante conocer aquellas experiencias que vienen desarrollándose para ser conscientes de la verdadera dimensión y potencialidades de su uso.

En este sentido, hemos realizado una revisión en el espacio iberoamericano de los sistemas de información que utilizan la cartografía como instrumento de visualización, posicionamiento y análisis de la cultura. Este repaso de regiones que utilizan el mapeo como herramienta, se ha realizado buscando dentro de la actividad desarrollada por los organismos públicos estatales y/o regionales en materia de cultura.

Algunas experiencias de mapeo cultural en Iberoamérica

Algunos países de Iberoamérica presentan iniciativas muy interesantes en cuanto a sistemas cartográficos de información cultural, tanto por la cantidad de datos que ofrecen como por la posibilidad de interrelacionar con otros datos de tipo socioeconómico. Uno de los casos más significativos es el Mapa Cultural de Argentina³, gestionado por la Secretaría de Cultura en el marco del Sistema de Información Cultural de la Argentina (SInCA). Sobre un visor de Google, el usuario puede consultar datos georreferenciados de dos tipos: por un lado los indicadores estrictamente culturales y, por otro, indicadores socioambientales. Los indicadores culturales que ofrece el mapa se estructuran en torno a cuatro grandes áreas: industrias culturales, patrimonio, fiestas y festivales, espacios culturales y rutas culturales; mientras que los indicadores socioambientales engloban información y comunicación, demografía, salud, educación, pobreza, infraestructura y comunidades indígenas.

³ <http://sinca.cultura.gov.ar/sic/mapa/>

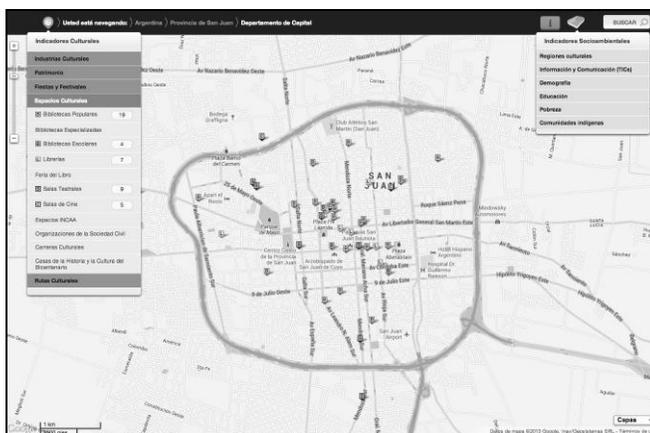


Figura 1: Mapa cultural de San Juan (Argentina)

En concreto, cada uno de estos grupos engloba los siguientes indicadores:

- Industrias culturales: sellos musicales, editoriales de libros, periódicos digitales, agencias de noticias, medios sociales de comunicación, radios, canales de televisión abierta y canales de televisión digital abierta.
- Patrimonio: espacios de exhibición patrimonial, monumentos y lugares históricos y patrimonio de la humanidad.
- Fiestas y festivales: fiestas y festivales.
- Espacios culturales: bibliotecas populares, bibliotecas especializadas, bibliotecas escolares, librerías, ferias del libro, salas teatrales, salas de cine, organizaciones de la sociedad civil (asociaciones) y carreras culturales (estudios oficiales relacionados con la cultura).
- Rutas culturales: ruinas y estancias jesuíticas, ruta de los valles calchaquíes, ruta de la yerba mate y ruta de la independencia.
- Información y comunicación: porcentaje de hogares con televisión por cable y porcentaje de hogares con acceso a Internet.
- Demografía: densidad de población (habitantes por km²).
- Salud: porcentaje de la población que tiene cobertura sanitaria.

- Educación: porcentaje de población que sabe leer, porcentaje de población que completó los estudios primarios y porcentaje de la que completó los estudios secundarios.
- Pobreza: porcentaje de hogares con necesidades básicas insatisfechas (NBI).
- Infraestructura: porcentaje de viviendas con red eléctrica.
- Comunidades indígenas: porcentaje de hogares indígenas.

El sistema del Mapa Cultural permite realizar análisis gráficos a partir de la superposición de todos aquellos elementos en el mapa, tanto de los indicadores culturales como de los socioambientales, permitiendo obtener información valiosa de un solo vistazo. Lo más significativo de este sistema es que, aparte de representar un gran conjunto de recursos culturales, permite relacionarlos con información sociodemográfica, ofreciendo mucho más que una simple difusión geolocalizada de la información cultural.

Chile inició a finales de 1997 un proyecto de cartografía cultural en el marco de un sistema de información que permitiera al país disponer de un instrumento para medir la oferta cultural existente. Este proyecto se materializa en la elaboración de un directorio nacional de entidades y agentes y un atlas cultural, así como otros materiales de distribución de la información (estadísticas, estudios de cuenta satélite, directorios y cartografías)⁴.

El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes del Gobierno de Chile ha desarrollado la web Espacios Culturales en Chile⁵, que funciona como un directorio de las infraestructuras culturales localizadas cartográficamente. El mapa se divide en regiones, provincias y comunas (municipios) y contempla los diferentes tipos de espacios culturales: teatro, sala de exposición, sala de ensayo, museo, gimnasio, galería de arte, estudio de grabación, cine, centro de documentación, centro cultural, biblioteca, archivo y otros.

Este sistema, además de ofrecer los recursos culturales a modo de directorio, permite obtener una gran información de cada uno de ellos, ya que presenta una exhaustiva ficha con información sobre la localización, los servicios que presta y otros detalles sobre el recurso. Es interesante el hecho que hace hincapié en las infraestructuras y equipamientos del propio

⁴ En este sentido, pueden consultarse documentos de trabajo y difusión del proyecto en <http://es.scribd.com/doc/35505597/Cartografia-Cultural-de-Chile> y <http://www.oas.org/oipc/espanol/documentos/ChileProgramacartografia.doc>

⁵ <http://www.espaciosculturales.cl/>

recurso; así, por ejemplo, ofrece la cantidad de espacios o incluso la superficie de los mismos.

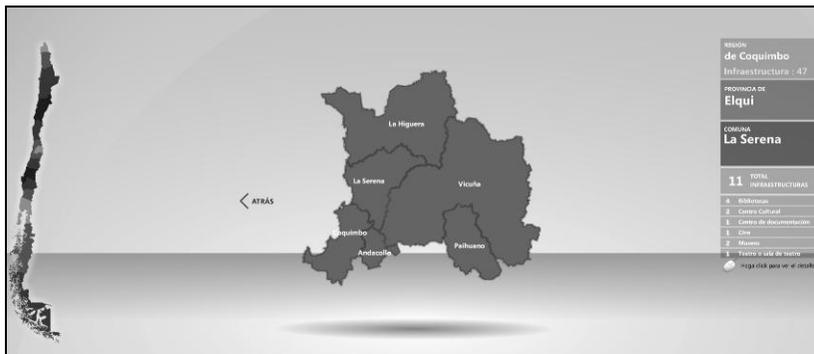


Figura 2: Espacios culturales en Chile

La información que ofrece para cada equipamiento son: los datos de identificación y localización (con un enlace a su ubicación sobre el visor de Google Maps); los servicios que presta, qué incluye el tipo de actividades que realiza (con una breve descripción sobre las mismas), horarios, precio de las entradas; y las características generales como el tipo de espacios, incluyendo la superficie, el aforo y el equipamiento disponible para cada uno de ellos, así como diferentes fotografías ilustrativas del centro.

El Mercado Común del Sur (MERCOSUR) tiene un mapa cultural⁶ con información cultural de los diferentes países que lo componen: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. La información se ofrece en tres grandes ámbitos cuyos datos pueden relacionarse entre sí a partir de gradación de colores y círculos que varían de tamaño: economía cultural, sectores culturales y variables socioambientales.

⁶ <http://www.sicsur.org/mmpp/index.php>



Figura 3: Sistema de Información Cultural del Mercosur.

En el apartado de economía cultural se presenta el porcentaje del Producto Interior Bruto que supone el sector cultural, el comercio exterior (importaciones y exportaciones) de libros y el porcentaje del presupuesto ejecutado en cultura con respecto al total del presupuesto del país. Los sectores culturales cuyos datos se ofrecen son el total de editoriales, librerías y sitios declarados Patrimonio de la Humanidad. Por último, las variables sociodemográficas que se ofrecen son el porcentaje de mortalidad infantil, el porcentaje de población que sabe leer y escribir y la densidad de población. La posibilidad de interrelacionar información proveniente de esos tres ámbitos ofrece opciones de análisis visuales de interés para las políticas culturales.

El Ministerio de Cultura y Juventud de Costa Rica tiene un proyecto de información cultural del gobierno de Costa Rica es Sicultura⁷. Éste es un directorio cultural representado sobre un visor de *Google Maps*. Toda la información se articula en torno a tres grandes bloques: quién (agentes), dónde (espacios) y qué (recursos). Donde cada uno de los recursos

⁷ <http://si.cultura.cr>

ubicados en el mapa dispone de una ficha que amplía la información dependiendo del recurso que se trate y su singularidad y necesidad de información complementaria. Así, en el caso de los museos, se presenta una ficha en formato web con información de contacto y localización, presencia en redes sociales, ubicación en mapa de Google, fotografías, reseña histórica, horarios, tarifas, descripción de las actividades y cuanta aquella otra información que pueda resultar de interés para la difusión del museo.

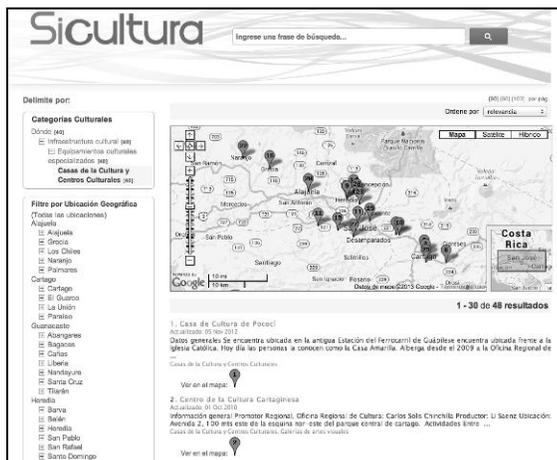


Figura 4: Sistema de Información Cultural, Sicultura. Costa Rica

Otro proyecto muy interesante de información cultural en formato cartográfico y georreferenciado es el Sistema de Información de las Américas (SICLA)⁸, integrado por Costa Rica, Ecuador, Perú y Jamaica. Es una iniciativa impulsada por el Banco Interamericano de Desarrollo, a través de la Fundación Interamericana de Cultura y Desarrollo y el Ministerio de Cultura de cada uno de los países, con el propósito de contribuir a que la cultura sea reconocida y aprovechada plenamente como factor de cambio para el desarrollo económico y social en América Latina y el Caribe.

Para cada uno de los países es posible consultar seis grandes grupos temáticos:

⁸ <http://www.sicla.org>

- Contexto sociodemográfico: división territorial, densidad de población, migración, alfabetismo, educación e índice de desarrollo social.
- Diversidad etnolingüística: población afrodescendiente, población indígena y distribución de los territorios de los pueblos indígenas.
- Patrimonio: áreas silvestres protegidas, áreas silvestres protegidas abiertas al público, sitios patrimonio de la humanidad, sitios arqueológicos, elementos del patrimonio histórico y fiestas.
- Infraestructura: bibliotecas, casas de cultura, museos, teatros, librerías y salas de cine.
- Medios: prensa, revistas, editoriales, estaciones de radio y estaciones de televisión.
- Equipamiento de las viviendas: radio, televisión, teléfono residencial, teléfono móvil, televisión por cable, ordenador y acceso a Internet.

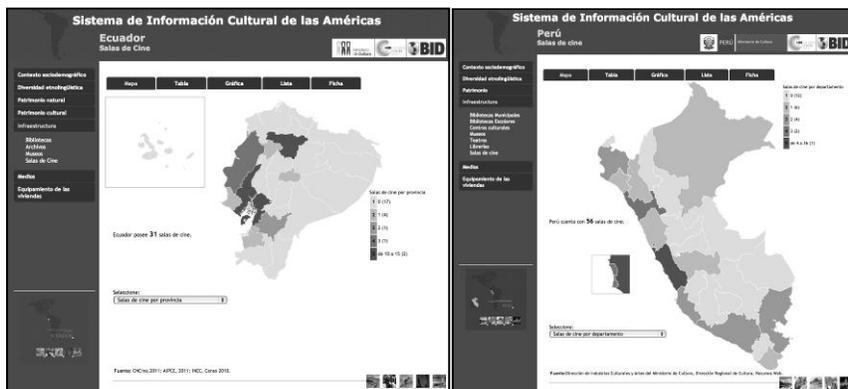


Figura 5: Sistema de Información Cultural de las Américas (SICLA). Ecuador y Perú.

Todo este tipo de información se ofrece de cinco formas distintas: Mapa, Tabla, Gráfica, Lista y Ficha. Las representaciones se realizan sobre un mapa coloreado en diferentes tonalidades, sobre una tabla y sobre una

gráfica. Además, en lo referente a infraestructuras, se ofrece también una lista y una ficha individualizada de cada uno de los recursos que amplía la información con datos sobre ubicación, contacto, descripción general, fotografía y localización geográfica sobre el visor de *Google Maps*.

El ministerio de Cultura de Colombia aporta diferentes sistemas de información que engloba en el Sinic⁹. Desde una perspectiva cartográfica está, por un lado el sistema de búsqueda de inmuebles, eventos, entidades y centros históricos a través de *Google Maps* y *Google Earth*, y por otro, dispone de una cartografía de prácticas musicales¹⁰ dependiente de la Biblioteca Nacional de Colombia, que recoge información sobre las músicas tradicionales, los festivales de música y las expresiones sonoras y musicales de las comunidades indígenas.



Figura 6: Sistemas de información cultural. Colombia.

La cartografía de las expresiones sonoras y musicales de las comunidades indígenas recoge todas aquellas poblaciones indígenas y sus resguardos ubicados sobre un visor de *Google*. Pinchando sobre cada uno de los marcadores, aparece una ficha web con información sobre la población indígena y archivos de video, audio e imágenes que permite conocer las prácticas musicales de la comunidad en concreto.

De la misma forma, la cartografía sobre las músicas tradicionales recoge ejemplos de música tradicional colombiana de acuerdo con los diferentes ejes geográficos e incluye también archivos de audio e imágenes que permite conocer las diferentes músicas tradicionales y sus intérpretes.

⁹ <http://www.sinic.gov.co/SINIC/Paginalnicio.aspx>

¹⁰ <http://www.bibliotecanacional.gov.co/content/cartograf%C3%AD-de-pr%C3%A1cticas-musicales-en-colombia>

En Brasil El Ministerio de Cultura ha desarrollado un Sistema Nacional de Información e indicadores Culturales (SNIIC)¹¹ y el Sistema Nacional de Cultura (SNC) que permite evaluar y facilitar la toma de decisiones en materia de política cultural a partir de la recopilación y normalización de mapas e indicadores culturales. Esta información ha sido incorporada a mapas temáticos por diferentes regiones.

Así, por ejemplo, la Prefeitura de Fortaleza se adhiere al SNC¹² e inicia un proyecto en 2005 para la elaboración del Plano Municipal de Cultura¹³ que recoge información sobre actividades, espacios y agentes culturales del municipio. La información localizada sobre un mapa aéreo del término, puede filtrarse de acuerdo a cuatro grandes áreas: prácticas culturales, tipo de equipamiento, titularidad y público destinatario. Cada una de estas áreas tiene múltiples posibilidades por las que filtrar la información que se proyecta sobre el mapa. De cada uno de los hitos marcados, se abre una pequeña ventana con información variada, que va desde la localización del recurso hasta una breve descripción del mismo, dependiendo del tipo de recurso de que se trate.



Figura 7: Mapa cultural de Fortaleza.

¹¹ <http://www2.cultura.gov.br/site/2011/08/26/sniic-uma-plataforma-para-o-seculo-21/>

¹² <http://blogs.cultura.gov.br/snc/acordo-snc/>

¹³ <http://mapeamentofortaleza.org.br/#lat=-3.7213165557011174&lng=-38.53712059252928&zoom=13>

Otros ejemplos de mapas temáticos culturales de Brasil son el mapa de museos del Estado de Alagoas, cuyos datos no aparecen georeferenciados, y el mapa de puntos culturales de la región de Santa Catarina, que aparecen referenciados sobre un visor de *Google Maps*.

El Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México (CONACULTA) dispone de un amplio Sistema de Información Cultural¹⁴ que, entre otras funcionalidades, presenta una distribución de los recursos culturales del país a partir de mapas temáticos divididos por los diferentes estados y municipios.

La tipología de información que ofrece este sistema son: espacios culturales, patrimonio, patrimonio cultural inmaterial, instituciones culturales, convocatorias, festivales, creadores e intérpretes, fuentes de financiación, producción editorial, medios de comunicación, gastronomía, arte popular, culturas indígenas, culturas populares, educación, investigación, marco jurídico y centros de documentación. Cada uno de estos tipos de información se subdivide en otras clasificaciones atendiendo a la necesidad de especificidad; así, por ejemplo, el apartado de espacios culturales se divide en: museos, teatros, centros culturales, galerías, auditorios, bibliotecas, librerías y puntos de venta, centros de desarrollo indígena, casas de artesanía, universidades y centros de educación.

Como en otros casos, cada uno de estos recursos viene acompañado por una breve ficha que ofrece información de contacto, descripción y servicios que se ofrecen al usuario, en su caso.

¹⁴ <http://sic.conaculta.gob.mx/>



Figura 8: Sistema de Información Cultural (SIC). México

Son relevantes las publicaciones que realiza CONACULTA en torno a los Atlas temáticos que hacen referencia a las prácticas, hábitos y consumos culturales, o sobre infraestructuras culturales que publica a partir de mapas cartográficos.

La última incorporación a la actual corriente del Mapeo Cultural ha sido El Salvador. Con el lema “la información que genera la cultura” el pasado julio de 2013 se lanza el Sistema de Información Cultural (SIC)¹⁵ de El Salvador con la iniciativa de la Secretaria de Cultura de la Presidencia con el apoyo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).

¹⁵ <http://www.sicelsalvador.gob.sv>



Figura 9: Sistema de Información Cultural (SIC) de El Salvador.

Sobre un visor de *Google Maps*, se estructura el SIC sobre ocho categorías: Espacios Culturales, Patrimonio Cultural Edificado, Cultura Tradicional, Festividades, Sistemas de Coros y Orquestas, y pueblos indígenas. Cada una de las opciones de menú se despliega aportando información de los recursos ubicados en el mapa y sus fichas individualizadas. La información se genera a través de tres fuentes o redes: La red interinstitucional o intercambio por convenios, la red institucional de la Secretaría de Cultura y la red de voluntariado cultural del SIC.

En España, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte ha iniciado proyectos de cartografía cultural en los que toda la información aparece georreferenciada, en lo que supone una iniciativa de primer orden a nivel estatal.

El primero de ellos es el proyecto denominado GeoCultura¹⁶ que permite localizar geográficamente diferente información sobre recursos culturales a nivel estatal. Utilizando un visor de Google, esta aplicación ubica sobre el mapa lo que denomina sedes culturales (archivos, museos,

¹⁶ <http://www.mcu.es/Geocultura/inicio.do>

bibliotecas y otros centros culturales) y actividades culturales, además de poder diseñar rutas personalizadas entre diversos puntos.

La aplicación permite hacer búsquedas tanto por denominación como por dirección en el caso de las sedes culturales; y por denominación, dirección, tipo de evento o fechas en el caso de las actividades. La opción de crear rutas permite realizar recorridos por los recursos culturales incluidos en el mapa, incluir información multimedia y compartir con otros usuarios.

Una vez ubicado en el mapa, cada uno de los recursos presenta una pequeña ficha con información sobre la localización del recurso, una vista panorámica del recurso y la ruta para llegar hasta allí, todo ello a partir de las herramientas que ofrece la aplicación *Google Street View*¹⁷.

La segunda de las experiencias a destacar del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte es el portal España es Cultura¹⁸, destinado a promocionar las diferentes culturas de España a partir de la difusión del patrimonio cultural, la historia de la creación cultural y la oferta de productos culturales. Pese a que se trata de un portal con la información estructurada en diferentes páginas web, también ofrece un mapa de localización (sobre un visor de Google) de bienes culturales, ofreciendo la posibilidad de filtrar por Comunidad Autónoma, estilo artístico y tipo de recurso cultural (arquitectura y monumentos, patrimonio natural, museos, archivos y bibliotecas, ciudades y pueblos, fiestas y tradiciones, escuelas de español, obras de arte, compañías artísticas, espacios culturales y eventos).

Este proyecto también ha lanzado una versión para *smartphones*, de forma que el usuario puede acceder a toda esa información georreferenciada desde su dispositivo móvil, pudiendo recibir datos sobre la oferta cultural directamente más cercana a su ubicación en cada momento.

¹⁷ <http://maps.google.es/intl/es/help/maps/streetview/>

¹⁸ <http://www.españaescultura.es/es/>

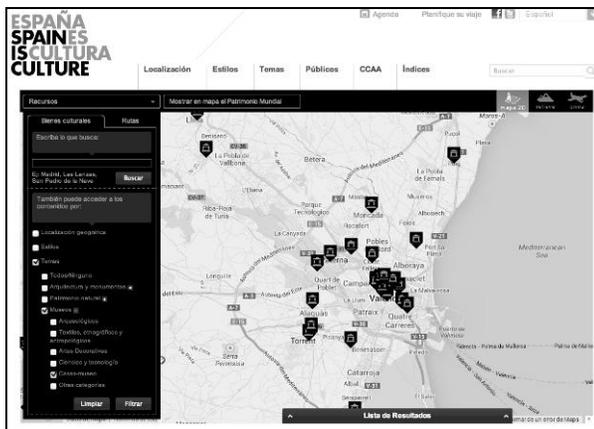


Figura 10: España es cultura. España

Otras dos experiencias del Ministerio ofrecen información georreferenciada, en este caso a partir de la aplicación *Google Earth*. Se trata de dos proyectos dependientes del Archivo General de la Administración y relacionados con la documentación histórica: el Catálogo Monumental de España¹⁹ y Danzas de España²⁰. En el caso del Catálogo Monumental, se trata de una herramienta que permite consultar fotografías históricas (entre 1928 y 1936) de lugares y temáticas relacionadas con la actividad turística a partir de la búsqueda y exploración dinámica e intuitiva que ofrece la aplicación, ya sea por situación geográfica, por temática o por autor de las fotografías. En el caso de las Danzas de España, son filmaciones realizadas entre 1956 y 1972 de las actuaciones de los grupos de coros y danzas que suponen una importante documentación etnográfica, también localizable a partir de su búsqueda a través de la aplicación *Google Earth*, que puede realizarse por navegación geográfica o por línea temporal.

De la misma forma, varias comunidades autónomas españolas han empezado a trabajar, aunque de manera desigual, con la información geográfica ubicando parte de sus recursos culturales y turísticos en los visores que ofrece la plataforma *Google Maps*, este es el caso por ejemplo

¹⁹ <http://www.mcu.es/archivos/MC/AGA/CME/CME.html>

²⁰ <http://www.mcu.es/archivos/MC/AGA/DANZAS/Danzas.html>

de la Comunidad Valenciana²¹, Castilla la Mancha²², Galicia²³, Extremadura²⁴, etc. Si bien en muchos casos no deja de ser una sencilla referencia geográfica de dichos recursos, constituye un primer paso para la generalización de estos Sistemas de Información Geográfica.

EXPERIENCIA	Cartografía Google Maps	Permite análisis con otros datos de tipo sociodemográfico	Utiliza software libre
Geocultura, España	Si	No	No
España es cultura	Si	No	No
Mapa cultural de la Argentina	Si	Si	No
Espacios culturales en Chile	No	No	No
Sistema de Inf. Cultural de la Américas	No	Si	No
Sicultura Costa Rica	Si	No	No
Cartografía de proyectos culturales Ecuador	No	No	No
Sistema de Información Cultural México	No	No	No
Cartografía de prácticas musicales Colombia	Si	No	No
Mapa cultural de Fortaleza (Brasil)	Si	No	No
Sistema de Información Cultural de El Salvador	Si	No	No
Sistema de Inf. cultural de MERCOSUR	No	Si	No

Tabla 1: Utilización de recursos SIG/IDE

En la mayoría de los sitios web se recurre poco a herramientas SIG y al software libre, siendo la utilización de *Google Maps* y *Google Earth* los instrumentos más recurridos para localizar y ubicar los recursos culturales. En general los mapas culturales son una muestra de los recursos culturales

²¹ <http://www.comunitatvalenciana.com/geoportal>

²² <http://www.patrimoniohistoricoclm.es/mapa/>

²³ <http://mapas.consellodacultura.org/icultura/>

²⁴ http://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/1404/Pres_30.pdf?sequence=20

ubicados en el territorio pero no se adentran a ser verdaderas herramientas de análisis para los técnicos en cultura. Los mapas culturales son en general, el soporte sobre el cual se plasma y ubica la información. Al igual que un atlas es el conjunto de mapas que nos aporta una visualización global del tema como por ejemplo la cinematografía (figura 11).

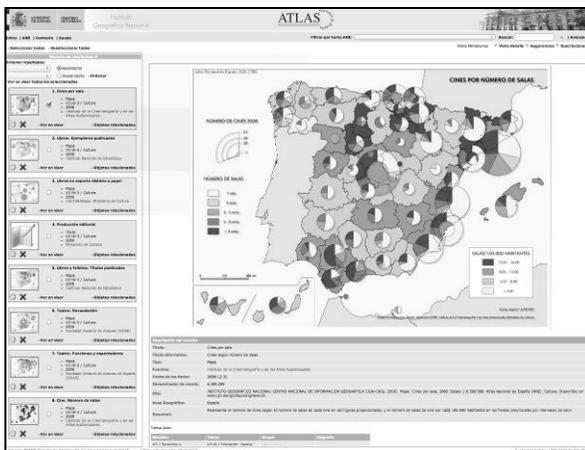


Figura 11: Atlas Nacional de España (1986-2008)²⁵.
Cines por número de salas.

Los orígenes de la cartografía temática en España se inició con Felipe II en el siglo XVI (Hernando, 1995), representada por el inacabado atlas de El Escorial. Pero sin duda el florecimiento de la cartografía que incorpora mapas estadísticos con toda su variedad temática es en el siglo XIX. “Un buen ejemplo son los grabados de R. Alabern y E. Mabón, impresos en Barcelona, pero también otras versiones realizadas en talleres de Sevilla y otras ciudades andaluzas, como los producidos por José Herrera Dávila, autor entre otros libros de Lecciones de Geografía Universal y Lecciones de Estadística consideradas el primer libro de texto español sobre la materia”. (Acosta, 2012).

¿Qué ha cambiado desde entonces, los soportes, la tecnología, la temática?. En esencia los objetivos son los mismos, mostrar información

²⁵ <http://www2.ign.es/siane/Principal.do>

para la toma de decisiones. Sin embargo, debemos ir más allá de la mera representación gráfica, debemos incorporar la interactividad con el instrumento.

Entendemos *Cultural Mapping* como una plataforma multimedia, un instrumento o herramienta de análisis técnico cuyo marco tecnológico son los computadores y su marco teórico el sistema de información territorial con diferentes funciones, desde la más sencilla, como la de servir a los ciudadanos para mostrarles la información cultural (agendas culturales, localización de equipamientos, rutas, imágenes, acceso a archivos, a redes culturales, etc), a la más compleja, el análisis geoestadístico de indicadores culturales al servicio del gestor cultural o del político cultural, como instrumento de apoyo a la toma de decisiones.

El *Cultural Mapping* debe ser un instrumento de análisis cultural que cumpla con todos los requisitos de un sistema de información. Un sistema mucho más visual, amigable e interactivo que incorpora las TIC, los instrumentos propios de un SIG, las web's 2.0, las semánticas y sobre todo las metodologías de análisis geoestadístico.

Las IDE y la Geoestadística en Cultura.

Desde nuestra visión, el *Cultural Mapping* tiene que aproximarse a un sistema de información cultural territorial (SICT), que aglutine en una plataforma multimedia un conjunto de políticas, normativas, procedimientos técnicos, datos geográficos y estadísticos, recursos, hardware y software, organizados para recoger, almacenar, actualizar, tratar, analizar, visualizar y difundir información sistemática georreferenciada de la cultura independientemente de su titularidad.

Para cualquier sistema de información lo esencial de su estructura son los datos obtenidos bajo la observación de un fenómeno. En un SICT donde el individuo (museo, cine, danza, monumento, etc.) debe estar ubicado en un mapa, lo indispensable es su posicionamiento²⁶. A partir de ahí, las características que cada individuo posee, en un espacio y tiempo, estarán georreferenciadas, e interactuarán con las de otros individuos situados en ese mismo escenario. El resultado será, entre otros, un mapa que nos mostrará la situación de los individuos, sus características y los flujos y

²⁶ Localización bajo un sistema de coordenadas y datum (georreferenciación).

relaciones entre ellos. Es hacia ahí donde debemos reconducir los mapas culturales, hacia sistemas de información que introduzcan como elementos de análisis los datos georreferenciados como fuente de información, que utilizan los SIG como soportes de esa información y la estadística espacial como método de análisis.

Para disponer de un óptimo SICT es necesario disponer en el ámbito de la cultura de una infraestructura de Datos Espaciales (IDE) adaptada a estándares promovidos por organismos como, por ejemplo, el *Open Geospatial Consortium* (OGC)²⁷. Este organismo, que está formado por empresas, universidades y Administraciones Públicas, ha desarrollado a lo largo de los últimos años toda una serie de protocolos y estándares que proporcionan el marco tecnológico para la interoperabilidad en los Sistemas de Información Geográfica e Infraestructura de Datos Espaciales. Además, es necesario disponer de las tecnologías²⁸ para implantar la IDE y el software estadístico capaz de realizar los análisis a partir de los datos espaciales.

Los objetivos fundamentales de una IDE son facilitar el acceso y la integración de la información espacial, promover la creación de metadatos utilizando estándares, y animar a la cooperación entre agentes, favoreciendo la creación de un clima de confianza en el intercambio de información.

La construcción de una IDE permite a las organizaciones que producen y hacen uso de la información geográfica básica y temática, contar con una potente herramienta que facilita el análisis de la información. (Agueria y Stiefel, 2009).

En Iberoamérica las IDEs han evolucionado prácticamente desde los inicios con liderazgos significativos en algunos países, y a ritmos de ejecución muy diferentes. Los distintos tipos de datos temáticos que pueden integrar una IDE y las organizaciones con competencias sobre los mismos, tienen diferencias según sea el país, e incluso dentro de un mismo país. (Delgado y Crompvoets, 2006). En Latinoamérica se identifican grandes contrastes, basados principalmente en las significativas diferencias en la economía, el tamaño de los países, el acceso a la Tecnologías de la Información y Comunicaciones (TIC), la disponibilidad de recursos y sobre todo en el valor que se le otorga a la información geográfica para la toma de

²⁷ <http://www.opengeospatial.org/>

²⁸ Según el tipo de licencia podemos diferenciar entre tecnologías de software privativo o libre, como el OpenGeo. (<http://opengeo.org/>)

decisiones. En los distintos países latinoamericanos en mayor o menor medida, hay desarrollo en materia de IDE, lo que no quiere decir que se abarque todo el territorio, en una cantidad suficiente de temas, que permita un apropiado soporte en la toma de decisiones.

En España, la Infraestructura de Datos Espaciales (IDEE)²⁹, al igual que en otros países, tiene como objetivo integrar a través de Internet los datos, metadatos, servicios e información de tipo geográfico que se producen en el país, a nivel nacional, regional y local, conforme a sus respectivos marcos legales³⁰. En España no existe un nodo IDE de la Secretaría de Estado de Cultura. En el Directorio de Servicios actual de la IDEE, donde se pueden consultar las direcciones de los Servicios web (OGC, OSGEO, SOAP) disponibles, no existen servicios proporcionados por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Tan solo, en el ámbito IDE/cultura existe un grupo de trabajo temático dedicado al Patrimonio Histórico (GTT- PAH)³¹, que aspira a conseguir la armonización e integración de los datos de Patrimonio Histórico, a disposición de las Administraciones Públicas.

El otro requisito necesario para incorporar al sistema es la Geoestadística³² como instrumento de integración entre la estadística y el territorio. Hablamos de Estadística Espacial (EE) y de Análisis Exploratorio de Datos Espaciales (AEDE) que combina el análisis estadístico con el gráfico, dando lugar a lo que podría denominarse una “visualización científica” (Haining et al., 2000) que conjuga los métodos más sencillos de estadística descriptiva (histogramas, diagramas de caja, mapas de cuantiles, correlaciones, etc.) con técnicas más complejas sobre las relaciones y efectos espaciales. El actual software de la mayoría de los paquetes estadísticos tradicionales (R, IBM SPSS v22, S PLUS) van incorporando módulos de análisis espacial, que conjugan la capacidad de visualización de los SIG y el análisis espacial estadístico.

²⁹ <http://www.idee.es/>

³⁰ http://www.idee.es/show.do?to=marco_legal.ES

³¹

http://www.idee.es/resources/presentaciones/GTIDEE_Barcelona_2010/110318_GTTPAH_GTI_DEE.pdf

³² Como antecedentes suelen citarse trabajos de Sichel (1949) y Krige (1951)

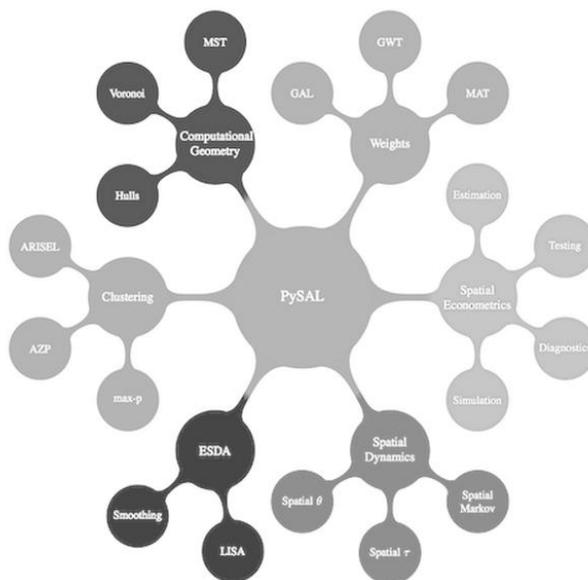


Figura 12: Estructura del software de Análisis Espacial, PySAL³³

Por otro lado los paquetes informáticos específicos de estas técnicas son, entre otros, el WinGslib, SAS/GIS, S-Plus para ArcView, SpaceStat, GeoDA v1.4.1³⁴ del *Center for Geospatial Analysis and Computation* o PySAL 1.6, ambos software libre, de la *Arizona State University* (ASU), muy fácil de utilizar donde su uso no exige un conocimiento previo de la tecnología SIG. (Chasco, 2006).

³³ El 31/07/2013 el centro GeoDa a lanzado el software PySAL 1.6.

<https://geodacenter.asu.edu/projects/pysal>

³⁴ Desarrollado por Luc Anselin de la Universidad de Illinois y que podemos encontrar actualmente en el enlace: <http://geodacenter.asu.edu/>

A modo de reflexión.

Afortunadamente los recursos tecnológicos permiten cada vez con mayor facilidad analizar grandes masas de datos en entornos más amigables. Los sistemas de información no difieren, en esencia, unos de otros; el objetivo es el mismo, su estructura también. Cambia la tecnología, que permite analizar más datos, de más fuentes y a mayor velocidad, y difundir los resultados en múltiples soportes según sea el usuario al que va dirigido. No es lo mismo, un ciudadano que quiere saber la programación de cine de su ciudad y sacar la entrada por internet, que el responsable de la política cultural del ayuntamiento de esa misma ciudad, que necesita conocer: dónde están las salas de cine, qué características tienen, qué tipología de ciudadanos acude al cine, cuál es la relación entre los ciudadanos, sus lugares de residencia, la formación que tienen y el número de veces que van al cine, qué diferencias existen entre el comportamiento en una zona frente a otra, el por qué de esa diferencia, etc, etc. Sin embargo, las plataformas multimedia permiten el acceso a ambos.

El problema en cultura sigue siendo el mismo, la confiabilidad y homogeneidad de la información, las variables, los datos, los indicadores. Esto es independiente de la plataforma multimedia, del sistema tecnológico que utilicemos. A pesar de ello, los *Cultural Mapping* y/o SICT son plataformas de uso y análisis idóneas para cubrir las necesidades de un gran espectro de *stakeholders* en la cultura. La base, como decíamos con anterioridad, es la información y para ello es indispensable la voluntad política para construir las IDE Cultura que permita tener información confiable y georreferenciada.

Bibliografía:

ACOSTA, G. "Estadística y Cartografía: de conocimientos complementarios a especialidades paralelas". *Información Estadística y Cartografía de Andalucía*. Nº 2, 2012. pp.15-25.

AGUERIAS, S. Y STIEFEL, M. "Desarrollo de la IDE de la provincia de Santa Fe". *Jornadas Regionales de Información Geográfica y Ordenamiento Territorial 1*, 2009. pp. 81- 88.

ARCILA, M. Y LÓPEZ, J.A. “La cartografía cultural como instrumento para la planificación y gestión cultural. Una perspectiva geográfica”. *Periférica*, nº 12, 2011. pp. 15-36.

AUTHENTICITY: Regional cultural mapping Project. Final project report. 2010.

<http://www.exploredryden.ca/photos/custom/TragetSectors/Final%20Mapping%20Report%20March%2010.pdf> (En línea: 07/05/2012)

BAEKER, G. *Cultural Mapping Tools. Connecting Place, Culture, and Economy for the Creation of Local Wealth.* (2009). (En línea: 7/09/2013), <http://www.millierdickinsonblais.com/wp-content/uploads/2011/08/Baeker-Sep2009.pdf>

BRUN, J. “*Redes culturales. Claves para sobrevivir en la globalización*”. Madrid: Aecid y Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. 2008.

CARRASCO, S. y ESCUDER, R. “El Análisis entre dos realidades en cultura”. *Investigaciones de la Comunicación, (Anuario ININCO)*, vol. 18, nº 2, 2007, pp. 203-222.

CHASCO, C. “Análisis estadístico de datos geográficos en geomarketing: el programa GeoDa”. *Distribución y Consumo*, 39. 2006.

DELGADO, T. Y CROMPVOETS, J. “*Infraestructuras de datos Espaciales en Iberoamérica y el Caribe*”. Proyecto CYTED IDEDES 606PI0294. Habana. 2007.

EVANS, G. y FOORD, J. “Cultural mapping and sustainable communities: planning for the arts revisited”, *Cultural Trends*, 17(2), 2008. pp. 65–96

GADEA, A. “Las necesidades de información para la acción cultural local”. Ponencia en Interacción 98. *Cultura i Poder Local*. Barcelona. 1998.

HAINING, R., WISE, S. y SIGNORETTA, P. “Providing scientific visualization for spatial data analysis: Criteria and an assessment of SAGE”. *Journal of Geographical Systems*, nº 2, 2000. pp. 121-140.

HERNANDO, A. "El mapa de España: siglos XV-XVIII". Madrid. Instituto Geografico Nacional. 1995

KRIGE, D. G. "A Statistical Approach to Some Basic Mine Valuation Problems on the Witwatersrand". *Journal of the Chemical, Metallurgical and Mining Society of South Africa*, 52, (1951). pp.119-139.

MARTINEZ, S. y MENDOZA, R.. "Cartografías culturales: mapeo y acción cultural". *Periférica*, nº 12, 2011. pp. 37-53. (En línea: 15/10/2013). <http://revistas.uca.es/index.php/periferica/article/viewFile/1707/1598>

ORTEGA, C. "*Observatorios culturales. Creación de mapas de infraestructuras y eventos*", Madrid, Ariel. 2010.

PAVÍA CALDERÓN, J. M. "*Sobre la cartografía cultural: pistas desde los micro estudios de consumo cultural no masmediático*". (2005). pp. 1-19. (En línea: 15/09/2013), <http://www.iaspmal.net/wp-content/uploads/2012/01/JuanManuelPavia.pdf>

SICHEL, H. Fitting Growth and Frequency Curves by The Method of Frequency Moments. Journal of the Royal Statistical Society. V 110, nº 4, 1947. pp. 337-347

SOTO LABBÉ, P. "*Propuestas metodológicas para una cartografía cultural. Colección Cuadernos de Talleres de Gestión Pública de Políticas Culturales*", nº 1. Quito: Ministerio de Cultura del Ecuador. (2008)



ORALIDAD Y TRANSCULTURACIÓN EN LAS TRADICIONES PERUANAS

Alessio Arredondo*

Resumen

El objetivo que tiene el presente escrito es el de mostrar de qué modo un escritor como Ricardo Palma, a través de un género creado por él, las *Tradiciones Peruanas*, manifiesta la característica de la oralidad en distintos niveles y aspectos gramaticales.

El problema que se quiere intentar resolver a partir de este trabajo consiste en determinar cuál es la razón que mueve a Ricardo Palma a desarrollar obras literarias con rasgos de oralidad generando un estilo propio pero con raíces profundas, identificables en gran parte de las producciones latinoamericanas. Asimismo, se intenta situar a Palma como impulsor de una literatura anticolonialista y como un artista que goza de una *transculturación* lograda a partir de la *plasticidad cultural* que le permite tomar de la cultura invasora –en este caso española- lo que sirve para luego manifestar su identidad latinoamericana, particularmente peruana.

Para ello es que a partir de la distinción realizada por Cassany, Ong y Bratosevich respecto a la oralidad y a la escritura, se presentan fragmentos seleccionados de una diversa serie de *Tradiciones Peruanas* para observar de qué modo las mismas incorporan la oralidad y poseen un estilo híbrido en lo que refiere a los dos canales lingüísticos.

En cuanto a la estructura del presente trabajo, se ha desarrollado el mismo de forma tal que en una primera instancia se comentan datos biográficos sobresalientes de Ricardo Palma y caracterización del género *Tradición Peruana*, luego se detallan aspectos relacionados al código oral y al escrito junto con una descripción de los ámbitos donde se manifiestan rasgos pertenecientes a la oralidad en varias *Tradiciones Peruanas* que se han

Recibido: 23-09-2013. Aprobado: 14-11-2013

* Licenciado en Letras – UNSJ. E.mail: alessioar@hotmail.com – alessioarredondo@gmail.com

analizado, y por último, se dan unas breves conclusiones respecto al tema abordado.

Palabras Clave

Ricardo Palma – Tradiciones Peruanas – Literatura Latinoamericana – Oralidad Escritura – Transculturación

Clasificación Jel: Z0**Abstract**

The objective which this writing is to show how a writer Ricardo Palma, through a genre he created, the Peruvian Traditions, shows the characteristic of orality in different levels and grammar.

The problem is to try to resolve from this work is to determine the reason Ricardo Palma moves to develop literary traits of orality generating its own but with deep roots , identifiable in much of Latin American style productions. It also attempts to locate Palma as a driver of an anti-colonialist literature and as an artist who enjoys a successful acculturation from cultural plasticity that allows you to take the invading culture – in this case -which serves Spanish and then express their American identity , particularly Peru .

This is based on the distinction made by Cassany , Ong and Bratosevich regarding orality and writing , selected fragments of a diverse array of Peruvian Traditions are presented to observe how the same orality and have incorporated a hybrid style when it comes to the two language channels.

Regarding the structure of this work, it has developed so that in the first instance salient biographical details of Ricardo Palma and characterization of the genus are discussed Peruvian Tradition , then issues related to code detailed oral and written with a description of the areas where traits belonging manifest orality in several Peruvian Traditions that have been analyzed , and finally , some brief conclusions are given with respect to the subject matter addressed.

Keywords

Ricardo Palma - Peruvian Traditions - Latin American - Orality Writing – Transculturación

El Siglo XIX Y La Independencia De Las Letras Latinoamericanas.

Hace muchos años que se ha admitido que la obra literaria es una forma de comunicación que va más allá de contar una historia o de expresar los sentimientos a través de versos. Uno de los tantos estudiosos que apoyan esta teoría es Mijal Bajtín quien, además, al intentar clasificar a los géneros discursivos los separa en primarios y secundario¹ e introduce a las producciones literarias dentro de la segunda categorización. Según el mismo autor, los géneros secundarios o complejos se apoyan en los primarios o simples para transmitir una comunicación de forma más elaborada. Así, si observamos desde este punto de vista un diálogo dentro de una obra literaria, se reconoce que éste no pertenece a la comunicación cotidiana, sino a una más acabada. Sin embargo, la comunicación artística es muy diferente de la que puede darse en otros géneros secundarios; a simple vista se observa que una obra literaria no posee reglas como las que se presentan en un escrito jurídico. De hecho, el discurso literario se presenta de modo que su objetivo es el de transgredir las reglas preestablecidas para formular otras nuevas. Asimismo, cada región del mundo presenta una idea respecto a la literatura y a la creación artística.

La razón por la que se eligió a Ricardo Palma y sus Tradiciones Peruanas se debe a que pertenece a los albores de la literatura puramente latinoamericana que situamos dentro del siglo XIX. Puede haber alguien que afirme que existen escritores anteriores que nos caracterizaran, como Sor Juana Inés de la Cruz, por ejemplo. Sin embargo, esta afirmación carece de fundamento dado que ella, al igual que algunos otros escritores anteriores al siglo XIX no conforman una escuela literaria, no dejaron discípulos o seguidores dentro del campo de creación artística donde se desarrollaron. Por lo demás, hasta el siglo en cuestión, muy relacionado con la creación de las naciones-estado de Latinoamérica, muchas de las obras literarias habían sido presentadas como copias fieles del dogma o canon literario europeo, respetando sus reglas.

Es innegable que con la llegada de la independencia no sólo se logra una mirada autónoma para la conformación de los estados y las leyes que rigen a cada pueblo, sino que se hace notable que la literatura

¹BAJTIN, Mijal. "El problema de los géneros discursivos", en *Estética de la Creación Verbal*. Paidós. Barcelona. Págs. 249 – 323.

nuestroamericana² comienza a cobrar su propia voz. Por lo menos se vislumbra la búsqueda de nuevos y diversos caminos estéticos, a veces tomando – inclusive- géneros o recursos provenientes de Europa, como es el caso de la biografía y el folletín pero otorgándoles a éstos un matiz diferente propio de la cultura que los adoptó. Otros autores, como es el caso del escritor en el que se centra este trabajo, Ricardo Palma, toman un camino un tanto más original, creando un género nuevo pero con características visibles surgidas de un sincretismo cultural que también podría considerarse *transculturación*, según los términos de Fernando Ortiz³

“entendemos que el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra porque éste no consiste solamente en adquirir una cultura, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana aculturación, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial desculturación, y además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse neoculturación”

Es esta una de las razones por la cual pareció interesante realizar un estudio sobre la forma particular que posee el escritor peruano Ricardo Palma, para llevar a cabo una comunicación con el lector que resulta muy amena, gracias a la utilización de recursos pertenecientes a la oralidad cotidiana, con los que la prosa se ve altamente enriquecida. Para el análisis tomaremos como base fragmentos de varias de las Tradiciones Peruanas del autor anteriormente mencionado en donde aparezcan rasgos pertenecientes a la oralidad espontánea correspondientes a los géneros discursivos primarios, en términos de Bajtín⁴.

Se ha estructurado al presente artículo de forma tal que en una primera instancia se comentan datos biográficos sobresalientes de Ricardo Palma y caracterización del género *Tradición Peruana*, luego se detallan aspectos relacionados al código oral y al escrito junto con una descripción de los ámbitos donde se manifiestan rasgos pertenecientes a la oralidad en varias

² Creemos que la adjetivación del término *Nuestra América* acuñado por Martí es pertinente y se utilizará a lo largo del trabajo.

³ Citado en RAMA, Á. *Transculturación Narrativa*. Ed. El Andariego. Buenos Aires. 2007

⁴ BAJTÍN, M. Op. Cit.

Tradiciones Peruanas que se han analizado, y por último, se dan unas breves conclusiones respecto al tema abordado.

Asimismo, el desarrollo del presente escrito toma, como eje fundamental, la diferenciación entre canal oral y canal escrito realizada por Daniel Cassany en su libro *Describir El Escribir*⁵; como así también los estudios realizados por Nicolás Bratosevich y Walter Ong respecto al mismo tema⁶. A partir de los fragmentos seleccionados de una diversa serie de tradiciones peruanas se intenta mostrar de qué modo las mismas incorporan la oralidad y poseen un estilo híbrido⁷ en lo referido a los dos códigos, similar al de la carta íntima o al de la oratoria, ya que no pueden ser calificadas estrictamente como pertenecientes al canal oral o escrito. Dicha afirmación tiene como argumento que, si bien las tradiciones están escritas, poseen varios rasgos pertenecientes a la oralidad cotidiana, como: narrador en primera persona, variedades dialectales, poca formalidad, digresiones y cambios de tema refranes, frases hechas.

El problema que se quiere intentar resolver a partir de este trabajo consiste en determinar cuál es la razón que mueve a Ricardo Palma a desarrollar obras literarias con rasgos de oralidad generando un estilo propio pero con raíces profundas, identificables en gran parte de las producciones latinoamericanas. El supuesto del que se parte es que Palma utiliza a la oralidad como un fondo a partir del que construye la obra literaria, donde la este código funciona como base de la escritura y no como una simple muestra de originalidad. Desde esta perspectiva, la escritura pasa a ser una excusa o el medio a través del que se manifiesta la forma más primaria de la oralidad.

En este sentido, Ricardo Palma –particularmente- y varios artistas latinoamericanos hacen manifiesto el concepto de *plasticidad cultural*, que se centra sobre el hecho de tomar de la cultura invasora lo necesario para la creación artística sin olvidar sus raíces. Sobre este concepto, Ángel Rama⁸ opina que:

⁵ CASSANY, Daniel. *Describir El Escribir*. Paidós. Barcelona. 1989.

⁶ BRATOSEVICH, N. y DE RODRIGUEZ, S. *Expresión Oral Y Escrita*. Ed Guadalupe. Buenos Aires. 1985; ONG, Walter. *Oralidad y Escritura*. Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires. 1997

⁷ BRATOSEVICH, Nicolás. Óp. Cit. Págs. 98 - 103

⁸ RAMA, Á. *Transculturación Narrativa*. Óp. Cit. Página 37 - 38

Procura incorporar novedades, no sólo como objetos absorbidos por un complejo cultural, sino sobre todo como fermentos animadores de la tradicional estructura cultural, la que es capaz así de respuestas inventivas, recurriendo a sus componentes propios. Dentro de esa "plasticidad cultural" tienen especial relevancia los artistas que no se limitan a una composición sincrética por mera suma de aportes de una y otra cultura, sino que al percibir que cada una es una estructura autónoma, entienden que la incorporación de elementos de procedencia externa debe llevar conjuntamente a una rearticulación global de la estructura cultural apelando a nuevas focalizaciones dentro de ella.

Para llevarlo a cabo es necesaria una reinmersión en las fuentes primigenias. De ella puede resultar la intensificación de algunos componentes de la estructura tradicional que parecen proceder de estratos aún más primitivos que los que eran habitualmente reconocidos. Éstos ostentan una fuerza significativa que los vuelve invulnerables a la corrosión de la modernización (...) para un escritor son meras soluciones artísticas; sin embargo proceden de operaciones que se cumplen en el seno de una cultura, por recuperación de componentes reales pero no reconocidos anteriormente, los que ahora son revitalizadores ante la agresividad de las fuerzas modernizadoras

Ricardo Palma, escritor de Tradiciones.

El lenguaje, en cualquiera de sus formas, es una herramienta que siempre que se utiliza se hace a partir de una intención determinada y de una manera particular. Esta manera es la que el productor del mensaje creyó la mejor para poder comunicar la idea a su interlocutor. A su vez, cualquier discurso implica la idea de ser el producto de un sujeto con una intención determinada, que puede ser explícita o implícita. Por estas cuestiones expuestas, resulta interesante observar quién, para quién y en qué contexto se produce todo discurso; en este caso particular, Ricardo Palma y sus *Tradiciones Peruanas*.

El creador del género *Tradiciones* nació en Lima, Perú en 1833 y falleció en 1919. Vivió gran parte de su vida en la época de consolidación de los estados independientes de Latinoamérica. Entre sus obras más destacadas figuran, además de las obras a estudiar –publicadas entre 1872 y 1915-, obras de diversa índole que atraviesan distintos géneros literarios y

no literarios. Escribió poesía, drama, narrativa, historia y periodismo. Además, trabajó como redactor en los periódicos de *El Comercio*, *Revista Sud América*, *Revista Pacífico* y *El Mercurio*. Dentro de sus creaciones más recordadas se encuentran *Anales De La Inquisición De Lima*, *Y De Los Recuerdos De La Época Romántica*; *Armonías*; *Lira*; y una novela titulada *Los Maraños*

El movimiento artístico en el que se lo suele ubicar a este escritor es el Romanticismo. Al respecto, Cedomil Goic, al dividir las etapas literarias por generaciones, toma a la de 1837 como la primera generación romántica caracterizada por estar llena “*del color local, de la naturaleza americana y de los acontecimientos históricos e histórico-políticos de sus luchas de emancipación y de su progreso*”⁹. Algunos estudiosos han colocado a Palma dentro del ciclo colonial. Sin embargo, esta etapa se encuentra signada por la dependencia y vasallaje a España en cuanto a lo ideológico y a lo literario y ha visto en el pasado incaico cierta extrañeza, según lo refiere José Carlos Mariátegui¹⁰. Este autor al criticar a la literatura colonial y a quienes manifiestan que Palma pertenece al mismo grupo afirma:

El colonialismo –evocación nostálgica del Virreinato- pretende anexarse la figura de don Ricardo Palma. Esta literatura servil y floja, de sentimentaloides y retóricos, se supone consustanciada con las Tradiciones. La generación "futurista", que más de una vez he calificado como la más pasadista de nuestras generaciones, ha gastado la mejor parte de su elocuencia en esta empresa de acaparamiento de la gloria de Palma. Es este el único terreno en el que ha maniobrado con eficacia. Palma aparece oficialmente como el máximo representante del colonialismo (...) Pero si se medita seriamente sobre la obra de Palma confrontándola con el proceso político y social del Perú y con la inspiración del género colonialista, se descubre lo artificioso y lo convencional de esta anexión. Situar la obra de Palma dentro de la literatura colonialista es no sólo empuqueñecerla sino también deformarla. Las Tradiciones no pueden ser identificadas con una literatura de reverente y apologética exaltación de la Colonia y sus fastos, absolutamente peculiar y característica, en su tonalidad y en su

⁹ GOIC, Cedomil. *Historia de la Novela Hispanoamericana*. ED. Un. De Valparaíso. Chile. 1973.

¹⁰ MARIÁTEGUI, J.C. “Proceso De La Literatura”, en *Siete Ensayos De Interpretación De La Realidad Peruana*. Fundación Biblioteca Ayacucho. Venezuela. 2007

espíritu, de la académica clientela de la casta feudal (...) Don Felipe Pardo y Don José Antonio de Lavalle, conservadores convictos y confesos, evocaban la Colonia con nostalgia y con unción. Ricardo Palma, en tanto, la reconstruía con un realismo burlón y una fantasía irreverente y satírica. La versión de Palma es cruda y viva. La de los prosistas y poetas de la serenata bajo los balcones del Virreinato, tan grata a los oídos de la gente ancien régime, es devota y ditirámica. No hay ningún parecido sustancial, ningún parentesco psicológico entre una y otra versión.

Es de destacar que Palma se muestra al igual que muchos de los intelectuales del siglo XIX como contrario a todo lo que provenga de España, como Sarmiento, Echeverría, Alberdi. No obstante, a diferencia de los tres intelectuales argentinos nombrados, Palma no verá a Francia como una nación a seguir intelectualmente.

Dentro de esta perspectiva, Ricardo Palma es uno de los primeros escritores que al mismo tiempo que se enorgullecía del casticismo de su estilo, aceptaba y defendía las formas cultas del lenguaje americano. Él mismo dice:

Y no deben ser tan detestables mi forma y mi estilo en prosa, cuando en América he encontrado tantos y tantos escritores que siguen la escuela por mí creada. Tengo la fatuidad (llámela así, sin empacho) de creer que entre los prosistas españoles de hoy, ninguno puede pretender haberme servido de modelo¹¹

Otro factor digno de ser observado se encuentra en el prólogo a una de las ediciones consultadas en donde Lucilo Oris¹² dice, refiriéndose a la estructura y estilo de la "Tradición":

...como escritor zumbón, chispeante, regocijado narrador de anécdotas, y sabroso decidor, le placía sobre todo, el ambiente cortesano y escéptico del Virreinato(...) Los donaires y los dichos de las limeñas(...) los refranes que enhebran uno tras otros viejas chuscas, la gracia de las coplas, constituyen pretextos que le

¹¹ PALMA, Ricardo. "Estudio Preliminar". Huemul. Buenos Aires- 1980. Pág. 29.

¹² PALMA, Ricardo. Tradiciones Peruanas. Troquel. Buenos Aires. 1961. Página 3.

sirven para presentar cuatro siglos de vida peruana(...) Una anécdota cualquiera, un refrán a veces es el estímulo que le sugiere una tradición. La coherencia se la da el autor, que a menudo interpola otro cuento, para luego concluir la intención originaria, interrumpida a menudo por numerosas digresiones...

Como muchos de los intelectuales de América Latina, Ricardo Palma presenta dos facetas que parecen contradictorias. Basta nombrar a Sor Juana Inés de la Cruz con su dualidad respecto a escribir poesías de amor terrenal encontrándose en una posición eclesiástica o a Sarmiento, quien atacaba lo que llamaba Barbarie y participó de una guerra genocida contra Paraguay obviando o callando los salvajes crímenes de guerra. Estas dos facetas se corresponden a la visión que ha tenido la crítica literaria sobre el escritor peruano que estamos analizando. Por un lado, ciertos críticos lo acusan de hacer literatura colonialista prohispanica pero, por otro, se puede observar que sólo toma a la cultura española para utilizarla en forma de burla, satirizándola en la mayoría de los casos.

En lo que refiere al uso del lenguaje castellano de fines del siglo XIX hasta mediados del XX, Mariátegui encontró que hubo dos corrientes: una purista y otra que buscaba independencia. Como se aclaró en párrafos anteriores, el lenguaje se había convertido con las guerras de independencia en un molde y una materia prima que debía ser adaptada para su expresión netamente latinoamericana. La corriente purista, sin lugar a dudas no presentaba problemas, debido a que se manejaba en perfecto español y era preferido por los románticos para los asuntos históricos. Mientras que, por otra parte, el idioma invasor se reconvertía partir de las formas sintácticas del español americano. Subyaciendo a esta corriente modernista, surge la idea de colocar formas idiomáticas dialectales, que se llamaron *criollas*. Sin embargo, en ellas se puede observar que algunos escritores al colocar los términos entre comillas o con otro tipo de marcas, daban muestras de su distancia intelectual respecto a quien utilizaba esas variantes cotidianamente. Mariátegui declara:

Si este (el escritor) se aproxima a los estratos inferiores, no deja de confirmar lingüísticamente su lugar más elevado, debido a su educación y a su conocimiento de las normas idiomáticas que lo distancia del bajo pueblo.¹³

ORALIDAD Y ESCRITURA

Hoy en día es bien sabido que entre hablar y escribir existen diferencias marcadas que permiten determinar que se trata de códigos lingüísticos diferentes o por lo menos así se lo plantea desde la perspectiva occidental. Desde esta misma visión, el escrito surge como una forma de plasmar en el blanco de la página –cuero, piedra, madera, papiro y cualquier otro material que se quiera- la oralidad. Al respecto, Walter Ong distingue dos tipos de oralidad: una que denomina *primaria*, sin intervención de procesos tecnológicos como la imprenta, y otra *secundaria*, más influenciada por elementos como el teléfono o la radio. En términos del mismo estudioso:

Llamo “oralidad primaria” a la oralidad de una cultura que carece de todo conocimiento de la escritura o de la impresión. Es “primaria” por el contraste con la “oralidad secundaria” de la actual cultura de alta tecnología, en la cual se mantiene una nueva oralidad mediante el teléfono, la radio, la televisión y otros aparatos electrónicos que para su existencia y funcionamiento dependen de la escritura y la impresión. Hoy en día la cultura oral primaria casi no existe en sentido estricto puesto que toda cultura conoce la escritura y tiene experiencia de sus efectos. No obstante, en grados variables muchas culturas y subculturas, aun en un ambiente altamente tecnológico, conservan gran parte del molde mental de la oralidad primaria.¹⁴

Sin Embargo, el investigador citado parece no tener en cuenta la larga lista de culturas ágrafas que subsisten en América en la actualidad. Considera que la oralidad primaria se presenta en culturas donde no hay influencia alguna de tecnologías en cultura escrita, que sólo se presenta en

¹³ MARIÁTEGUI, J.C. Óp. Cit. Páginas 47-48

¹⁴ ONG, W. Óp. Cit. página 20

aquellos ámbitos donde no existe una concepción de la escritura. El primer error consiste en afirmar que *hoy en día* no hay culturas que no tengan aunque sea una lejana referencia a la escritura. Luego, Ong sin ningún tipo de fundamento agrega:

*Sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas (sic) en este sentido, la oralidad debe estar destinada a producir la escritura.*¹⁵

El desconocimiento principal que demuestra el investigador norteamericano radica en que en Latinoamérica no es la oralidad la que debe estar destinada a producir la escritura como un fin último, sino que es la escritura la que se refunda en la oralidad y la que está destinada a volver tarde o temprano a la raíz oral de la que partió, como un viaje a la semilla. La razón para tal planteo puede observarse en obras del siglo XIX como *El Facundo* de Sarmiento o *Martín Fierro* de José Hernández.

Las diferencias entre los dos tipos de código fueron observadas también por Daniel Cassany¹⁶. En lo que refiere a la oralidad con relación a la escritura puede decirse que en cuanto a la adecuación aparece un mayor uso de variedades dialectales y poca formalidad; en la coherencia se encuentran digresiones, cambios de tema y repeticiones; y finalmente, en la gramática (léxico) existe el uso de frases hechas y refranes. Es por esto último que en las líneas que siguen se muestran los recursos del código oral observados en distintas Tradiciones Peruanas en la figura del Narrador –uso de diversos pronombres y otras marcas-, en las propiedades textuales de Adecuación –las variedades dialectales y la poca formalidad-, en la Coherencia –digresiones y cambios de tema- y Cohesión –como la repetición de temas-, y, por último, en el nivel Léxico Gramatical -frases o coplas populares y refranes-.

¹⁵ ONG, W. Óp. Cit. Página 23

¹⁶ CASSANY, Daniel. Op. Cit.

El narrador

La perspectiva adoptada por el narrador de la mayoría de las tradiciones peruanas es la de omnisciente¹⁷. Las tradiciones son narradas gran parte de las veces en tercera persona, con tanta simplicidad en la técnica que, por ciertos momentos, hasta parecen chismes de barrio. Estos breves relatos en los que consisten estos escritos de Palma, le cuentan al lector hechos sucedidos tanto a personajes históricos –como es el caso de Francisco Pizarro¹⁸, Cristóbal Vaca de Castro¹⁹, Pachacútec²⁰- o a ficticios que la mayoría de las veces interactúan con los de procedencia histórica – como lo son: Alonso de Palomares²¹ o Pedro Gutiérrez²²-.

Sin embargo, la utilización de la tercera persona no es exclusiva, dado que la mayoría²³ de las veces, el narrador utiliza la primera persona al inicio de la tradición²³, y en menor medida –pero en varias ocasiones- aparece a partir de acotaciones dentro del desarrollo del relato. Esta característica se puede observar en los ejemplos abajo especificados:

- *“Pues un oidor era un hombre de carne y hueso, había de casarse como nos casamos todos.”²⁴*
- *“Pero conste, para cuando nos cansemos de la república, teórica o práctica, y proclamemos, por variar de plato, la monarquía absoluta o constitucional, que todo puede suceder, Dios mediante y el trotecito trajinero que llevamos.”²⁵*

¹⁷ PALMA, Ricardo. “Estudio Preliminar”, en *Tradiciones Peruanas*. Huemul. Bs.As. 1981. Pág. 32-33.

¹⁸ PALMA, Ricardo. “Una Partida de Palitroques”. Troquel. Op. Cit. Pág. 23.

¹⁹ PALMA, Ricardo. “Una Carta de Indias”. Troquel. Op. Cit. Pág. 30.

²⁰ PALMA, Ricardo. “La Achirana del Inca”. Troquel. Op. Cit. Pág. 19.

²¹ PALMA, Ricardo. “Una Partida de Palitroques”. Troquel. Op. Cit. Pág. 23.

²² PALMA, Ricardo. “Sastre y Sisón, Dos Parecen y Uno Son”. Troquel. Op. Cit. Pág. 25

²³ Según Alicia Ruiz Ibarlucea, quien hace un estudio preliminar a una de las ediciones consultadas (PALMA, Ricardo. “Estudio Preliminar”. Huemul. Op.Cit. Pág. 33-37), el procedimiento del narrador en primera persona “presenta los hechos a través de su conocimiento y de su interpretación de ellos” y “este procedimiento deriva de una necesidad intrínseca del relato”

²⁴ PALMA, Ricardo. “De cómo Se Casaban los Oidores”. Troquel. Op. Cit. Pág. 90. (el subrayado en todos los ejemplos es nuestro)

²⁵ PALMA, Ricardo. “Los Duendes del Cuzco”. Troquel. Op. Cit. Pág. 87.

- “Aún en nuestros republicanos tiempos han tenido lugar idénticas escenas en las fiestas religiosas de algunos pueblos.”²⁶

Adecuación

Variedades Dialectales

Si bien Palma utiliza términos pertenecientes a estratos sociales cultos –como latinismos²⁷ o arcaísmos²⁸–, se encuentran palabras utilizadas en ciertos lugares, lo que se denomina comúnmente variedades dialectales. La mayoría de estas se pueden hallar en Tradiciones que se refieren al Perú precolombino, como: “Palla – Huaracuna”, “Los Tesoros de Catalina Huanca”, “La Laguna del Diablo”.

Algunas de las variedades dialectales encontradas aparecen en los siguientes ejemplos:

- “...como lo llaman los haravicus del Cuzco...”²⁹
- “... y la indómita tribu de los pachis se encuentra sometida.”³⁰
- “¡Guerrero del Llautu rojo!”³¹
- “...en los que los que la pacha-manca y la chicha de jora se consumen sin medida.”³²
- “...y a la postre le cantaron el gori-gori.”³³
- “...se ve a la Virgen María llevando(...)un sombrero de piel de esos que hoy llamamos de panza de burro.”³⁴

²⁶ PALMA, Ricardo. “La Desolación de Castrovirreina”. Montaner y Simón. Barcelona. 1893. Pág. 242.

²⁷ Como: *in diebus illis* en PALMA, Ricardo. “El Alacrán de Fray Gómez”. Huemul. Op. Cit. Pág. 139.

²⁸ Como: *prométovos* en PALMA, Ricardo. “La Bofetada Póstuma”. Troquel. Op. Cit. Pág. 38.

²⁹ PALMA, Ricardo. “Palla - Huaracuna”. Montaner y Simón. Op. Cit. Pág. 27.

³⁰ PALMA, Ricardo. “Palla – Huaracuna”. Montaner y Simón. Op. Cit. Pág. 27.

³¹ PALMA, Ricardo. “Palla – Huaracuna”. Montaner y Simón. Op. Cit. Pág. 27.

³² PALMA, Ricardo. “Los Tesoros de Catalina Huanca”. Huemul. Op. Cit. Pág. 52.

³³ PALMA, Ricardo. “Los Tesoros de Catalina Huanca”. Huemul. Op. Cit. Pág. 56.

³⁴ PALMA, Ricardo. “Los Tesoros de Catalina Huanca”. Huemul. Op. Cit. Pág. 145.

- *“...otro hidalgo lo habría echado todo a doce, tratándolo de perro y de judío y aún moliéndole las costillas.”³⁵*

Poca Formalidad

Todas las Tradiciones, o por lo menos la mayoría de éstas poseen la particularidad de utilizar un lenguaje de carácter coloquial y poco formal. Este factor es bastante notable y suele estar ligado al empleo de ciertas acotaciones realizadas por el autor, o cuando el narrador interpela al lector jugando –de cierto modo- con él.

Si bien este rasgo es muy sobresaliente, los ejemplos que se encuentran líneas abajo intentan mostrarlo con mayor precisión:

- *“...Domingo de la presa, escribano e notario público(...); ¡Vaya un apellido muy de escribano!”³⁶*
- *“Pero conste, para cuando nos cansemos de la república, teórica o práctica, y proclamemos, por variar de plato, la monarquía absoluta o constitucional, que todo puede suceder, Dios mediante y el trotecito trajinero que llevamos.”³⁷*
- *“¡Vaya con el título del articulejo! Pues un oidor era un hombre de carne y hueso, había de casarse como nos casamos todos.”³⁸*
- *“Sin esta pícara afición mía a revolver papeles rancios y respirar polvo y polilla, de fijo que me habría quedado sin saber porqué los barberos de mi tierra cargan con el mochuelo que con caridad tan poca les colgaban las abuelitas, que no eran hembras de dar puntada sin nudo, y que para tratarlos de excomulgados tendrían justificado motivo. Entremos, pues, en materia y tradición al canto.”³⁹*

³⁵ PALMA, Ricardo. “La Bofetada Póstuma”. Troquel. Op. Cit. Pág. 39.

³⁶ PALMA, Ricardo. “Sastre y Sisón, Dos Parecen y Uno Son”. Troquel. Op. Cit. Pág. 28.

³⁷ PALMA, Ricardo. “Los Duendes del Cuzco”. Troquel. Op. Cit. Pág. 87.

³⁸ PALMA, Ricardo. “De cómo Se Casaban los Oidores”. Troquel. Op. Cit. Pág. 90.

³⁹ PALMA, Ricardo. “La Gran Querrela de los Barberos de Lima”. Troquel. Op. Cit. Pág. 101.

- *“Peliagudos son los comentarios que a la pluma vienen, y huyendo de ellos sólo digo que hasta para cosechar influencias era roñoso don Cristóbal ¿Regalando tenacillas aspiraba usarced a conseguir ducado? ¡Arre allá, bobo!”⁴⁰*

Coherencia y Cohesión

Digresiones y Cambios de tema

En varias ocasiones Palma rompe con el hilo del discurso para dar lugar así a ciertas acotaciones o propósitos subjetivos que poco tienen que ver con la narración en sí. Este fenómeno es semejante a un diálogo cotidiano en donde uno de los partícipes se encuentra contando una historia, de repente, recuerda algo importante y hace una pequeña pausa en el relato para comunicarle a su interlocutor esa información que le ha venido a la memoria. El escritor de las Tradiciones informa casi siempre a su lector que la temática va a cambiar, aunque sea por un instante.

En el ejemplo que abajo se detalla se divisa lo anteriormente especificado:

- *“...revelando a la vez que Vaca de Castro había especulado tan ruinmente que su codicia llegó al extremo de abrir, por su cuenta, tienda en la plaza del Cuzco (...) Entre col y col lechuga; y a propósito de las Cartas de Indias recientemente publicadas, vamos a dedicar un párrafo a una cuestión interesantísima y que la aparición de aquella importante obra ha puesto sobre el tapete. Trátase de probar que la voz “América” es exclusivamente americana (...) Sobre la avaricia de Vaca de Castro refiere la tradición popular algo que vamos a apuntar.”⁴¹*
- *...“Hagamos una pausa, lector amigo, y entremos en el laberinto de la historia, ya que en esta serie de Tradiciones nos hemos impuesto la obligación de consagrar algunas líneas al virrey con cuyo gobierno se relaciona nuestro relato.”⁴²*

⁴⁰ PALMA, Ricardo. “Una Carta de Indias”. Troquel. Op. Cit. Pág. 32-33.

⁴¹ PALMA, Ricardo. “Una Carta de Indias”. Troquel. Op. Cit. Pág. 33-35.

⁴² PALMA, Ricardo. “Las Orejas del Alcalde”. Troquel. Op. Cit. Pág. 51.

- ...“*Leyendo anoche al jesuita Acosta que (...) escribió largo y menudo sobre los sucesos de la conquista (...) Y esto dicho, basta de circunloquio y vamos a lo principal.*”⁴³

Repeticiones

El recurso de la repetición se puede rastrear en varios de los relatos pertenecientes al género de la Tradición. Este recurso es usado la mayoría de las veces con sustantivos propios, sin embargo Ricardo Palma difícilmente repite hechos o detalles. En ciertos casos la repetición es en el ámbito de la semántica, por medio del uso de sinónimos.

El ejemplo que a continuación se detalla muestra mejor este rasgo:

- “*Parece que el Diablo tuvo en los tiempos del coloniaje gran predilección por el corregimiento de Puno. Pruébalo el que allí abundan las consejas en que interviene el rey de los abismos. Esta predilección llegó al extremo de no conformarse su majestad cornuda con ser un cualquiera de esos pueblos (...) Y no sólo hizo el diablo diabluras como suyas (...) refieren que el ángel condenado contribuía todos los sábados con una barra de plata (...) la que inmediatamente vendía el cura que era el sobrestante de la obra y con quien el Patudo, bajo el disfraz de indio se entendía.*”⁴⁴

Gramática (Léxico)

Frases y Coplas Populares

Este recurso es utilizado por Ricardo Palma en diferentes lugares del relato, por esa razón suele aparecer a veces en el inicio de la narración, en el desarrollo o en el desenlace de la misma –como sucede en varios casos-. Este fenómeno es muy importante y suele estar compuesto por coplas –sean de carácter infantil o no- y por dichos limeños. Por otra parte, junto con las variedades dialectales y las temáticas abordadas por las

⁴³ PALMA, Ricardo. “Carta Canta”. Troquel. Op. Cit. Pág. 56.

⁴⁴ PALMA, Ricardo. “La Laguna del Diablo”. Huemul. Op. Cit. Pág. 63.

“Tradiciones Peruanas” constituyen el “Color Local”⁴⁵ con que se caracteriza al Romanticismo Latinoamericano. Sobre este punto se había hecho referencia anteriormente al caracterizar al escritor Ricardo Palma.

Los ejemplos que a continuación aparecen intentan mostrar con mayor precisión la aparición de este recurso dentro de las Tradiciones:

- *“...Y arroz crudo para el diablo rabudo, y arroz de munición para el diablo rabón, y arroz de Calcuta para el diablo hijo de ..., y colorín colorado, que aquí el cuento se ha acabado”⁴⁶*
- *“Un escribano y un gato En un pozo se cayeron; Como los dos tenían uñas Por la pared se subieron”⁴⁷*
- *“Principio principiando; principiar quiero, por ver si principiando principiar puedo”⁴⁸*
- *“Y vieja, pelleja, aquí dio fin la conseja”⁴⁹*

Refranes

Ricardo Palma le da tanta importancia a los refranes populares que, varias veces, se transforma en el pretexto para escribir una de sus Tradiciones. Entre ellas, se encuentran Tradiciones del estilo de “Las Cayetanas” o “Los Aguadores de Lima”. Otras veces, los refranes se pueden rastrear dentro del relato mismo sin necesidad de que sea el eje de éste. Para observar mejor estos rasgos se han seleccionado los siguientes fragmentos:

⁴⁵ GOIC, Cedomil. Op. Cit. Pág. 17.

⁴⁶ PALMA, Ricardo. “El Latín de una Limeña”. Montaner y Simón. Op. Cit. Pág. 212.

⁴⁷ PALMA, Ricardo. “Don Dimas de la Tijereta”. Troquel. Op. Cit. Pág. 121.

⁴⁸ PALMA, Ricardo. “El Alacrán de Fray Gómez”. Troquel. Op. Cit. Pág. 69.

⁴⁹ PALMA, Ricardo. “El Alacrán de Fray Gómez”. Troquel. Op. Cit. Pág. 75.

- *“Pueblo Minero –dice el refrán-, pueblo vicioso y pendenciero. Y nunca tuvo el refrán más exacta verdad que tratándose de Potosí en los dos primeros siglos de la conquista”*⁵⁰
- *“Desde entonces fue estribillo entre las limeñas (estribillo que muchos de mis lectores habrán oído en boca de las viejas) el decir, para calificar de necia o de tonta a una mujer: ¿Quién lo dice? ¿Fulana? No le hagas caso, es una...cayetana.”*⁵¹
- *“...Vínosele a las mientes a Pedro Gutierrez aquello de que lo que no hacen tres ccc, charrasca, capa y corazón, no lo harán otras tres ccc, coraza, capacete y cobardía...”*⁵²

Conclusión

Con el sólo hecho de leer a libre elección alguna de las “Tradiciones Peruanas” de Ricardo Palma, las particularidades que posee la oralidad en la Adecuación, Coherencia y Gramática, resaltan inmediatamente. Si bien se separó –para hacer un poco más ordenado el trabajo- bajo distintos títulos y subtítulos características propias del canal oral creo que no se puede hacer una división tan tajante, por su entramada relación. Los fragmentos de las tradiciones escogidos para ejemplificar ciertos aspectos de dicho canal son un claro ejemplo de tal relación. En ciertos momentos los fragmentos son similares –o iguales- y funcionan para evidenciar distintos aspectos.

Este hibridismo entre lo oral y lo escrito, que como ya dijimos es similar al de la carta íntima o de la oratoria, según lo que se ha querido observar en este trabajo, constituye una característica propia del escritor peruano. No obstante, no es el único poeta latinoamericano al que se le observa esta particularidad, como ejemplos basta recordar la introducción al *Facundo* de Sarmiento para notar que su escrito es casi una excusa de una oralidad latente, del mismo modo en el *Martín Fierro*, o incluso en varios escritores del siglo XX y contemporáneos como Cortázar, Borges, Puig, Rulfo,

⁵⁰ PALMA, Ricardo. “Las Orejas del Alcalde”. Troquel. Op. Cit. Pág. 48.

⁵¹ PALMA, Ricardo. “Las Cayetanas”. Troquel. Op. Cit. Pág. 120.

⁵² PALMA, Ricardo. “Sastre y Sisón, Dos Parecen, Uno Son”. Troquel. Op. Cit. Pág. 26.

Lemebel, Dolina y la lista se prolonga interminablemente, la oralidad constituye un elemento indispensable para la letra escrita.

Ricardo Palma se convierte de este modo en la voz del pueblo, que toma el lenguaje traído por los conquistadores para subvertir sus normas a partir de la burla y la sátira y utiliza los recursos propios de las tradiciones orales de las culturas precedentes, como si de algún modo Palma demuestra ser un artista que toma la voz del pueblo para volverla hacia el pueblo mismo pero de otra manera, bajo otro código aparentemente. Además, se observa que a pesar de las discusiones con González Prada de la que tuvieron mucho que ver los críticos del momento, Palma no utiliza servilmente el castellano, sino que a través de la burla dispara su crítica más ácida sobre la figura de la hispanidad distribuida en todos los niveles de la sociedad limeña del siglo XIX. Haya de la Torre afirma con justicia:

Palma hundió la pluma en el pasado para luego blandirla en alto y reírse de él. Ninguna institución u hombre de la Colonia y aun de la República escapó a la mordedura tantas veces tan certera de la ironía, el sarcasmo y siempre el ridículo de la jocosa crítica de Palma. Bien sabido es que el clero católico tuvo en la literatura de Palma un enemigo y que sus Tradiciones son el horror de frailes y monjas. Pero por una curiosa paradoja, Palma se vio rodeado, adulado y desvirtuado por una troupe de gente distinguida, intelectuales, católicos, niños bien y admiradores de apellidos sonoros⁵³

Y será el mismo Ricardo Palma quien afirme que: “*Mi estilo es exclusivamente mío y muy mío, y tanto que me ha colocado en la condición del jorobado que asistió con máscara a un baile de carnaval. La joroba lo denunciaba...*”. A lo que podemos agregar que si bien posee una forma particular que denota su escritura, bajo la superficie textual se esconden centurias de tradición oral y de rasgos culturales con los que se demuestra que uno dice más de lo que cree cuando utiliza el lenguaje que le fue enseñado.

⁵³ DE LA TORRE, Haya, referido en MARIÁTEGUI, J. C. Óp. Cit. Página 14

Bibliografía

- AUSTIN, J. *Cómo Hacer Cosas Con Palabras*. Paidós. Buenos Aires. 1982.
- BAJTIN, Mijal. *Estética de la Creación Verbal*. Paidós. Barcelona. 1984.
- BRATOSEVICH, Nicolás. *Oralidad y escritura*. Ed. Guadalupe. Bs. As. 1985.
- CASSANY, Daniel. *Describir el escribir*. Paidós. Barcelona. 1989.
- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO Maior. ED. Nauta. 1994.
- ECO, Umberto. *Los Límites De La Interpretación*. Lumen. Barcelona. 1992.
- ECO, Umberto. Lector In Fábula. *Lumen. Barcelona. 1993*.
- GOIC, Cedomil. *Historia de la Novela Hispanoamericana*. ED. Un. De Valparaíso. Chile. 1973.
- MARIÁTEGUI, J.C. *Siete Ensayos De Interpretación De La Realidad Peruana*. Fundación Biblioteca Ayacucho. Venezuela. 2007
- MARTÍ, José. *Nuestra América*. Edición digital en <http://ebiblioteca.org>
- ONG, Walter. *Oralidad y Escritura*. Ed. Fondo de Cultura Económica. Buenos Aires. 1997.
- PALMA, Ricardo. *Tradiciones Peruanas*. Huemul. Bs.As. 1981.
- PALMA, Ricardo. *Tradiciones Peruanas*. Troquel. Buenos Aires. 1961.
- PALMA, Ricardo. *Tradiciones Peruanas*. Montaner y Simón. Barcelona. 1893.
- PEIRCE, C. *Collected Papers*. Edición digital disponible en <http://ebiblioteca.org>

RAMA, Á. *Transculturación Narrativa En América Latina*. Ed. El Andariego. Buenos Aires. 2007.

ROIG, A. *Rostro Y Filosofía De Nuestra América*. Ed. *Una Ventana*. Buenos Aires. 2011.



LA “PRIMERA GUERRA MUNDIAL” COMO TRETA PUBLICITARIA EN LA PRENSA VENEZOLANA (1914-1918)¹

Emad Aboasi El Nimer²

Resumen

En el presente artículo se expondrá cómo algunos comerciantes y publicistas venezolanos, de manera creativa, utilizaron lemas conexos con la Primera Guerra Mundial para titular sus anuncios en la prensa local, regional y nacional como una táctica para captar clientes. Realidad que nos permitirá hacer una interpretación sobre el impacto de este hecho bélico en el país, pero a partir de la propaganda. El análisis se hará desde el enfoque de las mentalidades.

Palabras clave

Publicidad, prensa, Venezuela, Primera Guerra Mundial, siglo XX.

Clasificación JEL: M3

Abstract

In this article will be exposed the way some Venezuelan merchants and advertisers, creatively used slogans associated with the World War I to label their ads on local, regional and national media as a tactic to attract customers. Reality that allows us to make an interpretation of the impact of

Recibido: 24-10-2013. Aprobado: 18-12-2013

¹ Durante el desarrollo de esta investigación contamos con el financiamiento del *Programa de Formación de Personal e Intercambio Científico* de la Universidad de Los Andes ULA- Mérida, Venezuela.

² Lic. en Historia, Lic. en Educación: Mención Historia, Abogado, Doctor en Historia. Profesor en la Escuela de Historia de la Universidad de Los Andes, Mérida - Venezuela. **E-mail:** emaboasi@hotmail.com

this act of war in the country but from propaganda. The analysis was prepared from the perspective of mentalities.

Keywords

Advertising, Newspaper, Venezuela, World War II, XX century.

1. Preámbulo

En el presente artículo, no pretendemos abordar el desarrollo de la Primera Guerra Mundial (1914-1918), sino más bien, en un apretado balance y en una rápida (h)ojeada, develaremos el impacto que tuvo dicha conflagración en el mundo publicitario de la prensa venezolana. Desde el enfoque de las mentalidades, analizaremos una muestra representativa de 17 avisos editados en periódicos que circularon en distintas ciudades del país, y que de seguidas señalaremos: de Caracas (*El Bazar*), de Mérida (*Albores*, *El Estado* y *El Esfuerzo Médico*), de Ejido (*El Chimborazo*), de Timotes (*El Pordiosero*), de San Cristóbal (*Tuerca i Tornillo*, *El Sábado*, *Espartaco* y *La Unión Tachirense*), de Rubio (*El Andino*) y de Colón (*Ecos de Colón*). Todos estos rotativos reposan en la *Biblioteca Nacional*, *Biblioteca "Febres Cordero" de Mérida* (Venezuela)³.

Nuestro fin primordial es emplear los avisos comerciales "como documentos históricos"⁴, para hacer una lectura del episodio bélico, desde la historia social, y así, reconstruir el otro perfil que tuvo, como tema de interés mercantil, en la vida diaria del venezolano de entonces. Solamente consultamos la prensa, porque a través de sus páginas se retrata, en buena medida, la vida cotidiana y el desarrollo de la publicidad en el país; y para delimitar el tema de investigación, en el tiempo y en el espacio, tomamos como marco de referencia la guerra europea.

La orientación metodológica utilizada, consistió en seguirle el rastro a los anuncios en la prensa nacional, regional y local. La misma fuente

³ Hasta ahora solo hemos encontrado los anuncios analizados en este segmento. Sin embargo, muestran un panorama general sobre esta publicidad confeccionada durante el transcurrir bélico de esos años.

⁴ Para ampliar más la información sobre herramientas teóricas y metodológicas, así como de categorías analíticas en el estudio de las imágenes que permitan leer el día a día de una sociedad, recomendamos la lectura de: Peter Burke. *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*. Editorial Crítica, Barcelona-España, 2001.

revisada, nos sugirió organizarlos cronológicamente. A través del análisis del discurso contextualizado con la realidad histórica, seleccionamos los que tenían tipologías peculiares y afines con los sucesos de la conflagración universal. Y como cada uno funge de documento que logra "(...) captar toda una historia en una sola imagen"⁵, realizamos un estudio individualizado, pero sin perder la visión de conjunto. A fin de cuentas: "Estas imágenes dan testimonio del tipo de valores que se proyectan sobre los objetos inanimados de nuestra cultura de consumo, (...) "⁶ y ofrecen una modesta policromía del imaginario mercantil manejado en Venezuela, en tiempos del mencionado conflicto.

Pese a que cada anuncio examinado aparece en distinto momento, todos guardan características análogas, pues utilizan como fachada o telón de fondo el tema bélico, con la salvedad que cada comerciante, de acuerdo a sus necesidades particulares de venta, recrea el aviso según la última información relacionada con la conflagración. Esta práctica ingeniosa de marketing, recurrente en los periódicos del país, evidencia continuidad con la estructura discursiva del aviso comercial anclado al tema de actualidad⁷, iniciado en Venezuela en 1858 en el escenario de la Revolución Federal (1859-1863).

La publicidad que presentaremos y evaluaremos es solo la vinculada al hecho histórico, porque su manufactura lingüística, registra el retrato de una época más allá de las meras características del producto, y refleja el mercado interno y la beligerancia externa, como dos mundos conexos y superpuestos el uno al otro para un fin netamente económico. Lo que permite avizorar el conflicto armado, desde otra mirada, y suministra pistas para evaluar, en una primera aproximación, de qué manera llegó la guerra

⁵ Peter Burke. *Op. Cit.*, pág. 182.

⁶ *Ibidem*, pág. 118.

⁷ Para ampliar más sobre este tópico, consúltese: Emad Aboasi El Nimer. "Publicidad y Guerra Federal (1858-1863)". *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*. (Tomo LXXXVII), Número 348, págs. 93-101. Emad Aboasi El Nimer. "Sismos de publicidad en Mérida (1894)". *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*. (Tomo XCIV), Caracas, Enero- Marzo de 2011, Número 373, págs. 89-100. Emad Aboasi El Nimer. *Ideas y Letras durante la Guerra Federal*. Capítulo IV, págs. 163-193. Emad Aboasi El Nimer. "Publicidad y elecciones en Venezuela (1897)". *El desafío de la historia*. Año 5, Número 38. Caracas, págs. 60-62. Emad Aboasi El Nimer. "Publicidad y controversia limítrofe anglo-venezolana en la prensa tachirensis (1895-1897)". Aceptado para su publicación En *Tiempo y Espacio*. Número 59, enero-junio 2013. Emad Aboasi El Nimer. "Publicidad en tiempos de elecciones en la prensa venezolana (1876-1879)". En imprenta.

al mundo publicitario del país, y, cómo a través de un juego de imaginarios, se fue resemantizando con propiedades comerciales.

2. La guerra europea en la publicidad de la prensa venezolana

A mediados de 1914, en el ambiente europeo se percibía la posible detonación de un conflicto bélico de grandes proporciones, debido a que el 28 de junio, el heredero de la corona austro-húngara, el archiduque Francisco Fernando de Austria y su consorte, Sofía Chotek, fueron asesinados en Sarajevo, por un terrorista bosnio, de nombre Gavrilo Princip, vinculado a grupos separatistas y nacionalistas que aupaban por la unificación balcánica entre Bosnia y Serbia.

Este magnicidio, nuevamente había encendido los ánimos de la discordia en la zona balcánica, que ya había vivido dos guerras entre 1912 y 1913. Por ende, las secuelas del hecho de sangre era seguido con atención por varios países del mundo⁸. "Los austríacos creyeron que Serbia estaba

⁸ Antes del estallido de la guerra europea, aún quedaban secuelas de la segunda guerra balcánica. Finalizada ésta en 1913, meses después, el 12 de febrero de 1914, J. R. Guerra publicó un anuncio comercial bajo el lema "Guerra en los Balkanes", como pretexto para dar a conocer su mercadería:

¡Guerra en Los Balkanes!

Lo más avanzado! Qué es?

La Zapatería Moderna en la cual se encuentra toda clase de trabajos en el arte "lo más chic".

Materiales escogidos.

Especialidad en "sobre las olas" que unen la sencillez i elegancia a la economía. & & &.

Y qué más?

"La Reforma" fábrica de frescos i cremas que ofrece a sus relacionados i al público sus afamados productos: limón, sidra, pasas, frambuesas, naranja, cambur, vainilla i peras.

Todo a gusto de su numerosa clientela. Garantiza aseo i puntualidad en los pedidos que se le confíen.

Se envía a domicilio. Precios sin competencia.

Dirigirse a J. R. Guerra.

"Guerra en los Balkanes". *El Artesano*. Nro. 8. Tovar, estado Mérida, 12 de febrero de 1914, pág. 4.

detrás del atentado y decidieron que había llegado el momento de darle una lección y acabar de una vez por todas con el movimiento paneslavista⁹. Le solicitaron a Serbia que le permitiera participar en las investigaciones policiales. Ésta, se opuso, exigiendo respeto a su soberanía, a sus instituciones y a la autonomía de su jurisdicción judicial. Tales negativas derivaron en discusiones pueriles e infructuosas. El 23 de julio, el imperio austro-húngaro le dio un ultimátum, y estaba decidido a emprender cualquier acción para hacer justicia por el atentado mortal de su archiduque.

Durante los días de tensión por el ultimátum, había mucha inquietud en el ambiente internacional, por el posible inicio de una guerra entre estos países de Europa. Y, a nivel nacional, el suspenso acechaba. Pues, en lontananza, se olfateaban los aires de la pólvora y se avizoraba que la ofensiva, era inminente. La prensa venezolana, como principal fuente de información¹⁰, llenaba sus páginas con artículos, notas y cablegramas para ir describiendo el escenario y mantener al colectivo informado. Atendiendo a la divulgación de las noticias, seguida por los lectores en este lado del trópico, algunos comerciantes publicistas, como excusa de anzuelo mercantil para motorizar sus negocios, apelaron a la idea de diseñar sus anuncios con títulos alusivos al momento de tensión antes del estallido de la conflagración. Citemos como ejemplo, al comerciante Aristides Araujo, dueño de la Botica del Águila, quien el 25 de julio de 1914 publicó en el periódico *Tuerca i tornillo* de San Cristóbal, un aviso bajo el título: “No hay peligro de invasión”, para informar a las madres que sus hijos ya no tendrían el riesgo de ser invadidos por la anemia, ningún tipo de gérmenes ni microbios que afectasen su salud, porque en su local comercial ofrecía en venta el filtro de agua que permitía consumir el agua potable y pura, libre de un ejército de impurezas, nocivo para la vida. El lema empleado por Araujo, insinúa la imposibilidad de ataque austrohúngaro a territorio serbio, como una manera de maniobrar el mensaje para atraer clientes y hacer que la actividad comercial marche al ritmo de los tiempos, involucrándola en los negocios:

⁹ J.M. Roberts. *Historia Universal. IV. De la Primera Guerra Mundial a la actualidad*. RBA Ediprese, S.L., España, 2009, pág. 43.

¹⁰ Claro que la información llegaba primero por la red nacional telegráfica o mediante periódicos de Estados Unidos de América, Italia, Francia y Alemania. Vid: Ramón J. Velásquez. “Venezuela y la Primera Guerra Mundial”. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*. Tomo LXXXVIII, abril-junio de 2005, Nro. 350, págs. 29-66.



Imagen 1

"No hai peligro de invasión". *Tuerca i tornillo*. Año III, Serie XXVII, Número 128. San Cristóbal, 25 de julio de 1914, pág. 4

Como Serbia hizo caso omiso al ultimátum del imperio austro-húngaro, cuyo plazo era hasta el 28 de julio de 1914, vencido éste sin resultados, ese día, se declaró la guerra. Desde entonces, la información bélica va apareciendo continuamente en las páginas periodísticas del país hasta el desenlace del armisticio. Además, ciertos diarios tenían secciones sobre "noticias de la Guerra europea"¹¹, divulgaban libros¹² y mapas sobre el conflicto; ilustraban con anécdotas chauvinistas¹³ y chistes de la inventiva

¹¹ *El Panorama* de Maracaibo tenía una sección llamada así. "En San Cristóbal, circulaba también un periódico dedicado a la defensa y propaganda de la causa aliada, bajo el nombre de *Guerra Europea*. "Boletín de información" que reproducía todas las noticias y propaganda enviadas por las naciones aliadas". Ramón J. Velásquez. *Op. Cit.*, pág. 41.

¹² *El Eco de la Librería*, periódico de avisos y anuncios, órgano de la Librería Española de Caracas, tenía una sección denominada "Ciclo de guerra", donde divulgaba libros de reciente publicación, que abordaban el tema sobre la guerra europea. De algunos de los títulos anunciados tenemos: Halland Rose, J. *Los orígenes de la guerra europea*; Díaz-Retg, E. *La invasión*; Riera, Augusto. *La gran guerra. Del Sena al Vístula*; Calvo. *La gran guerra europea (1914-1915)*. Véase: *El Eco de La Librería*. Segunda época, Número 16. Caracas, 1 de enero de 1916, pág. 201.

¹³ Para ilustrar, leamos la siguiente anécdota, refiriéndose al sentido nacionalista y de pertenencia de los alsacianos con el Estado francés, quienes desde 1871, como consecuencia de la guerra franco-prusiana, se encontraban bajo dominio de los alemanes:

Anécdota

Para que se vea cuan vivo y pertinaz es en Alsacia, y en Lorena, el recuerdo de Francia a pesar de los años, léase la siguiente histórica-anécdota: Un Inspector de Instrucción, alemán, visitaba una escuela de Estraburgo, y viendo un niño alsaciano de inteligente y simpático aspecto, tuvo deseos de examinarlo.

-¿Sabes Geografía?, preguntó el Inspector.

-Sí señor.

A ver ¿Cuáles son las naciones principales de Europa?

-Las principales son: Francia....

criolla¹⁴ para entretener a los lectores¹⁵, develando la presencia del conflicto armado en la prensa desde varios ángulos, probablemente, por la preocupación habida en la psiquis colectiva nacional.

-¿Francia?, gritó el alemán con cólera, ¿y por qué Francia? Has de saber, muchacho que la primera nación de Europa, la más grande del mundo, la más bella, la más ilustre, es Alemania....

El niño pálido pero resuelto, repitió: Francia....

-Pero tú, pillete, ¿sabes dónde está Francia?

El niño alsaciano se levantó lleno de emoción, enrojecido el rostro, fulgurantes los ojos, y mientras los compañeros lo contemplaban estupefactos, desabrochóse la blusa, y exclamó golpeándose el pecho:

-¡Aquí, aquí adentro está Francia!

(“Anécdota”. *El Estado*. Año I, Mes VI, Número 14. Mérida, 6 de octubre de 1914, pág. 3).

¹⁴ Veamos la anécdota que sigue:

COMO PRINCIPIAN LAS GUERRAS

..¡Mamá! pregunta un niño –¿Cómo principian las guerras?

–Mira –dice la mamá– supone que los alemanes arrian la bandera inglesa y...

Aquí interviene el padre.

–Los alemanes, querida, no se atreverían...

–Estás equivocado, interrumpió la madre –se atreverían...

–Pero mujer, ¿a quién puede ocurrírsele semejante cosa?

–¡No interrumpas!

–Pero es que le estás dando a nuestro hijo una lección equivocada.

¡No señor!

¡Sí señora!

–No emplee usted ese tonillo porque no se lo tolero.

–Y si quiere se lo digo cantando

–¡Grosero!

–Rabiosa

El niño alejándose:

–Ya sé cómo principian las guerras.

(Anécdotas criollas. “Cómo principian las guerras”. *La Voz de Portuguesa*. Año I, Mes VIII, Número 20. Guanare, 11 de diciembre de 1915, pág. 1).

¹⁵ El periódico *Los Andes* anunció la venta de un *Mapa ilustrado del teatro de la Guerra europea*, editado por la casa editorial Maucci, de Barcelona, España. En ocho colores. “Tiene este notable mapa tamaño adecuado (82 X 108 centímetros) para decorar un despacho, una biblioteca ó un comedor, está dibujado exprofesamente y va adornado con artística orla formada por los retratos de los Jefes de Estado de las naciones beligerantes, con sus escudos, banderas nacionales y banderas de combate, y un cuadro sinóptico con las fechas de las declaraciones de guerra. Precio del ejemplar, 1,50 pesetas”. (“Mapa ilustrado del teatro de la Guerra europea”. *Los Andes*. Año 2, Número 13. Mérida, 20 de marzo de 1916, pág. 6.) Esta información, aunque resulte irónico, desde varios puntos de vista muestra cómo el conflicto fue un gran negocio para muchos. En el caso en específico, vemos cómo se confeccionaron

Aunque Venezuela mantuvo una posición de neutralidad frente a la beligerancia, la noticia generada tuvo un impacto en la economía nacional¹⁶. Verbigracia, trece días después de haberse divulgado en los periódicos el inicio de la confrontación, el Gobernador del Distrito Federal, Juan C. Gómez, envió una comunicación al Prefecto del Departamento Libertador notificándole que, por motivo del conflicto armado, los precios de víveres y bienes de primera necesidad que se vendían en dicha plaza¹⁷, se habían incrementado de manera injustificada y apresurada. El pan de trigo, uno de los productos de mayor consumo y más demandado por la mayoría de la población de Caracas, en algunas panaderías, había sido reducido de su tamaño natural, contraviniéndose las leyes sobre la materia. Además, el precio de los frutos del país y de los traídos de naciones ajenas a la guerra, habían aumentado tanto, perjudicando los intereses del colectivo. Razón por la cual, el Gobernador Juan C. Gómez nombró una junta de honorables personalidades del comercio y de la industria caraqueña para que estudiara el asunto y aplicara las medidas pertinentes¹⁸.

Esto evidencia que, la situación conflictiva en Europa ya estaba afectando el valor de los bienes adquiridos por los consumidores. Sin embargo, en el espacio publicitario periodístico, tal realidad no afectó la inventiva de algunos comerciantes, quienes emplearon el asunto bélico para la propaganda de sus mercancías como atractivo artilugio de venta. Marcos Ortíz, dueño de un taller de Herrería, apeló al título sugestivo de "Europa ardiendo" en *El Sábado* de San Cristóbal, para dar a conocer que, a precios módicos y con trabajo garantizado, realizaba herraje de bestias, componía armas y fabricaba fondos de cobre para hacendados y conuqueros:

productos sobre la guerra para venderlos como adornos de colección, a fin de que se lucieran en los espacios privados.

¹⁶ La neutralidad venezolana durante la primera guerra mundial tuvo dos fases. Desde 1914 a 1916 fue pro alemana; luego de la intervención de Estados Unidos de América en el conflicto, a principios de 1916, su neutralidad pasó a ser pro aliada. Véase: Freddy Vivas Gallardo. "Venezuela y la Primera Guerra Mundial. De la neutralidad al compromiso. Octubre/1914 - Marzo/1919".

¹⁷ Cfr.: Edgar A. Abreu Olivo. *Pioneros del primer siglo 1864-1929. La industria de alimentos en Venezuela*. Fundación Polar, Caracas, 2005, pág. 160.

¹⁸ *Idem*

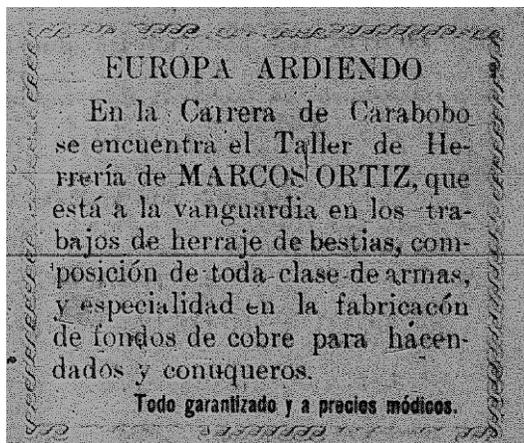


Imagen 2
 “Europa ardiendo”. *El sábado*. Serie 6, Número 24. San Cristóbal, 6 de marzo de 1915, pág. 1.

La relación existente entre el apotegma empleado en el anterior anuncio con la realidad europea, es que el comerciante informa que compone armas, y no precisamente para ir al combate allende los límites del país, sino tal vez, para el resguardo de las siembras. Pues, en tiempos de guerra, era necesario proteger la producción.

Los comerciantes publicistas, para seguir haciendo de las suyas, continuaron apelando a sus aptitudes artísticas de seducción en los negocios. Mediante títulos alusivos al conflicto seguían ofreciendo su mercancía. De este modo, el 24 de marzo de 1915, “La Casa Rosada” Dávila Hermanos, con el anuncio “Últimas noticias de la guerra europea”, publicado en *El Estado* de Mérida, informó al colectivo emeritense, sobre la

llegada de variados productos exquisitos y finos, para el hogar, la oficina, el señor de la casa y el cultivo del conocimiento, con precios sobradamente accesibles:

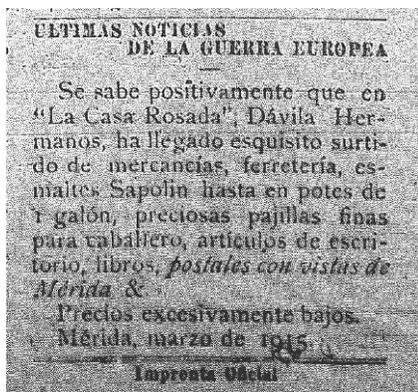


Imagen 3

“Últimas noticias de la guerra europea”. *El Estado*. Año II, Mes XIII, Nro. 22. Mérida, 24 de marzo de 1915, pág. 4.

Cuando la alusión al conflicto no se hizo en el título del aviso, se ideó en la estructura del texto, como motivo para accionar el consumo. Con una breve exposición persuasiva se informó sobre el impacto de la estrategia en el abastecimiento de ciertos productos, la escasez y el aumento desmedido de los precios; haciendo la salvedad que solo los artículos de calidad se revalorarían. En el caso en específico, Eduard Emmerich ofreció en La Rinconada un “excelente negocio” de toretes y novillas holstein. A propósito que la actividad comercial y la agraria eran fuente principal de ingresos de la débil economía agraria del país¹⁹, en un párrafo inicial, expuso que los criadores nacionales, por la misma situación armada en Europa, debían apurarse en adquirir cuanto antes tal raza de animales para mejorar su ganado, pues, en todas partes del mundo estaban aumentando de precio. Y para que su dinero no se devaluara, les advirtió sobre la inflación generada por la guerra, la cual era un gran negocio para invertir:



Imagen 4

“Excelente negocio”. Caracas, Julio de 1915. Tomado de: Edgar Abreu Olivo et al. *Entre campos y puertos.*

Un siglo de transformación agroalimentaria en Venezuela.
Fundación Polar, Caracas, 2001, pág. 163

En un mismo escenario de representaciones culturales, publicidad y acontecimientos, develan el juego del imaginario comercial y bélico como una perspectiva de la historia social anclada al discurrir mercantil. Mediante el móvil del falseamiento discursivo y con malabarismos lingüísticos, el

¹⁹ Cfr.: Vivas Gallardo, Freddy. “Venezuela y la Primera Guerra Mundial. De la neutralidad al compromiso. Octubre/1914 - Marzo/1919”, Consultado en: http://www.ulpiano.org.ve/revistas/bases/artic/texto/RDUCV/61/rucv_1981_61_113-133.pdf el 30 de septiembre de 2013, a las 11:10 a.m.

comerciante hace que la conflagración entre y salga del texto publicitario y se debe como una característica más del producto. Así las cosas, el 18 de octubre de 1915, el rotativo *Ecos de Colón*, publica un anuncio con el lema: "Guerra europea", para ofrecer los servicios de la tipografía del norte de la ciudad de Colón del estado Táchira. En el título y en el contenido, se evidencia el empleo de palabras claves de la realidad armada, y cual mini cuento de la literatura fantástica o noticia de sucesos con un tono sensacionalista, se ficcionaliza el mensaje para informar al público que, una supuesta multitud de cien mil personas de diversas nacionalidades, se posesionaron de ese espacio geográfico, pero con fines comerciales; y en su resistencia, lograron conminar a la clientela ir a timbrar sus trabajos en su tienda, que es su territorio mercantil:

IS DE COLON.

Fotografía Artística
DE
RAMON M. MORENO I G.
Se garantizan los trabajos:
Esmere i prontitud.
LOCAL: Casa de familia, esquina de Dr. J. M. Mathey.

LA NOVEDAD DE RAMON MONTANA
Ofrece a sus marchantes variado surtido de mercancías, ferreteria, perfumeria, quinalla y viveres a precios baratos pero al contado.

Dr. JULIO C. RINCÓN. - Cirujano Dentista, de la Muestra Universidad Central de Venezuela, ofrece sus servicios a los morabores de esta ciudad. - Direccion: Hotel Colombia.

HOTEL CENTRAL, de Ramona Bustamante, situado cerca de la casa de Gobierno, ofrece a los transcientes buena asistencia.

JAIMÉ MARTÍ vende barato un Cinematógrafo con motor eléctrico y variedad de notables películas.

RAFAEL TORRE B.
CIRUJANO DENTISTA
del Colegio Dental de Cartagena.
Participa al público y en particular a su numerosa clientela que proximately reanudará sus labores profesionales en esta población.
Colón, Octubre de 1.915.

Guerra Europea.
Cien mil tipos de distintas nacionalidades posesionáronse de la tipografía del norte, haciendo le a usted toda resistencia para que no deje de mandar a timbrar nitidamente sus trabajos.

Imagen 5

"Guerra europea". *Ecos de Colón*. Año I, Nro. 11. Colón, 18 de octubre de 1915, pág. 4.

Sin duda, lo anterior alude a la masiva participación militar y al carácter ecuménico de la primera guerra europea de mayores proporciones del siglo XX, en la que, además, tomaron parte naciones de todos los continentes, y se movilizaron las sociedades en su conjunto, para la lucha²⁰. De este modo, en el imaginario publicitario, se va reconstruyendo la llegada de la beligerancia a la localidad tachirense como hecho mercantil de sumo interés en el discurrir cotidiano. Tanto en el sentido literal como el figurado del mensaje, hay una vehemente correlación entre fuerza militar y fuerza económica, develándose que en la guerra como en el mercado, se lucha para obtener la mayor concentración de poder con beneficios económicos, y el más fuerte, es el vencedor.

El comerciante publicista, se las ingenia. La oferta del producto la recubre con el lenguaje bélico para adecuarla a la doble necesidad del consumidor: buscar información en la prensa sobre la situación en armas y conocer sobre la mercancía en venta que pueda ser de su interés. Al fusionarse ambas en un mismo aviso, cual dos caras de una misma moneda, el mensaje de la conflagración se va vendiendo como mercancía, y el demandante, lo obtiene subliminalmente con la idea de estar al tanto de lo que ocurre en el mundo, mientras satisface su necesidad.

Paralelo a las emboscadas de anuncios, la prensa nacional seguía divulgando en sus páginas lo referente al desarrollo bélico, instando al colectivo a mantenerse informado. Así lo hizo el periódico caraqueño *El Eco de la Librería* en el artículo "La Guerra europea (1914-1915)", publicado el 1 de enero de 1916, al expresar: "No es posible, por tanto, permanecer insensibles a lo que nos rodea; todos debemos interesarnos y conocer los sucesos que se desarrollan a nuestro alrededor"²¹.

De ese interés del venezolano en conocer la situación sobre el conflicto, se nutría el ardid publicitario. Ciertos comerciantes unieron el imaginario mercantil con el horizonte europeo en armas. Lo más resaltante de la lucha, era el principal derrotero para la perspicacia en el diseño propagandístico. En tal sentido, en febrero de 1916, se desata la Batalla de Verdún entre Francia y Alemania, cuya duración fue de varios meses, y la impactante destrucción de fuerzas productivas generó encarecimiento de

²⁰ J.M. Roberts. *Op. Cit.*, pág. 37.

²¹ "La Guerra europea (1914-1915)". *El Eco de La Librería*. Segunda época, Número 16. Caracas, 1 de enero de 1916, pág. 192.

alimentos y vestidos en Europa²². Ante tal panorama, como la prensa venezolana informaba con asiduidad sobre la aludida batalla, varios publicistas aprovecharon para seguir desarrollando la imaginación de hacer marketing sobre la base de este suceso.

A la sazón, Miguel Ángel Granados, en un anuncio publicado en *Espartaco* de San Cristóbal, utilizó el lema “¡Los aliados triunfan!”, sugiriendo que supuestamente, en el teatro de hostilidades, los países liderados por los otrora miembros de la *triple entente*: Francia, Rusia, Gran Bretaña (aliados por el pacto de fecha 5 de septiembre de 1914, donde se comprometieron a no suscribir la paz por separado, durante la guerra)²³, iban saliendo airosos frente a su contraparte, los otrora miembros de la *triple alianza*, liderados por Austro-Hungría, Alemania e Italia²⁴, llamados el eje de las “potencias centrales”. En realidad, el comerciante empleó este ardid para dar cuenta al público de una oferta de triple coalición de productos: buena casa familiar, un automóvil y una tienda, como alianza perfecta para obtener el triunfo en la escala socioeconómica nacional. Ante una guerra sin cuartel en Europa, él tiene su cuartel mercantil en la región andina del país, con trabajadores laborando como soldados, para beneficio del colectivo:

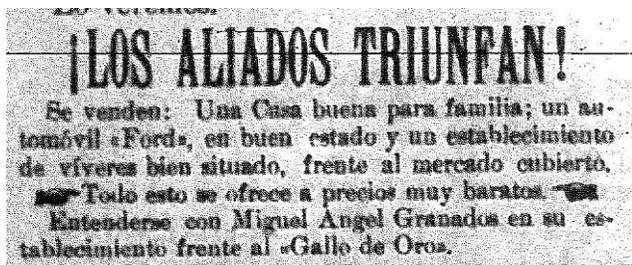


Imagen 6

“¡Los aliados triunfan!”. *Espartaco*. Serie X, Nro. 37. San Cristóbal, 26 de mayo de 1916, pág. 3.²⁵

Como era el momento de apogeo del capitalismo imperial con su política expansionista en Latinoamérica, no es de extrañar un aviso como el anterior, donde se hacen evidentes las redes de influencia del capital

²² Vid: *Historia Universal*. Editorial Progreso, Moscú, 1977, Tomo Primero, pág. 515.

²³ Pierre Renouvin. *La Primera Guerra Mundial*. Oikos-tau, s.a. ediciones. Barcelona-España, 1972, Colección ¿qué se?, Número 78, pág. 9.

²⁴ Italia abandonó esta coalición en 1917 y se sumó a la contraparte.

²⁵ “¡Los aliados triunfan!”. *Espartaco*. Serie X, Nro. 37. San Cristóbal, 26 de mayo de 1916, pág. 3.

comercial foráneo en el país. En el juego de escenarios, se patentiza que, mientras el capitalismo imperial lucha por el control de los mercados extranjeros, en el escenario periodístico nacional algunos comerciantes luchan por controlar las ventas y mantener una red de clientela. Pretenden concentrar la mayor atención publicitaria para desempeñar un rol importante en la vida económica del venezolano. A través de su sagaz arsenal lingüístico buscan conquistar clientes como aliados, para que los acompañasen en el juego mercantil adquiriendo sus productos. Aunque parezca irónico sostenerlo, la guerra es un negocio redondo, y cada cual procura sacarle provecho, con jugosas ganancias.

La Batalla de Verdun, mientras se estuvo desarrollando, fue aprovechada como maniobra publicitaria. Apareció al servicio de la imaginación con la intención de cautivar al lector con lo ofrecido en venta. El 4 de julio, en el periódico *La Unión TachireNSE* de San Cristóbal un anuncio se tituló: "¡Verdun! ¡Verdun!", y no precisamente para seguir dando pistas sobre este enfrentamiento ni de sus últimas secuelas, más bien, para informar que la tienda Verdun²⁶, de esa localidad, capital del estado Táchira, se había reforzado no con pertrechos, sino con un carga de provisiones de productos finos para rendirle culto a las bacanales, edulcorar la existencia ante las noticias trágicas y curtir la piel de afeites. Evidentemente, de lo aciago se diseñaron anuncios de productos que simbólicamente traían paz al consumidor nacional:

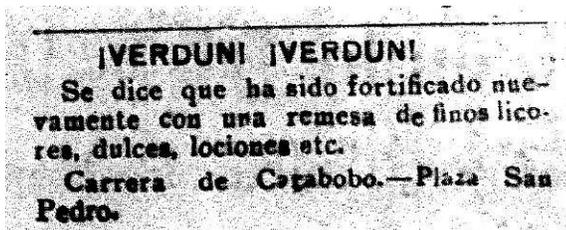


Imagen 7

"¡Verdun! ¡Verdun!". *La Unión TachireNSE*. Año V, Mes LV, Serie LV, Nro. 554. San Cristóbal, 4 de julio de 1916, pág. 3.

En la construcción real del lenguaje publicitario, aparece la guerra europea como representación que se va transformando de modo permanente. El contraste de territorialidad entre lo fatídico que ocurre en el

²⁶ Según un pequeño anuncio se deduce que la tienda también se llamaba así. Véase: "Consejo útil". *La Unión TachireNSE*. Año V, Mes LV, Serie LV, Número 556. San Cristóbal, 7 de julio de 1916, pág. 2.

escenario en armas y lo no fatídico habido en la tienda que ofrece mercadería en paz, fija sus propios límites. Lo que permite al vendedor, mediante el anuncio, establecer estructuras de dominio comercial en la comarca donde desarrolla su actividad económica. Como corolario de lo anterior, D. NIÑO & SALAZAR, en su aviso “Últimos detalles! Problema resuelto!!”, publicado en *El Andino* de Rubio, el 5 de agosto de 1916, inicia con un juego de lenguaje ensayístico describiendo el panorama mundial y luego, con piruetas lingüísticas, realiza un traslado de escenarios a su Centro de Modas, lugar al que conmina a los lectores, porque allí, en vez de oírse estrepitosos ruidos del tenebroso arsenal armamentístico de la guerra europea, más bien, se oyen armoniosos y poéticos sonidos de artefactos de las empresas capitalistas monopólicas imperantes en el mercado mundial (Singer), manejados por obreros pacíficos, verdaderos soldados del trabajo, que en su teatro de operaciones mercantiles, despliegan su labor con un talante guerrero, y con disciplina y abnegación, acatan las órdenes de los compradores, poniéndose a su disposición, para satisfacer sus gustos delicados y exigentes, porque su divisa es: “Honradez, Elegancia y Prontitud”; con todos estos detalles, supuestamente, la clientela ya no tendría inconvenientes en el vestir:

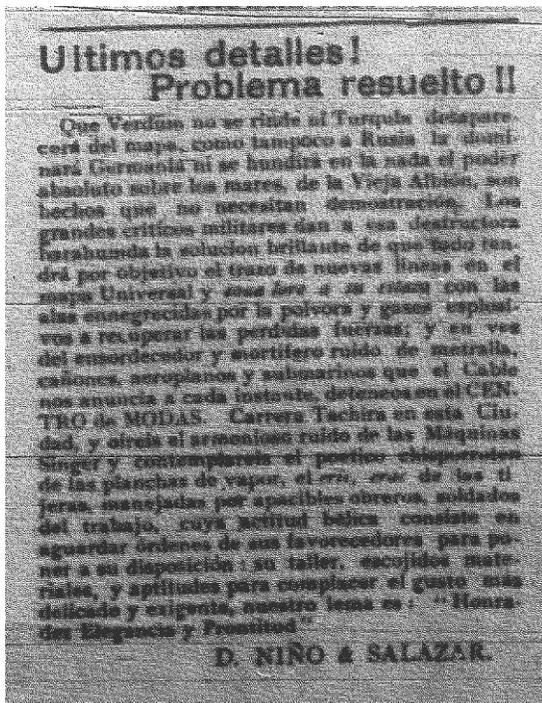


Imagen 8

D. Niño & Salazar. “Últimos detalles! Problema resuelto!!”. *El Andino*. Año III, Serie XXXII, Nro. 177. Rubio, 5 de agosto de 1916, pág. 4.

La estrategia comunicativa de hacer del medio gráfico publicitario un puente entre el vendedor y los posibles compradores, seguía manteniéndose a flor de piel. Para el comerciante, su artillería, era el anuncio. Con destrezas discursivas planificaba, subliminalmente, la emboscada de ofertas bajo el frontal bélico. Su tienda, era metáfora de fortificación. La mercancía, simulaba las provisiones, que disparaba con buenos precios. Así entonces, una propaganda publicada el 12 de agosto, en el periódico caraqueño *El Bazar. El órgano de los establecimientos de Luis Corrales*, jugó con el imaginario de la realidad bélica para encabezar un prolijo anuncio con el lema: ¡Viva Alemania! Luego, de manera sarcástica, comunicó que en su almacén estaban recibiendo artículos de E.E.U.U., Francia y Alemania. La ironía radica en que fusionó elementos de países que estaban enfrentados. Los dos primeros estaban articulados peleando frente al tercero, y pese a que Norteamérica ingresó en el conflicto en abril de 1917, ésta, desde el inicio del despliegue armamentista, estuvo en contra de las ambiciones de la coalición austro-húngara y alemana. El comerciante venezolano, por sus intereses, los unió en una misma causa mercantil, haciendo de la guerra europea un negocio para su inventiva publicitaria. Del morbo bélico, diseñó su anuncio con agudeza. En la descripción de algunos productos ofrecidos en sus tiendas de Caracas y Calabozo, resaltó su calidad, según el lugar de fabricación en cualquiera de los países mencionados. Leamos:

CONDICIONES:
 - Se publica gratis.
 - Se envían con los periódicos que lo aceptan.
 - Ofrecemos por todos los puntos de la República y en el Exterior.
 - No acepta colaboración.
 - Da todo lo que en EL BAZAR se publica que es responsable a través de sus editores.

VIVA ALEMANIA!!!

Estamos recibiendo del Norte de América y de Francia artículos de fabricación alemana, almacenados por allá desde hace tiempo.
 Tenemos la CABALLA DE VETE en madejas, pesada a la codiciosa Albión.
 Tintas y otros materiales para flores, inmenso surtido.
 GRANDE y bello surtido de encajes, tiras bordados, cintas, trenzas, elásticas, botanaduras, cromos, alambres, botones y navajas.
 REALIZAMOS las máquinas de coser de nuestra marca especial, lámparas eléctricas y trabajos artes.
 Hemos recibido un gran lote de las mejores telas blancas de hilo y de algodón que se importan a Venezuela.
 LONAS charoladas, hules para mesas y para aperos, y un famoso hule verde, doble ancho.
 EN PERFUMERIA tenemos un gran surtido de polvos, jabones, lociones, extractos, etc. etc., de las mejores fábricas de París, y LA ÚLTIMA agua de "Colonia" francesa.
 Hemos recibido un gran surtido de papel emanitas para sacos. Es el único artículo que conviene a los cafeteros.
 El de estilo jaspado es un bello artículo que prefiere los boticarios.
 Casas de papeles de escuela con sus sobres, calidad superior. No confundir las nuestras con la Irozo.
 Recibimos un gran surtido de peltre americano, y todavía tenemos cantidad del insuperable alemán.
 Es un tel viajero de comercio? Pues compramos una prensa de copiar con su libro superior.
 Compramos tarjetas en blanco todo el que quiera la economía. Los tipógrafos las imprimen muy barato.
Mayor y Detal
CALABOZO
 Recibe actualmente un buen surtido de oximas, perfumería, víveres, suela, pastas y muchas otras cosas más de sus múltiples ramos.

Imagen 9
 "Viva Alemania". *El Bazar*. Año XXXII, Mes X, Número 205, Cuarta época. Caracas, 12 de agosto de 1916, pág. 1.

En el desarrollo de la labor propagandística, el interés comercial y el ingenio se sobreponen. Se diseñan tácticas persuasivas a fin de captar clientes. La noticia de actualidad priva como argumento en la estructura lógico-semántica del aviso²⁷. En este caso, se manipula bajo el trasfondo de la conmoción universal, con la finalidad de vender productos. El 15 de agosto de 1916, en la prensa merideña *El Esfuerzo médico*, la tienda Valeri Hermanos anuncia muebles traídos de la capital del imperio Austro-húngaro, donde precisamente se inició el conflicto. Los vendedores, aprovechando el momento de convulsión en el mundo, no introducen la beligerancia en el

²⁷ Estas prácticas son heredadas de los publicistas venezolanos de mediados del siglo XIX.

título, sino en el contenido de su aviso comercial, para informar que gracias a su experiencia, presagiaron la guerra, por lo que tuvieron la certeza de tomar las previsiones necesarias de adquirir tales enseres para el hogar en variadas clases y estilos, y los ofrecían a buen precio:



Imagen 10

"Muebles!". *El Esfuerzo médico*. Nro. 13. Mérida, 15 de agosto de 1916, pág. 7.

La información sobre la guerra europea y la actividad mercantil estaban presentes en el imaginario del venezolano, pues formaban parte de su cotidianidad, en perenne movimiento. Así como el episodio de las armas continuaba, la necesidad de venta del comerciante también. Tal vez esta razón fue excusa para Agapito Rodríguez, quien el 2 de septiembre publicó un anuncio en *El Andino* de Rubio con el lema: "Sigue la lucha", para referir el enfrentamiento entre los ejércitos franceses y alemanes, básicamente, en la Batalla de Verdún. Sin mencionarla directamente en el título, sugiere la continuidad del combate con el fin de notificar la mudanza de su establecimiento a la morada donde estuvo el "Hotel Cosmopolita" y "La Francia".

Además, ofrece unas plantaciones. Ahora bien, nos surge la siguiente interrogante: ¿Acaso el nombre del hotel es otra alegoría a la referida Batalla? ¿O serán meras coincidencias?:

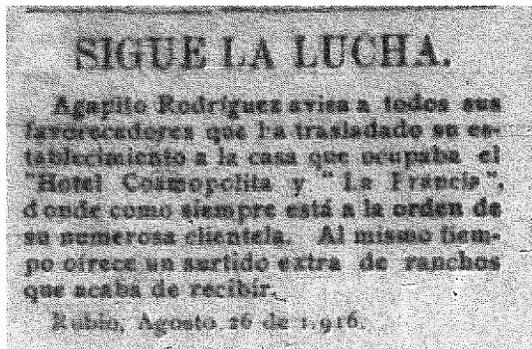


Imagen 11

“Sigue la lucha”. *El Andino*.
Año III, Serie XLIII, Nro. 181.
Rubio, 2 de septiembre de 1916,
pág. 4.

Tal como hemos venido examinando, el anuncio se falsea para el logro de un objetivo preciso: acertar en el blanco: captar posibles compradores, empleando la guerra como anzuelo. Ante las privaciones y carencias en otras latitudes, subliminalmente, el aviso se diseña como símbolo de trascendencia de las necesidades humanas, proyecta la idea: que el mejor signo para vencer las adversidades es la adquisición de materiales cómodos. De este modo, se colige de *El Bazar. El órgano de los establecimientos de Luis Corrales*, quien el 18 de abril de 1917 publicó otro prolijo aviso con el lema “Por mar y por tierra”. Como doce días antes, los Estados Unidos de Norteamérica decidieron intervenir en la conflagración, el anuncio empezó arguyendo: “Aunque se alce el mundo entero contra Alemania, El Bazar recibe, y seguirá recibiendo constantemente, por vapores españoles, ingleses, franceses y americanos, toda suerte de mercancías hasta las mismas alemanas, (...)”. En su listado de ventas, hizo alusiones a la conflagración, y sobre todo, a tales países, con el fin de despertar curiosidad en el público por la adquisición del producto, tal vez, como una manera victoriosa sobre el enfrentamiento, o apotegma de botín de guerra.

En el discurso propagandístico, además, de manera muy creativa envuelve historia y literatura universal. Alude al Cid campeador, Rodrigo Díaz de Vivar; al Presidente James Monroe que propuso la famosa doctrina: “*América es para los americanos*”; al Rey inglés Enrique VIII, quien instituyó en su país el inicio de la ética protestante, la cual sustentó el capitalismo naciente en el siglo XVI; al gran patriota italiano Giuseppe Garibaldi, famoso por sus luchas por la unificación italiana; y al político francés Jean Paul Marat, acérrimo defensor de los intereses populares, quien eliminó a los girondinos y logró la condena a muerte de Luis XVI. Este anuncio juega un poco más con el sentido mundial del conflicto para informar que ofrece mercancía cosmopolita traída de las principales civilizaciones y potencias económicas envueltas en los combates. Tal vez, quiere mundializar lo que vende, y perfilar como representación imaginaria que, quien adquiera productos en *El Bazar*, compra cultura y se involucra en la guerra, pero en

paz, y en el teatro de operaciones mercantil, su rol es consumir²⁸. Observemos:

EL BAZAR
 ORGANIZADO POR
 LUIS CORRALES
 Plaza de las Mercedes, CALABOZO SUR 2. Nº 43 CARACAS

ORGANO DE LOS ESTABLECIMIENTOS DE LUIS CORRALES
Cuarta época
 Año XXXIII - MES VI -
 Caracas, 18 de abril de 1917. NÚMERO 210

CONDICIONES:
 Se publica gratis de gracia que los periódicos que lo acepten. Círculo por todo los pedidos de la República y en el Exterior.
 No acepta suscripciones.
 De todo lo que en EL BAZAR se publica que responda al jefe de los establecimientos.

Por mar y por tierra
 El Bazar viene, contra viento y marea, sosteniendo el punto de sus importaciones, y de sus ventas.
 Aunque se dice el mundo entero contra Alemania, El Bazar recibe y seguirá recibiendo consistentemente, por vapores españoles, ingleses, franceses y americanos, toda suertería mercadería hasta las mismas alemanas, que ciertos feroces le envían, como ayudas.
 Quiéren probar?
 Pese cañuillas y abalorios para cofetinas; estambres, alfombras, ojotas, lenceras y loras, & c.
 El peltre americano de siete fábricas distintas al escoger.

Loza inglesa, alambre inglés, pantofochillo inglés, sillas y sillitas, ramos, telas blancas, creas inglesas, todo caro pero barato.
 No amparámonos al público susceptible en la actualidad.
 El artículo más completo de materiales para ferretería, para los zapadores y plomeros, de las fábricas de París.
 Excelente surtido de medias y calcetines acabados de Bazar de la Patria, nuestro del Cal y de la casa de Biliquet, el Dios amarillo.
 Por más que *serrenopaje* duro, Monroe, Madrid, Garibaldi, Enrique VIII, y demás, El Bazar sostendrá el punto, porque a todos compra y a todos paga.
 Vengan nuestros queridos clientes y amigos a surtirse aquí, No varían nuestras condiciones de venta.
 Utilidades cortas, para plazos cortos y para plazos largos.
 Nada del *deceño* pasó los buenos.

No nos gusta venderle a los pleticos ni al contado.
 Solicítense todos en nuestras oficinas en materia de mercancías nuevas, especializadas.
 Hacedo Catalanes, pueden gustarse dondes establecimientos de todo y por todo, sin salir de nuestra casa de aquella Capitanía.
 Nuestras listas negras no son sino para los mendigos los que quieren comer, vestir y beber a costilla ajena.
 El último vapor francés, traído a los Corrales, nos trae el famosísimo matrasero de hilo para sábanas, de algodón, de color que se fabrica.
 GALONES dorados para faldares y vestidos de señoras.
 LENCERÍAS, casaca, guindillo de oro, y el hilo correspondiente.
 MITAS para polvos.
 SEDALINA en todos los colores.
 Hilo fuerte, ALAMBRES para sobreros.
 Sarcidos remojados me etc.

Imagen 12

“Por mar y por tierra”. *El Bazar*. Año XXXIII, Mes VI, Número 210, Cuarta época. Caracas, 18 de abril de 1917, pág. 1.

²⁸ Para ampliar el tema sobre representación imaginaria, recomendamos la lectura de: Benedict Anderson. *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo*. Fondo de Cultura Económica. Colección Popular, Nro. 498, México, 2007.

Así las cosas, muchos vendedores ya comprendían que “(...) el secreto de los buenos negocios”²⁹ estaba en el anuncio efectivo. Mientras más impactante y atractivo fuese, era mejor. El 19 de mayo de 1917, Manuel M. Rangel, para informar sobre su labor de encuadernación y tejido de sillas, publicó un aviso en *El Andino* de Rubio con el título: “Francia otra vez monarquía”. A un lado, aparece la ilustración de un chino corriendo. El referente al país galo es porque, no obstante estar envuelto directamente en la guerra europea, seguía siendo monarca de la cultura libresca y de la moda, y quería dar la sensación de haberle arrebatado el escenario económico a los alemanes, quienes, a partir de 1917, estaban viviendo su debacle en el escenario bélico. Mientras tanto, la ilustración quizá sea una alegoría al origen del papel, pues China lo empleó por primera vez. Leamos:



Imagen 13

“Francia otra vez monarquía”. *El Andino*. Año IV, Serie LI, Nro. 215. Rubio, 19 de mayo de 1917, pág. 4.

La conflagración se había vuelto un tema informativo de consumo de tal magnitud, que a muchos interesaba en el país. Hasta en los sectores de provincia más apartados había ansias de conocer sobre su desarrollo. Llama la atención que en la prensa de Timotes, un pueblito de paso en el camino hacia Valera, estado Trujillo, la estrategia publicitaria llevó su *leit motiv*, de involucrar al colectivo en el tema bélico mediante el ofrecimiento de productos comerciales. Bajo mecanismos persuasivos mejor elaborados, y con un lenguaje literal y metafórico de alta factura, se conmina a la compra de una amplia gama de mercaderías para el uso personal, familiar, doméstico, industrial, oficinesco, instructivo, religioso y decorativo. Como en la publicidad y en la guerra cualquier estrategia es

²⁹ “Lo que muchos no saben”. *El Nuevo Diario*. Citado por: *Tic – Tac*. Año I, Número 11. Mérida, 12 de julio de 1919, pág. 3.

válida, no es para asombrarse que el comerciante haya apelado a la realidad socio-política rusa envuelta en una revolución iniciada en marzo de 1917.

Como las noticias sobre los acontecimientos rusos y los de la guerra europea, circulaban de manera paralela en la prensa del momento, fueron un aliciente para el ingenio publicitario de entonces. El 31 de julio de 1917, apareció en *El Pordiosero* de Timotes una propaganda con el título: "Rusia hará la paz separada de sus aliados". No podemos solapar el tono satírico del contenido al vincular el proceso de transición socialista en Rusia con la promoción de ventas de productos en un sistema económico abierto al capitalismo foráneo, como lo era (y aún lo sigue siendo) Venezuela. En el mensaje existe una falsedad deliberada. El aviso tiene la estructura de un artículo informativo a tres columnas. Con un párrafo inicial que atrapa, justifica la situación política rusa, como consecuencia de la abrumadora

lista de mercancía que ofrece en su tienda Aquilino Briceño, cuya oferta de precios, supuestamente, rebasó la territorialidad imaginaria, conmocionando a los rusos. Además, promete posibilidades de adquisición de la mercancía al contado, con un valor muy bajo, sin competencia:

EL PORDIOSERO

tisfecho, departió largo tiempo con sus amigos, y entre todo, habló de la unión que existe en estos pueblos, base fecunda del progreso, glorias estas que declinan ante el magnánimo Caudillo de Diciembre, General Juan Vicente Gómez, fiel e inteligente conductor de los destinos patrios.

Fue de lamentar el no haber podido ayudar a solemnizar la fiesta, el muy Venerable Pbro. Juan Bta. Rivas, reliquia verdadera de aquel pueblo, por sus altas virtudes con que se ha distinguido, desempeñando el curato en propiedad por espacio de 47 años; encontrándose hoy imposibilitado, dada su edad tan avanzada y contando ya 56 años de sacerdocio.

José Vethencourt.
Timotes: Julio - 1917.

Rusia hará la Paz separada de sus aliados

Así lo dicen las últimas noticias que han venido por el inalámbrico, cansada como está de estar con el arma al brazo. Por otra parte necesita atender a la revolución civil que parece levantarse por una parte el socialismo, por otra la onda anarquista que quiere envolver la naciente República, y es porque ella sabe que en "EL RECREO" de Aquilino Briceño en Timotes hay mucho de que surtirse, como se dice de todo un poco, y que su inmensa clientela está reclamándole artículos y más artículos, por lo tanto ha resuelto hacer una gran realización de todos ellos y vender barato pero al contado. No hay más que convencerse y acudir a comprar provisiones de boca como:

panela, café, arroz, azúcar, maíz, harina, fideos, y sus conservas y conservas de legumbres, y pan de trigo muy bueno, almendras, cremas y caramelos.

Para el mismo fin: Vinos, Moscatel, Eugenia, Torino Extra, Brandy XXX, Cerveza clara y oscura, Kola y Crema Soda «Trébol».

Para ponerse chivato: Botines Tullados «Clasera», «Chagrés», corbatas, cinturoneros, tirantes, franelas, frazadas, medias, cuellos, leontinas, dijes, relojes, pañuelos de seda y de hilo y perfumes Loción Flores de amor.

Para los niños escolares: Libros de instrucción, pizarras, lápices de pizarra y de papel, creyón de colores, papel florote de orillo, tiza, tinta común, gomas, esfuminos y cajetas de matemáticas para trabajos de Geometría.

Encontrará el cliente algo de metal como: candados, hebillas, llaves para barriles y corchos, agollas, baldes, poncheras, clavos de paris, goznes, visagras, llamadores, hoces, cerraduras, pasadores de níquel.

Para escritorios y oficinas: papel de oficio y de carta y de hilo sin rayas, sobres, plumas, portaplumas, lápices, carteras, libretas, secantes, prensapapel y serafines, ganchos, etc., etc.

No se olviden los pintores a la brocha y al pincel que hay ambas cosas y pinturas compuestas, algunos colores; esmaltes, cajas de acuarelas, bronce en polvo, varios colores, líquidos para dorar y platear, barnices para reformar sus muebles; roble, claro, oscuro y caoba, anilinas, bermellón, almagre, kolacolonia, albayalde, yeso, amarillo inglés, goma arábiga, etc., etc.

Para instrumentos de cuer-

Imagen 14

"Rusia hará la paz separada de sus aliados". *El Pordiosero*. Año VIII, Nro. 46. Timotes, estado Mérida, 31 de julio de 1917, págs. 2-3.

Hasta ahora, de todos los avisos analizados, el siguiente es el único que es relativamente conteste entre lo anunciado y lo ofrecido. Realiza la descripción de una manera breve y sobria³⁰. Fue publicado en *El Chimborazo* ejidense, el 7 de mayo de 1918, bajo el lema “¡¡El mundo en Guerra!!”, para dar cuenta sobre el hecho bélico de manera indirecta, al participar que en Ejido proyectarán una película sobre la conflagración en estudio. Lo interesante es que se invita al colectivo para el cine, porque allí, podrá interpretar, con imágenes en movimiento, lo que apenas se conocía de la guerra mediante la imaginación de la lectura. Ahora, podrá fascinarse con otro producto: el film:

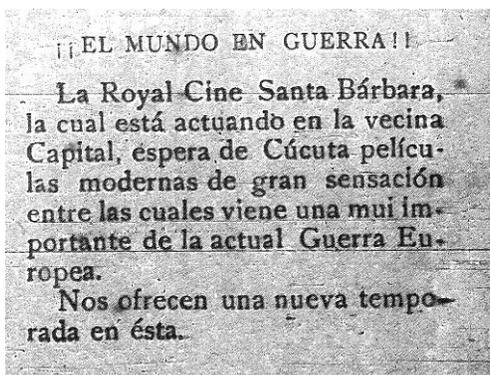


Imagen 15

“¡¡ El mundo en Guerra!!”. *El Chimborazo*.

Año I, Nro. 1. Ejido, estado Mérida, 7 de mayo de 1918, pág. 3.

A escasos dos meses de concluir la guerra, en septiembre de 1918, Rubén Añez Pino publicó un anuncio en la prensa merideña *Albores*, con el título “Conflicto europeo. Vía Tucacas”. Seguido como subtítulo y entre paréntesis la frase: “telégrafo sin hilo. Declarada la paz por Mister Vule”, para luego informar que en su tienda ofrecía, a buen precio, pantuflas y calzados para damas, caballeros y niños. El juego de imaginarios consiste en que, como se estaba cerca del cese de la guerra, era menester pensar en un nuevo camino y hacer a un lado el viejo, y para enrumbarlo, lo más prudente era iniciarlo en paz y con un nuevo calzado como ícono de pisadas seguras en la cultura material del sistema capitalista:

³⁰ “Las tablas de la ley de la publicidad”. *Op. Cit.*, pág. 3.

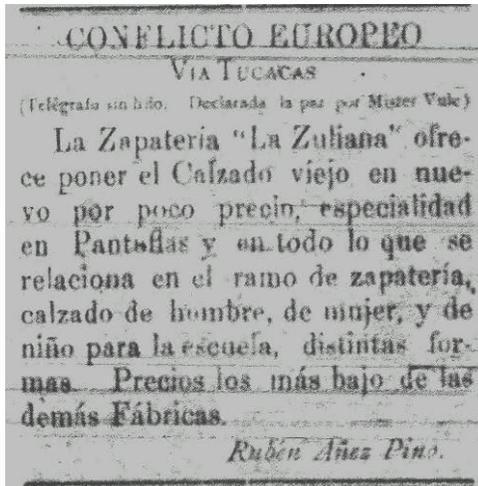


Imagen 16

"Conflicto europeo". *Albores*. Año I, Número 3, Mérida, septiembre de 1918, pág. 8.

Mientras los países protagonistas del conflicto se encontraban en discusiones para el desenlace de las hostilidades, y así, hallar una salida viable al mismo, la noria mercantil seguía marchando en el país y los negociantes continuaban desarrollando sus maniobras propagandísticas en la prensa. Antonio Gutiérrez A., dueño del establecimiento "La Más Barata", en octubre de 1918, publicó un aviso en el periódico merideño *Albores*, con el lema "¡Escándalo! ¡Escándalo!". Si bien es cierto que el título no alude a la guerra, el primer párrafo sí. Como artimaña exhortó a los interesados en la paz a librarse del peso bélico mediante la adquisición de la mercadería de buena calidad, barata y para todos los gustos habida en su tienda. Metafóricamente propuso que toda persona benévola, por lógica metonímica, compra productos de buena calidad, y con tal acción generosa, consecuentemente contribuía con los incuestionables deberes humanitarios de ayudar al semejante. Entonces, la tienda, al ofrecer productos a precios accesibles, contribuía con el desenlace del conflicto. Faltaba que el colectivo también promocionara la paz, comprando:

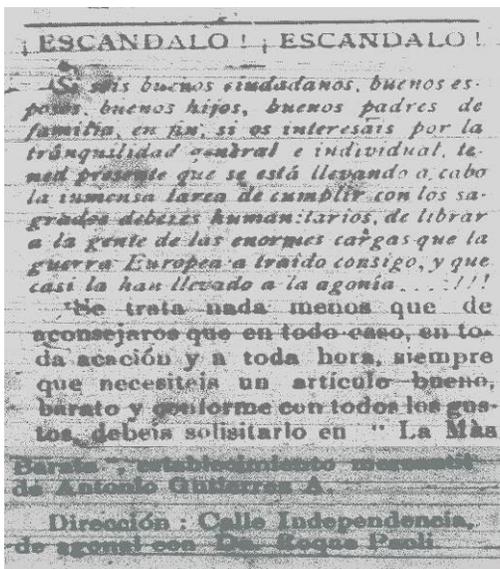


Imagen 17

“¡Escándalo! ¡Escándalo!”.
 Albores. Año I, Número 3, Mérida,
 octubre de 1918, pág. 14.

La noticia de la beligerancia, en estas latitudes, formaba parte de la vida cotidiana, como también, era cotidiano el comprar. Mediante la alusión a la guerra, los vendedores ingeniosos quisieron patrocinar una estampa perenne del conflicto con la necesidad de consumo y poner en juego las leyes económicas simbolizadas en la inquietud de cautivar nuevos demandantes y despertar en ellos, la adquisición de mercancías. A propósito de que la mayoría de los venezolanos estaban pendientes de la conflagración, replantearon la guerra europea en sus propagandas. La vieron como un elemento más del acontecer mercantil de la que, paradójicamente, quisieron sacar ganancias y utilidades, incitando al consumidor a participar en ella alegóricamente, a través de sus compras.

3. Palabras finales, sin armas y en paz

El muestreo de anuncios que hemos examinado, devela cómo la Primera Guerra Mundial tuvo su impacto en el imaginario publicitario nacional. Algunos comerciantes de diferentes regiones de Venezuela,

trazaron estrategias en la prensa escrita, para ofrecer la mercadería habida en sus anaqueles. En su astucia, crearon señuelos para atrapar clientes y conminarlos a adquirir lo ofrecido; dinamizaron su actividad económica bajo ingeniosos dispositivos, haciendo de la guerra europea, una excusa para motorizar la venta de sus productos. En ocasiones, aludieron a ella en los títulos de los avisos; otras veces, dentro del contenido la relacionaron con batallas, datos y acontecimientos puntuales ocurridos en determinado momento. Esta práctica la desarrollaron de manera muy hábil, en propagandas de distintos tamaños: pequeños, medianos y hasta largos que abarcaban toda una página.

De este modo, el espacio publicitario configura otra representación del conflicto. El anunciante, en su ardid, le sigue la pista, con fines pecuniarios. Condensa el día a día de las armas en frases claves o explicaciones breves como antesala del bien ofrecido, y mediante técnicas subliminales de persuasión crea, en el inconsciente del consumidor, una estupenda relación de la conflagración con el producto³¹, diseñando la estructura discursiva del anuncio con "(...) acontecimientos actuales (como una manera efectiva de) (...) llegar a los observadores mientras (...) aún estaban frescos en la memoria, (...) "³². Pues, la finalidad primordial, era adjudicar el producto como componente bélico, y, proyectar lo bélico, como un negocio.

En resumidas cuentas, los anuncios nos han proporcionado otro testimonio histórico sobre la proyección de la guerra europea en el país. De manera amplia, nos develaron algunas pinceladas sobre la cotidianidad comercial y las sensibilidades sociales frente a la necesidad de consumo. Con la idea de adjudicar productos, se reconstruye un imaginario mercantil con tópicos bélicos, como representación de la cultura material³³. De manera contradictoria, bajo el cariz bélico, los deleites de la existencia, el disfrute gastronómico, el buen vestir, la presencia y los enseres para el confort en el hogar, se transfiguran como cómodas formas de convivencia, desplegadas en un "escenario en paz".

³¹ Peter Burke. *Op. Cit.*, pág. 118.

³² P. 21

³³ Este ardid continúa luego de la guerra. Véase, por ejemplo, los anuncios: "Francia invade a Alemania". *El Andino*. Año IX, Serie LXXIII, Número 429. Rubio, 25 de junio de 1921, pág. 3; "Terminó la guerra". *El Andino*. Año IX, Serie LXXVII, Número 441. Rubio, 17 de septiembre de 1921, pág. 3; "La crisis!". *El Andino*. Año IX, Serie LXXVIII, Nro. 448. Rubio, 5 de noviembre de 1921, pág. 4.

4 Fuentes de consulta

4.1 Fuentes primarias

4.1.1 Prensa

Anécdotas criollas. “Cómo principian las guerras”. *La Voz de Portuguesa*. Año I, Mes VIII, Número 20. Guanare, 11 de diciembre de 1915.

“Anécdota”. *El Estado*. Año I, Mes VI, Número 14. Mérida, 6 de octubre de 1914.

“Conflicto europeo”. *Albores*. Año I, Número 3, Mérida, septiembre de 1918.

“Consejo útil”. *La Unión Tachireense*. Año V, Mes LV, Serie LV, Número 556. San Cristóbal, 7 de julio de 1916.

El Eco de La Librería. Segunda época, Número 16. Caracas, 1 de enero de 1916.

“¡El mundo en Guerra!!”. *El Chimborazo*. Año I, Nro. 1. Ejido, estado Mérida, 7 de mayo de 1918.

“¡Escándalo! ¡Escándalo!”. *Albores*. Año I, Número 3, Mérida, octubre de 1918.

“Europa ardiendo”. *El sábado*. Serie 6, Número 24. San Cristóbal, 6 de marzo de 1915.

“Excelente negocio”. Caracas, Julio de 1915. Tomado de: Edgar Abreu Olivo et al. *Entre campos y puertos. Un siglo de transformación agroalimentaria en Venezuela*. Fundación Polar, Caracas, 2001.

“Francia otra vez monarquía”. *El Andino*. Año IV, Serie LI, Nro. 215. Rubio, 19 de mayo de 1917.

“Francia invade a Alemania”. *El Andino*. Año IX, Serie LXXIII, Número 429. Rubio, 25 de junio de 1921.

"Guerra europea". *Ecos de Colón*. Año I, Nro. 11. Colón, 18 de octubre de 1915.

"Guerra en los Balkanes". *El Artesano*. Nro. 8. Tovar, estado Mérida, 12 de febrero de 1914.

"La crisis!". *El Andino*. Año IX, Serie LXXVIII, Nro. 448. Rubio, 5 de noviembre de 1921.

"La Guerra europea (1914-1915)". *El Eco de La Librería*. Segunda época, Número 16. Caracas, 1 de enero de 1916.

"¡Los aliados triunfan!". *Espartaco*. Serie X, Nro. 37. San Cristóbal, 26 de mayo de 1916.

"Lo que muchos no saben". *El Nuevo Diario*. Citado por: *Tic – Tac*. Año I, Número 11. Mérida, 12 de julio de 1919.

"Mapa ilustrado del teatro de la Guerra europea". *Los Andes*. Año 2, Número 13. Mérida, 20 de marzo de 1916.

"Muebles!". *El Esfuerzo médico*. Nro. 13. Mérida, 15 de agosto de 1916.

"No hai peligro de invación" (Sic). *Tuerca i tornillo*. Año III, Serie XXVII, Número 128. San Cristóbal, 25 de julio de 1914.

Niño, D. & Salazar. "Últimos detalles! Problema resuelto!!". *El Andino*. Año III, Serie XXXII, Nro. 177. Rubio, 5 de agosto de 1916.

"¡Verdun! ¡Verdun!". *La Unión Tachireense*. Año V, Mes LV, Serie LV, Nro. 554. San Cristóbal, 4 de julio de 1916.

"Viva Alemania". *El Bazar*. Año XXXII, Mes X, Número 205, Cuarta época. Caracas, 12 de agosto de 1916.

"Por mar y por tierra". *El Bazar*. Año XXXIII, Mes VI, Número 210, Cuarta época. Caracas, 18 de abril de 1917.

“Rusia hará la Paz separada de sus aliados”. *El Pordiosero*. Año VIII, Número 46. Timotes, estado Mérida, 31 de julio de 1917.

“Sigue la lucha”. *El Andino*. Año III, Serie XLIII, Nro. 181. Rubio, 2 de septiembre de 1916.

“Terminó la guerra”. *El Andino*. Año IX, Serie LXXVII, Número 441. Rubio, 17 de septiembre de 1921.

“Últimas noticias de la guerra europea”. *El Estado*. Año II, Mes XIII, Nro. 22. Mérida, 24 de marzo de 1915.

4.1.2 Revistas

Aboaasi El Nimer, Emad. “Publicidad y Guerra Federal (1858-1863)”. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*. (Tomo LXXXVII), Caracas, Número 348, págs. 93-101.

_____. “Sismos de publicidad en Mérida (1894)”. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*. (Tomo XCIV), Caracas, Enero– Marzo de 2011, Número 373, págs. 89-100.

_____. “Publicidad y elecciones en Venezuela (1897)”. *El desafío de la historia*. Caracas, Año 5, Número 38, págs. 60-62.

_____. “Publicidad y controversia limítrofe anglo-venezolana en la prensa tachirense (1895-1897)”. *Tiempo y Espacio*. Caracas, Número 59, enero-junio 2013.

_____. “Publicidad en tiempos de elecciones en la prensa venezolana (1876-1879)”. En imprenta.

Velásquez, Ramón J. “Venezuela y la Primera Guerra Mundial”. *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*. Tomo LXXXVIII, abril-junio de 2005, Nro. 350, págs. 29-66.

4.2 Fuentes Bibliográficas

Aboasi El Nimer, Emad. *Ideas y Letras durante la Guerra Federal*. Vicerrectorado Administrativo de la Universidad de Los Andes, Talleres Gráficos Universitarios, Mérida, 2011.

Abreu Olivo, Edgar A. *Pioneros del primer siglo 1864-1929. La industria de alimentos en Venezuela*. Fundación Polar, Caracas, 2005.

Alcibíades, Mirla. *Publicidad, comercialización y proyecto editorial de la empresa de cigarrillos "El Cojo" (1873-1892)*. Fundación Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (Celarg), Caracas, 1997.

Anderson, Benedict. *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo*. Fondo de Cultura Económica. Colección Popular, Nro. 498, México, 2007.

Burke, Peter. *Visto y no visto. El uso de la imagen como documento histórico*. Editorial Crítica, Barcelona-España, 2001.

El mundo de la publicidad. Salvat Editores, Aula Abierta Salvat, Barcelona-España, 1980.

Historia Universal. Editorial Progreso, Moscú, 1977, Tomo Primero.

Renouvin, Pierre. *La Primera Guerra Mundial*. Oikos-tau, s.a. ediciones. Barcelona-España, 1972, Colección ¿qué se?, Número 78.

Roberts, J.M. *Historia Universal. IV. De la Primera Guerra Mundial a la actualidad*. RBA Ediprese, S.L., España, 2009.

4.3 Fuentes electrónicas

Vivas Gallardo, Freddy. "Venezuela y la Primera Guerra Mundial. De la neutralidad al compromiso. Octubre/1914 - Marzo/1919". Consultado en: http://www.ulpiano.org.ve/revistas/bases/artic/texto/RDUCV/61/rucv_1981_61_113-133.pdf el 30 de septiembre de 2013, a las 11:10 a.m. Págs. 113-133.



HISTORIA Y REPRESENTACIÓN: UNA LECTURA DE SAN JUAN

Fabiana García*

Resumen

El análisis cultural trabaja sobre *textos* y *discursos*, en su sentido más amplio, es decir, sobre el conjunto de la producción simbólica, de las herramientas y los productos de la construcción significativa del mundo; sin embargo, su objeto no se encuentra en el nivel textual. No intenta una explicación posible de los textos, sino del *entramado* social a través de la exploración de las estrategias culturales que lo representan y constituyen. En particular, de la exploración del sistema de relaciones específico en que esas estrategias se producen, reproducen y circulan: el sistema de las prácticas intelectuales.

El propósito de este trabajo es proponer una interpretación histórica del ensayo "San Juan" del escritor Juan Pablo Echagüe, texto seleccionado entre la producción literaria provincial de las primeras décadas del siglo XX, exponente del movimiento del *nacionalismo cultural* argentino, particularmente de su concepción regionalista de la historia.

Palabras clave

Representaciones, historia regional, prácticas intelectuales.

Clasificación Jel: Z0

Recibido: 17-10-2013. Aprobado: 04-12-2013

* Lic. en Artes Visuales y Magíster en Historia, Docente e Investigadora de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes-UNSJ.-E-mail: fabianaraquelgarcia@gmail.com

Abstract

Cultural analysis works on texts and discourses, in their extensive meaning, that is, on symbolic produce as a whole; however, its object doesn't place in textual order. It tries to explain not discursive forms but social weft, through cultural strategies exploration, strategies that represent and constitute the World. Specially, it attempts to explore the specific relations system where those strategies arise and circulate, that of intellectual practices. The purpose of this work is to propose a historic interpretation of the essay "San Juan" by Juan Pablo Echagüe, text chosen among local literary production of the first twentieth century's decades. Echagüe represents the movement of "cultural nationalism" in the province of San Juan, particularly of its notion of regional history.

Keywords

Representations, regional history, intellectual practices.

El análisis sociohistórico de las obras culturales

El propósito de este trabajo es proponer una interpretación histórica del ensayo "San Juan"¹ del escritor Juan Pablo Echagüe, texto seleccionado entre la producción literaria provincial de las primeras décadas del siglo XX, exponente del movimiento del *nacionalismo cultural* argentino, particularmente de su concepción regionalista de la historia. A diferencia de los diversos modos de análisis de discursos, el análisis cultural intenta no una explicación del orden discursivo, sino del *entramado* social a través de las estrategias culturales que lo representan y constituyen.

El objeto de la historia cultural, siguiendo la definición de Roger Chartier (2001), está constituido por prácticas sociales, específicamente aquellas prácticas en que se desarrollan la producción, circulación y recepción de *representaciones* (es decir, la producción de sentido en todos sus momentos). La representación no es un "contenido", una entidad ideal con existencia separada de su soporte físico. A partir de este planteo, el interés

¹ Echagüe, Juan Pablo, *Paisajes y figuras de San Juan*. Tor, Buenos Aires, 1933.

se centra en la articulación de ambas dimensiones en los "textos", articulación que nos permite una aproximación a la condición histórica de esa producción; es en los textos, imágenes, obras, que se ponen en acción las estrategias sociales de la producción de sentido, generadas en sistemas de relaciones específicos. Dicha producción no puede ser comprendida sustraída de su sentido *relacional* y comunicativo, ni al margen de sus condiciones de existencia y posibilidad.

Interpretar las significaciones históricas de los textos implica así identificar los principios cognitivos (de clasificación, de organización, de verificación) que sustentan sus códigos y que gobiernan su producción y transmisión. No se trata de atribuir a los textos -en su más amplio sentido- el estatuto de documentos, entendidos como "supuestos reflejos adecuados de las realidades de su tiempo", sino comprender su papel activo, cómo "su inteligibilidad misma depende de la manera en que ellos manejan, transforman, desplazan en la ficción, las costumbres, enfrentamientos e inquietudes de la sociedad donde surgieron". (Chartier, 1995:12)

El análisis sociohistórico de la cultura sitúa en un lugar central la cuestión de la articulación de las obras, representaciones y prácticas con las divisiones del mundo social que son, a la vez, incorporadas y producidas por los pensamientos y las acciones. Para pensar la historia "rechazando el retorno a la filosofía del individuo y a la primacía de lo político, sin por ello reproducir los antiguos determinismos", Chartier invita a recurrir a la obra de Norbert Elias: en términos de Elias, lo que toda historia de la cultura debe pensar

(...) es, indisociablemente, la diferencia por la cual todas las sociedades tienen, en figuras variables, separado de lo cotidiano, un dominio particular de la actividad humana, y las dependencias que inscriben, de múltiples maneras, la invención estética e intelectual en sus condiciones de posibilidad. (Chartier, 1995:11)

"San Juan"

No puede evocarla sin conmovida ternura quien nació en su suelo y creció entre sus vides, ni quien aprendió a amarla allá

en la infancia, oyendo con recogimiento por las noches, a la vera de la lumbre hogareña, el relato de sus tradiciones, rememoradas en sabias e indelebles enseñanzas de una madre venerada... (Echagüe, 2002:25)

Echagüe nació en la ciudad de San Juan en 1875. Hijo de un intelectual unitario radicado en la provincia, tuvo una importante trayectoria de producción desde un amplio espectro de actividades: la crítica teatral, género en que se inició como ensayista, el periodismo, la literatura y la historiografía.

Pertenece a la *generación del Centenario*; junto a Ricardo Rojas, Manuel Gálvez, Emilio Becher y Ricardo Olivera, participó en la edición de la Revista *Ideas* (1903-1905), y más tarde en *Nosotros*. Fue columnista del diario La Nación, donde escribía comentarios culturales bajo el seudónimo de *Jean Paul*. Fue miembro fundador de la Academia Argentina de Letras, en 1930, y perteneció a instituciones centrales de la cultura nacional, como la Academia Nacional de la Historia y el Instituto Nacional Sanmartiniano, entre otras. Le fue otorgado el Premio Nacional de Literatura en 1938, fue distinguido con el Grado de "Oficial de la Legión de Honor" por su trabajo de integración cultural entre las naciones argentina y francesa y nombrado Doctor Honoris Causa en la Universidad Nacional de Cuyo.

Desarrolló la mayor parte de su actividad en la ciudad de Buenos Aires. Desde su posición en el campo intelectual nacional y como integrante del movimiento del *nacionalismo cultural*, su obra literaria e histórica apunta a instituir un espacio propio para la cultura provincial y regional.

El texto analizado fue publicado en 1933, en la obra *Paisajes y figuras de San Juan* (Editorial Tor, Buenos Aires), y más adelante, en varias reediciones, formando parte de la obra *Por donde corre el Zonda (Fantasmagorías)*, ambas antologías de relatos literarios escritos en la década de 1910-20. Las obras están compuestas por narraciones de diversa índole. En ellas, Echagüe propone una visión de la identidad local. El hilo temático que une las diversas narraciones es la caracterización de la provincia de San Juan, una definición de su *ser*, un retrato y una reivindicación, en el marco de una concepción romántica que conjuga elementos mitológicos e iconografía costumbrista.

San Juan es el único capítulo que propone explícitamente una "síntesis histórico-geográfica" de la provincia. Los restantes constituyen, a la vez, cuentos fantásticos y memorias autobiográficas, recuerdos de infancia marcados por el deslumbramiento ante las tradiciones y creencias populares de su suelo (*La pericana, La lechuza, El retrato, La salamanca, Una mano fantasma, La campana de Huanquec, La quebrada de la ánimas, El gallo de Doña Paula*).

La obra se inscribe en el género de la narrativa fantástica, anclada en postulados filosóficos y estéticos desarrollados en la tendencia del romanticismo. Se enmarca en la línea histórica de las "Leyendas" de Gustavo A. Bécquer, con la que establece numerosas relaciones intertextuales -intertextualidad que constituye, además, un indicio de reivindicación de la filiación cultural con España-. Sólo el texto analizado aparece como intromisión de otro género, que plantea una versión científica, incluso fiscalista, de la historia provincial. En éste, las vinculaciones intertextuales más importantes se dan respecto de historiadores locales (sobre todo, su antecesor inmediato, Nicanor Larrain). La principal trama interdiscursiva en que se inscribe es la constituida por el movimiento *nacionalista*, o nacionalismo cultural, (particularmente con la producción de Ricardo Rojas), movimiento del que forma parte, desarrollado en el país durante las primeras décadas del siglo. La otra obra a la que refiere, mediante estrategias menos visibles pero con un protagonismo fundamental, a modo de tradición intelectual fundante, es la producción toda de Sarmiento, particularmente "Recuerdos de provincia" y "Facundo". Con la producción y la figura de Sarmiento se establece un diálogo a través del tiempo, que permite una de las vías de acceso e interpretación de este texto.

San Juan es en realidad un ensayo histórico-político, una lectura de las causas que determinan la realidad presente de la provincia, un diagnóstico a partir de sus *síntomas*. Desarrolla un juego de oposiciones temporales y espaciales que ilustran su semblanza, su *identidad*. El rasgo sobresaliente es la asimilación de rasgos históricos y geográficos, y la oposición central del desarrollo temático se construye en torno a los conceptos *Local-Tradicional/Foráneo-Nuevo*. El texto comienza, sin embargo, con una cita en francés, en referencia al planteo de partida del trabajo: el pasado de la *capital cuyana* se impone sobre sus atributos *generalizados y triviales* de urbe moderna.

Sus edificios nuevos, su flamante parque peinado y relamido, dentro del cual se aclimatan plantas exóticas que desentonan en el paisaje y humillan con sus pretensiones versallescas a la flora local; sus "chalets" suizos o normandos -habitaciones campestres por definición y por origen- incrustados en pleno municipio entre venerables caserones de adobe de la época colonial; sus tramos de adoquinado de madera, que la lluvias del país de la piedra desentieran y esparcen vengativamente por las calzadas...
(Echagüe, 2002:17)

La identidad se retrotrae al pasado y arraiga en el suelo propio; el desierto, la montaña, el sol, configuran su esencia particular, su *personalidad*, que se expresa en la conjunción de paisaje, historia y espíritu. La presencia del pasado glorioso de la provincia "flota en el ambiente"...

Se lo ve surgir de sus calles estrechas y casi siempre silenciosas fuera del núcleo urbano; de sus habitaciones chatas y macizas cuyos patios floridos y rejas de hierro denuncian la ascendencia hispánica; de sus añosos templos impregnados de humanidad y de historia, tal aquella Catedral cuyas torres sirvieron de bastión supremo al homérico Acha, herido y desfalleciente, pero fieramente obstinado en resistir con media docena de hombres al ejército de Benavides, rehecho tras la derrota tremenda que él mismo le infligiera poco antes en Angaco; de las placas conmemorativas que designan cunas o residencias de próceres en lo alto de modestos frontispicios; de la quietud del horizonte limitado allá, en la lejanía, por montañas que una luz diáfana y vibrante tiñe de tonalidades policromas...
(Echagüe, 2002:18)

Esta perspectiva se inscribe de lleno en la concepción del *primer nacionalismo*. A propósito de la producción de Rojas, Roig apunta: "Los grandes dictados del romanticismo resurgen en la obra de Rojas: Ve al

hombre como un fruto nacido de la conjunción del espacio y el tiempo... La exigencia del espacio le lleva a postular la regionalización de todas las fuerzas con las cuales puede contar el hombre en la tarea de crear su cultura. Ese lugar, en el cual se asienta el hombre y sobre el cual alcanza su propia definición cultural, no es un elemento pasivo. Existe el "numen" de la tierra, que es la fuerza propia de lo telúrico que da el tono regional al hombre..." (Roig, 1966)

Las propiedades telúricas de San Juan son el contraste y la persistencia *natural* del pasado; el San Juan del pasado sobrevive, se *prolonga* en el presente.

Se prolonga en su sol esplendoroso y quemante que los huarpes antecesores adoraban...; en su río impetuoso, que nace a cuatro mil quinientos metros de altura sobre las nevadas cumbres del Aconcagua y se despeña bravío por entre riscos y vertientes, viniendo de nuevo a rondar amenazante la ciudad, como en aquel año fatídico de 1833, en que acabó por invadir calles, derribar iglesias, inundar viviendas y arrebatar en su correntada muebles, enseres y cadáveres, no obstante las rogativas con que se intentó aplacar las furias del monstruo desencadenado; en el viento zonda cuyas fuliginosas tolvaneras pasan por el valle caldeando el ambiente, descuajando árboles y oscureciendo el cielo; en los temblores, en fin, que de tanto en tanto hacen encabritarse de súbito la tierra, y mantienen constantemente suspendido sobre los espíritus el amago de una catástrofe posible. (Echagüe, 2002:18)

El signo trágico que pesa sobre su destino proviene de las fuerzas de la naturaleza, es irreversible. En el *hado implacable* de la persistencia del pasado se origina el mayor atributo de la identidad provincial, la fidelidad a la tradición. Tradición contenida en la arquitectura vieja *fuera del núcleo urbano*, en la ascendencia hispánica, en sus sentimientos, creencias y templos, *impregnados de humanidad y de historia*, en la cuna de sus próceres, en la familia.

El relato

La estructura temática del relato-ensayo se organiza en torno a dos oposiciones semánticas: Presente-Pasado y Fatalidad política-Progreso económico. Estos dos núcleos no son paralelos; el primero introduce el postulado central del ensayo, acerca de la concepción de la historia que lo sustenta. En la primera oposición se produce la asociación entre el tiempo presente y el exotismo, y entre pasado e identidad. El pasado es definido por la ascendencia hispánica y la religiosidad y espiritualidad. El presente es negación de la identidad. La resolución de esta dicotomía, en favor de la "prolongación" del pasado, en función de la imposición de la naturaleza misma (el clima y la flora local, etc.) sobre los rasgos modernizantes, da lugar al postulado fundamental, el de la historia como historia natural. Esta noción, que atraviesa todo el desarrollo temático, es construida a través de la asimilación y el paralelismo entre la vida política y el medio físico, y apoyada en la referencia a las teorías científicas dominantes de su época.

El concepto de determinación geográfica abre la segunda oposición, en la que la historia política provincial *devela* su esencia trágica. Producto de su destino fatal, originado en el "sello indeleble" que el medio natural imprime sobre los temperamentos humanos, la historia no puede escapar a los juegos de alternancias de pasiones e inercias. La vida política local, modelada "a imagen y semejanza" de su relieve y su clima, se despliega necesariamente entre contrastes: a sus catástrofes cotidianas (las enemistades sectarias, la violencia política, el caudillismo y la tiranía) se oponen los mayores actos de grandeza (los aportes de la provincia al proceso de la independencia nacional). Enfrentada a esta trama, la del crecimiento económico se rige según las pautas de una lógica diferente. Aquí el fatalismo cíclico se detiene, la historia económica posee un movimiento lineal. La aridez del suelo provoca, como contrapartida, un salto promisorio, encarnado en el desarrollo de la industria vitivinícola. Este salto es impulsado por el aporte inmigratorio, la *fusión étnica* es el elemento clave de la riqueza industrial de la provincia. El futuro de la provincia se funda sobre la síntesis de una raza tradicional y una raza nueva: del sector patricio como dirigente de la vida política y el sector inmigrante como motor económico.

El presente, punto de partida del relato, es exótico; el pasado, lo propio, vuelve y se impone. La situación actual de la ciudad es observada por un nativo que ya no reside en ella -que "vuelve" en ocasiones, con una

mirada adiestrada por la distancia- y presenta la serie de oposiciones que la definen: "sus edificios nuevos, su flamante parque peinado y relamido... plantas exóticas" de "pretensiones versallescas" / "que desentonan en el paisaje y humillan ...a la flora local"; "sus `chalets´ suizos o normandos" / "entre venerables caserones de adobe de la época colonial"; "sus tramos de adoquinado de madera" / "su luz eléctrica, sus cinematógrafos y sus radiolas, atributos generalizados y por lo mismo triviales de las urbes modernas" / "no impide que el pasado ...sobreviva y se imponga". (Echagüe, 2002:17) Esta descripción provee una de las referencias para datar el momento de escritura del relato, contenida en su alusión al "flamante parque" y al adoquinado de madera de las calles de la ciudad, obras impulsadas en 1913, -enmarcadas precisamente en los programas de renovación urbanística con motivo de las celebraciones del Centenario-, durante el gobierno del Dr. Victorino Ortega, representante del Partido Popular. Esta agrupación política nueva, de corte populista, era liderada por el Coronel Carlos Sarmiento, quien había encabezado unos años antes una "revolución" que impuso a su partido en el gobierno provincial por el espacio de casi una década.

El pasado se prolonga; frente al avance del *presente*, la historia heroica pervive en las regiones suburbanas o rurales: "Se lo ve surgir de sus calles... fuera del núcleo urbano; de sus habitaciones chatas y macizas cuyos patios floridos... denuncian la ascendencia hispánica; de sus añosos templos..." (Id:18) Las gestas "homéricas" de los próceres patricios, la religiosidad y la nobleza de la sangre hispánica. Y, sobre todo, el pasado se prolonga en la naturaleza. En su sol, adorado por los huarpes, en su río y sus cumbres, en el viento zonda, en los temblores, constantes anunciadores de la *catástrofe posible*.

Es esta prolongación *natural* del pasado la que introduce el eje de la *fatalidad*. Una cita de un discurso de Victor Cousin en la Universidad de París, apoya enfáticamente el postulado de la determinación geográfica sobre el hombre y la historia: "Dadme el mapa de un país, su configuración, su clima, sus aguas, sus vientos, toda la geografía física; dadme sus producciones naturales, su flora, su zoología, y me comprometo a decirlos *a priori* cómo será el hombre de ese país y qué papel desempeñará el país mismo, no accidental, sino necesariamente en la historia." (Id:19)

La cuestión de la imposición de la naturaleza abre la argumentación acerca de la historia política provincial. "Aquella región de clima

serenísimo en ciertas épocas y de iracundos trastornos meteorológicos en otras, aquel suelo todo montañas, salitrales y travesías aquí, pero edénico vergel allá...; aquellas recias alternancias geográficas, climatológicas y biológicas, han influido sobre el carácter y los destinos del sanjuanino. Todo suele ser allí extremo como el medio físico. La historia de San Juan -que políticamente hablando se diría la historia de un pueblo de lobos, en ocasiones acaudillado por asnos- aparece jalonada de tragedias. Estas se inician a la hora misma en que la provincia se declara independiente, durante la anarquía del año 20..." (Id:19) Las tragedias políticas provinciales se suceden cíclicamente: sublevaciones, asesinatos y saqueos, "martirologios" y revoluciones, las "Rinconadas", renunciadas de gobernadores, muertes violentas e intervenciones del Gobierno Nacional: "Pocos, muy pocos llegan al fin de su mandato" (Id:20)

La cita de un texto de Larraín, historiador local de fines del siglo XIX, arroja luz histórica sobre el problema a partir de una hipótesis, la *pasión de mando* de los nativos: "El celo de preponderancia siempre fue y será la carcoma devoradora de aquella sociedad... En San Juan parece que no hubiera más aspiración que ocupar la primera magistratura de la provincia; y luchar por alcanzarla, he aquí el colmo de la gloria ambicionada por todos... No se crea que tal pasión tenga siquiera la menor tintura de deseos por el bien general... es el egoísmo erigido en principio, el gobierno elevado a una profesión lucrativa y la vanidad de usar un "Excelencia" que nada tiene de excelente." (Id:21)

La voz de Sarmiento -en una nota al final que contiene una cita de su correspondencia epistolar a Benjamín Bates, de 1873, publicada en *Diario Nuevo* de San Juan, en enero de 1923- lo confirma, y vaticina, definitivamente: "...el San Juan de la revuelta eterna, de la chicana, de los asesinatos horribles de gobernadores, de los motines de Representantes que son jefes de policía y presidentes de club, de los Diputados al Congreso que pagan los costos del negocio, este San Juan tan empequeñecido que las luchas electorales son entre los que compusieron un mes antes una misma administración y se disputan como una piltrafa el gobierno, empieza a sublevar repugnancia y luego excitará aversión." (Id:87)

Echagüe concluye, entonces, acerca del problema de la determinación: "Que las pasiones políticas cobran en aquel pueblo una virulencia y un encono dramáticos, es cosa probada. ¿No cabría atribuir ese arrebató endémico del sentir colectivo, a lo que podríamos llamar la

fatalidad geográfica, es decir, al incontestable influjo del ambiente físico? ...El sanjuanino crece entre intervenciones, rumores de revolución y querrela de partido. Se trata de sustituir el gobierno de ayer por el de hoy, que durará hasta mañana. Así sucedió siempre. Así lo quiso, así lo quiere, así seguirá queriéndolo el hado implacable de la comarca... La geografía... que exalta y modela las pasiones de los hombres a su imagen y semejanza..." (Id:21) E incluye una transición al cuarto eje temático: "La característica de San Juan es el contraste. En su territorio alternan la montuosidad salvaje con oasis y valles de vegetación magnífica. ...donde alcanza el riego reventan los follajes, verdeguean los opimos viñedos y se extienden risueñas las campiñas..." (Id:22)

El Progreso constituye la otra punta del ovillo. El otro extremo del contraste, la faz positiva "de la tierra de los *cuyunches*, como los designaban los araucanos... debía también reflejarse en el carácter y la mentalidad de los autóctonos. Y si bien es cierto que San Juan ha dado apenas artistas, ¿no ha producido en cambio por lo menos un gran escritor y algunos de los estadistas que más han gravitado sobre los destinos de la Nación? Por lo demás, si la historia política de la provincia es una larga tragedia, ¡cuán laboriosa es su historia industrial, y cuán austera su historia social, famosa sobre todo, y acaso únicamente, por las virtudes domésticas de sus mujeres!" (Id:22)

Luego, es narrada la fundación de la ciudad de San Juan en 1562, y descriptos sus pobladores autóctonos ("...los indios huarpes, raza guerrera cuya organización acusaba una civilización relativamente adelantada..."), para hacer un recorrido a través de las sucesivas síntesis étnicas que originaron la "casta" del hombre sanjuanino: "El español impuso pronto su civilización, su tipo y sus costumbres, hincando tan hondamente todo ello en la tierra conquistada, que el cuño conquistador predominó. La fusión de aquellos dos elementos étnicos, el indígena y el hispano, modificados ligeramente por otros aportes inmigratorios, ha producido una casta de hombres vigorosos, taciturnos, díscolos, huraños, curtidos por el contacto con la naturaleza, y agresivamente apegados a su terruño... Ellos son los que, con el extranjero sobrio y tenaz, han hecho del San Juan de hoy una de las provincias más florecientes de la República, desde el punto de vista industrial. Constituyen su riqueza, en primer término, los inmensos viñedos... Sus grandes bodegas pueden servirles de modelo a muchas europeas..." (Id:23)

Dentro de esta síntesis, sin embargo, el sector patricio tradicional ocupa un lugar histórico específico: "¿Quién ignora que sus hijos se destacaron en cuanto a lo político, desde los primeros días de la independencia? Alguna vez se le ha llamado a San Juan la ciudad de las estatuas. Ninguna otra ciudad argentina debe contar mayor número de monumentos a prohombres nacidos en su propio suelo." (Id:23) A partir de la actuación pública de este sector, "la San Juan de historia sangrienta" tiene también otra faz, otra tradición, que sitúa a la provincia en un sitio decisivo de la historia nacional:

"Es ésta la que contribuyó a la independencia nacional en forma importantísima, como que de su territorio extrajo San Martín considerables elementos para preparar la expedición libertadora. ...la que defendió principios democráticos en el Congreso de Tucumán... Es ésta la que patrocinó la adopción de las instituciones más liberales que haya tenido el país, dictando, por órgano de su gobernador Del Carril, la Carta de Mayo. Es ésta la que sostuvo con la inmolación de su pueblo y de su héroe Aberastain, en la Rinconada, el imperio de la constitución recién promulgada y amenazada ya de muerte por el caudillismo redivivo. La que dio impulso al movimiento preparatorio... de la organización nacional. Y es ésta, en fin, la que por obra de su hijo Sarmiento, combatió la tiranía de Rosas, persiguió sin darle cuartel a la barbarie, difundió la educación, fomentó el progreso moral y material de la República, afianzó las instituciones, e hizo sentir de un extremo al otro del país, que se articulaba dolorosamente entre sacudimientos anárquicos, la más honda y fecunda influencia cultural que sobre él se haya ejercido." (Id:24)

El triunfo de esta tradición sobre la de las "pasiones indómitas y ambiente de catástrofe" engendró el destino de progreso de la provincia e incidió definitivamente sobre el de la República. Es la voz de la historia. Pero, una vez más, la política del presente desnaturaliza sus enseñanzas: "He aquí una lección del pasado y del presente, que los empresarios del sufragio universal y los estrategas de comité no quieren entender..." (Id:23)

Esta conclusión en suspenso y la enunciación detallada de la ofrenda de la provincia a la historia nacional culminan la argumentación. La última frase retoma la posición subjetiva de la primera, enunciada sin embargo en tercera persona, aludiendo a los lazos con esa tierra y a las motivaciones de índole puramente emotiva -de "quien aprendió a amarla allá en la infancia" (Id:25)- que originaron la obra.

En el relato *San Juan*, la figura del narrador es construida por medio de un desdoblamiento: es enunciado a través de una voz en primera persona -que sólo aparece para introducir y rematar el tema del texto-, figura que anuncia el compromiso afectivo y se mueve en el terreno de la intimidad personal y familiar; y a través de una voz impersonal, que se despliega en el mundo de la historia y la política y asume el rol de presentar los argumentos objetivos. Esta estrategia de desdoblamiento se encuentra en la base de la conjugación de un género literario y uno historiográfico, y permite la copresencia de elementos mitológicos e históricos, de subjetividad e imparcialidad, de necesidad ética y fundamentación científica, de juicio valorativo y racionalidad.

También el receptor se configura "desdoblado". Las alusiones *regionalistas* (el desarrollo de figuras locales, la temática de la identidad, la referencia a creencias populares, el telurismo, el lenguaje expresivo y coloquial, entre otras) expresan, sobre todo, la apelación a un público "nacional", la inserción o consolidación de una posición en el campo literario nacional, conformado en torno a la tematización de la identidad. Las estrategias vinculadas a una visión *cosmopolita* (las expresiones en francés, la figura de la supremacía de lo europeo, la continuidad de la oposición "civilización-barbarie", en cambio, se orientan a un público local, los sectores *cultivados* a los que el autor pertenece. Frente a ambos, la *legitimidad* del autor queda expuesta, en primer lugar, por su conocimiento histórico, geográfico y etnográfico profundo sobre el pueblo sanjuanino, por su posicionamiento *nacional* y por la participación directa de los círculos intelectuales de los que proviene en los procesos -culturales, políticos, económicos- vitales para la integración, organización y progreso de la provincia y la república.

La Historia representada

El relato propone, a través de una caracterización de la provincia y de las fuerzas que modelan su *fisonomía* y *destino*, la fundamentación de una interpretación de la Historia. Interpretación que aúna los postulados positivistas de la determinación del medio físico sobre la conducta humana y del desarrollo histórico según leyes naturales, con la reivindicación romántica de los particularismos regionales y de la tradición. En el país, esta concepción es acuñada en el seno del movimiento del *Nacionalismo*

Cultural, -contando con su principal antecedente en la obra de los autores de la denominada generación del 98, en particular Joaquín V. González-, movimiento que encarna la primera crítica sistemática al proyecto de 1880.

La reacción antipositivista en Argentina desencadenó un debate intelectual intenso a partir de la primera década del siglo XX, expresión de los inicios del agotamiento del proyecto de transformación liberal oligárquica. Ricardo Falcón señala que las nuevas tendencias ideológicas originadas en este debate se orientaron, fundamentalmente, en dos direcciones: el "krauso-yrigoyenismo" y un "nacionalismo tradicionalista telúrico" (Falcón, 2000:323). Estas corrientes de pensamiento -que conviven con la reflexión política nacida en torno a la Revolución Rusa y con el desarrollo de una tendencia de reacción antidemocrática- implicaban un proceso de renovación de ideas políticas y filosóficas a partir de una propuesta común, la vuelta al idealismo y al espiritualismo. A nivel político, conformaban un conglomerado heterogéneo, cuyos extremos estaban representados por una línea democrática y otra elitista y autoritaria. Uno de los ejes centrales del debate era la asimilación cultural de las masas inmigrantes: la cuestión inmigratoria constituía el "principal escollo en la tarea de la invención de la nacionalidad" (Falcón, 2000:331). La propuesta, ética y estética, de rescatar la *identidad* -"neorromanticismo" que asocia los conceptos idealistas del *espíritu de la tierra* y el *espíritu del pueblo*, inscribiéndolos en el esquema evolucionista del positivismo-, se realizaba a través de instituir a las características locales y autóctonas de las provincias, las costumbres y los paisajes regionales, como tema privilegiado, que se orientaba a la búsqueda de "una esencia inmutable que fundamentara el rescate de las primigenias virtudes de la argentinidad, diseminadas por la gesta de mayo de 1810 y diluidas por los errores de la Generación del 80" (Falcón, 2000:331).

El movimiento cultural del nacionalismo *telúrico* o tradicionalista conjugó los temas políticos nacionales con la problemática del proceso de profesionalización intelectual, abordado particularmente desde el campo literario. "Los intelectuales revelaban una mayor independencia frente a los dictados culturales y los centros de poder de la oligarquía, a diferencia de los escritores 'gentlemen'. Se estaba dando un proceso de profesionalización que facilitaba esa toma de distancias. Entre otros factores, este fenómeno era favorecido por la aparición de un nuevo público capaz de consumir sus producciones, resultado del proceso de

complejización de las estructuras sociales que se estaba operando en la Argentina." (Falcón, 2000:331)

Las críticas al proyecto político y cultural de la generación del ochenta, contenían una impugnación ética que apuntaba, en primer lugar, a su tendencia al cosmopolitismo. Sin embargo, esa crítica no entrañaba un cuestionamiento del modelo agroexportador, sino a la desigualdad con que habían sido distribuidos sus beneficios, en desmedro de las provincias del interior. Falcón subraya la característica histórica que diferencia el origen del nacionalismo argentino respecto del europeo: "Si en Europa esas tendencias expresaban el resentimiento de burguesías nacionales o regionales que habían quedado marginadas del desarrollo financiero e industrial, en la Argentina eran la manifestación de las oligarquías provinciales excluidas, o incluidas en una posición periférica, en el proyecto agroexportador. (Falcón, 2000:331)

Juan Pablo Echagüe, descendiente del sector patricio tradicional, pertenece a la *élite* sanjuanina -constituida históricamente a partir de los círculos intelectuales unitarios-, que reclama el sitial dominante en el ámbito de la cultura provincial y que, desde la etapa de la *organización nacional*, se erige en grupo gobernante. Esta élite es parte de una oligarquía provincial que se acopló al proyecto de desarrollo económico nacional, como proveedor de productos agroindustriales -vitivinícolas- para el mercado interno. Su integración nacional y su situación hegemónica en la provincia son dos facetas inescindibles del mismo proceso. Por ello, la crítica a los efectos del modelo del ochenta no implica cuestionamiento al modelo en sí. Y por ello, la *regeneración* política de la provincia consiste siempre en una vuelta al pasado. Echagüe escribe en el momento en que, a escala nacional y local, se ha producido un debilitamiento de aquel orden político: la consolidación de la alianza interoligárquica, cuyo modo de dominación se construye por medio de prácticas políticas autoritarias, se ve duramente amenazada por la implantación del sistema de sufragio universal y de toda forma de ampliación de las bases de participación.

El sistema de oposiciones construido en el texto [Presente-Pasado/Fatalidad-Progreso] mediante la definición de "figuras" [las razas, los personajes históricos, los elementos de la naturaleza, etc.], unidades temáticas que encarnan las posiciones de ese sistema y constituyen a la vez recortes que poseen correlato directo con situaciones reales, "representa" un sistema de oposiciones sociales, el de la trama histórica de relaciones que configuran la sociedad provincial.

San Juan es la "capital cuyana" del pasado, tiempo que se prolonga necesariamente en el presente venciendo su exotismo, su masificación, su "trivialidad"; el pasado sobrevive en virtud de sus valores de "humanidad" pero, sobre todo, porque en esta tierra es la naturaleza misma quien determina el tiempo como retorno. Los atributos locales esenciales son el tiempo cíclico y el contraste. Y el contraste natural, "las recias alternancias geográficas", la oscilación extrema de su medio físico que ha amasado su historia con forma de tragedia, ha dado por fruto dos tradiciones políticas opuestas. Una de ellas es caracterizada sucesivamente como "vandálica", "caudillesca", "farisea", la otra como "heroica" y "homérica"; no se corresponden con partidos políticos determinados, sino con "castas", familias y tradiciones, definidas éstas a su vez por la virtud o la ausencia de valor. La civilización y el progreso, y el orden político que los hace posibles, se hallan naturalmente asociados a una estirpe, que el valor de la moral y de la sangre ha moldeado.

La producción historiográfica de Echagüe se enmarca en la escuela desarrollada por los intelectuales liberales de la generación del '37, y continuada consecuentemente en las generaciones posteriores -en una línea que arranca en la concepción unitaria de la política nacional- en torno a la ecuación sarmientina de *civilización/barbarie*. Su obra se inscribe en esta tradición histórica provincial, al mismo tiempo que forma parte de una corriente de reelaboración de sus términos: en el planteo de Rojas, la contraposición real se establece entre "indianismo y exotismo" -lo *raigal* y lo *importado*-, siendo la historia argentina una serie de confrontaciones entre ambos y dando como resultado sucesivas *síntesis* superadoras. E, integrándose a la línea de Gálvez, Echagüe propone una revalorización de la tradición hispánica y católica, de profunda raigambre en la provincia.

Esta concepción de la historia y la política cobra sentido en el cruce de un doble movimiento: es producida desde el seno de una tradición, cultural y política, provincial, entramado simbólico constitutivo de la hegemonía del sector oligárquico, puesta en crisis con la ley Sáenz Peña y la apertura política a nuevos sectores sociales, a la vez que en el cauce de la formación del campo intelectual nacional, es decir, del proceso de profesionalización de las prácticas culturales en el país, configurado a partir de la integración de los intelectuales provinciales y en torno a la tematización de la identidad.

En su visión, los lazos que unen al hombre con su terruño se encuentran siempre más allá de la razón y sus efectos: en la fe, en el

amor, en la sangre, en la herencia, en la memoria, en la infancia. La historia natural, el paisaje subjetivo, la tradición hecha presente constantemente. Frente a la gran ciudad confusa y alienada, al presente descarnado y trivial, al peligro de perder la nación, apenas edificada, resurge lo que estaba escondido en las raíces, conservado para siempre en su último reducto: las identidades regionales. Es quizá el alejamiento el que lleva a su reivindicación, pero por eso mismo la propuesta de regenerar espiritualmente a la nación desde las provincias adquiere así un sustrato objetivo: se sustenta en una necesidad que sobrepasa las motivaciones personales. Y son los intelectuales provinciales, portadores de la voz de la tierra y de la historia, los profetas del nuevo siglo, los emisarios de una verdad que no borran las distancias.

Bibliografía

ALTAMIRANO, Carlos y SARLO, Beatriz, 1997, *Ensayos argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*. Ariel, Buenos Aires.

CHARTIER Roger, 1995, *El mundo como representación*. Gedisa, Barcelona.

CHARTIER Roger, 2001, *Escribir las prácticas*. Manantial, Buenos Aires.

ECHAGUE Juan Pablo, 2002, *Por donde corre el Zonda (Fantasmagorías)*. Ruy Díaz, Buenos Aires.

FALCÓN, Ricardo (Dir. de tomo), 2000, *Democracia, conflicto social y renovación de ideas (1916-1930)*; en SURIANO, J. (Coord.), "Nueva Historia Argentina". Sudamericana. Buenos Aires.

ROIG, Arturo A., 1966, *Los diversos aspectos de la vida cultural de Mendoza (1915-1940)*. Prov. de Mendoza.

VIDELA, Horacio, 1990, *Historia de San Juan*. Academia del Plata, Buenos Aires



REPRESENTACIONES DE LO FEMENINO EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA NACIÓN*

Ana T. Fanchin*

Resumen

En este artículo se analiza la construcción de la imagen femenina en Argentina a fines del siglo XIX, cuando se sentaban las bases de la nacionalidad en los distintos estados latinoamericanos. El punto de partida es la convicción de que la construcción política y discursiva de una identidad nacional involucró el establecimiento de un determinado sistema de sexo-género. En tal sentido se considera el papel asignado a la mujer en el esquema político de ese entonces por los hombres de la élite, reflexionando acerca de la representación femenina diseñada desde el poder.

Palabras clave

Mujer; Imaginario; Alteridad; Nacionalismo; Domesticidad

Clasificación Jel: Z0

Abstract

In this paper the construction of the female image in the late nineteenth century is analyzed, when the foundations of nationality in the various Latin American states sat. The starting point is the belief that the political and discursive construction of national identity involves the establishment of a

Recibido: 18-10-2013. Aprobado: 05-12-2013

* Agradezco a Fabiana García, Licenciada en Artes Visuales y Magister en Historia, sus atinados comentarios.

* Docente e investigadora del Instituto de Geografía Aplicada, Universidad Nacional de San Juan.

particular sex-gender system. In this regard we consider the role assigned to women in the political scheme of the time by elite men, reflecting on female representation designed from power.

Keywords

woman, imaginary, empowerment, otherness, nationalism

La nación es un concepto construido con múltiples voces, prevaleciendo en cada período histórico los intereses del grupo dominante. En ese sentido es que los mentores de la nación a fines del siglo XIX adjudicaron a la mujer el papel de transmisora de la cultura nacional. Es en ese universo simbólico que las mujeres fueron imaginadas como símbolo de la estabilidad e integración de la nación, revalorizando sus identidades maternas y determinando que su espacio natural es el doméstico.

El mismo discurso fue generalizado para todas, sin distinciones de ningún tipo, ya que en los cimientos de las naciones subyace la idea de unidad, derivando en un atrapamiento inevitable de los otros que componen una gran variedad de culturas internas y, por lo tanto, se produce una ficticia homogeneidad (Parker, et al: 1992). Ha sido bajo el velo de esos supuestos que varias generaciones de ciudadanos asimilaron en los ámbitos educativos los preceptos dictaminados desde el estado, a su vez, eran plasmados en toda producción artística, proyectando en el tiempo un imaginario sobre el “deber ser”, que no pocas veces, contradice lo que es.

En este artículo, siguiendo la línea de investigación iniciada en las últimas décadas del siglo XX¹, se reflexiona acerca de la construcción de lo femenino implícito en la concepción de la nacionalidad. A partir de la aceptación de que el sistema patriarcal, fortalecido en el modelo de nación diseñado a fines del siglo XIX, relegó a la mujer a un segundo plano al negarle su condición de sujeto y constituirlo como “*lo otro*” en sus

¹ El interés sobre el tema del género y la nación inició a mediados de la década de 1980, cuando los estudiosos de género hicieron notar las debilidades en las teorías del nacionalismo que no daban cuenta ni del papel que las mujeres desempeñaban en los proyectos nacionales ni del impacto de los prejuicios de género en las dificultades para entender a la nación y al nacionalismo (PALOMAR VEREA, 2006)

representaciones y discursos (Simone de Beauvoir, 2002), centramos la atención en dos fases significativas que contribuyeron a construir un orden simbólico marcando la diferencia entre ser hombre y ser mujer. Esas dos aristas de observación son las representaciones artísticas y los planteamientos sustentados en el sistema educativo. La primera cuestión, porque el arte es uno de los espacios en que el sistema de poder condiciona el sistema de representación visual; el segundo, porque modela la conciencia de una sociedad. Sin perder de vista en esto último que se apuntaba esencialmente a la formación de las *elites*, manteniendo la tradicional convicción hispano colonial de que las masas asimilarían iguales comportamientos por imitación. Es que en el telón de fondo de la unidad nacional se encubría el sentido de alteridad para realzar una perspectiva unidireccional, basada en el empoderamiento de algunos y el menoscabo de otros.

Retratos de mujeres

Los imaginarios sociales permiten visualizar las aspiraciones, los miedos y las esperanzas de un pueblo, ocupando un lugar estratégico donde se expresan conflictos sociales y mecanismos de control de la vida colectiva (Baczko, 1984: 54).

Acerca de los itinerarios políticos y culturales en la construcción de la nacionalidad en Argentina se han señalado dos momentos significativos. Uno, luego de 1810, cuando la nacionalidad estaba vinculada a la creación y consolidación de un Estado independiente; el segundo, en el contexto de la política liberal de 1880 (Bertoni, 2001). En el primer momento citado se evidenció un nacionalismo oficial, dando lugar a testimonios históricos sobre el origen de la Nación encargando retratar a los héroes de la independencia. A la vez, la obra de los artistas viajeros y los primeros artistas argentinos respondió a los requerimientos del grupo dominante; así fue que se esmeraron por dibujar el paisaje y las costumbres procurando sintetizar la identidad de la Argentina.

Las naciones americanas que comenzaron a surgir alrededor de 1810, plantearon la necesidad de contar con héroes que actuaran como referentes morales, políticos y militares. De tal modo, los primeros retratos de San Martín (1818), Belgrano (1818, 1819 y 1821), realizados todos ellos por el platero, grabador y maestro de dibujo correntino residente en Buenos Aires Manuel Pablo Núñez de Ibarra, fueron encargados por los organismos

oficiales del momento con el afán de perpetuar las glorias de la Patria y sus principales protagonistas.

Al mismo tiempo, los viajeros extranjeros y nacionales -como Prilidiano Pueyrredón- dejaban su impronta trazando en papel sus impresiones sobre la inconmensurable Pampa, donde delineaban las figuras del gaucho y del indio como parte del paisaje.

“El despertar de la Nación ya tenía su panteón de héroes –aun en germen y sus símbolos: pampa, indígena, gaucho y una élite privilegiada que se perfilaba –tanto en las artes plásticas como en otras manifestaciones culturales– como la guía para descubrir los senderos que construirían la “Nación Argentina” (Giordano, 2009: 1286).

De igual modo, los artistas se abocaron a retratar a los representantes de las *élites* urbanas, en especial de Buenos Aires que era la ciudad que se erigía como referente “civilizado” por excelencia.

En el proceso de construcción de la nación, o lo que equivale decir: en la consolidación de una “comunidad imaginada” (Anderson, 1990), toda producción artística fue afín a la historiografía. Esa historia positivista, escrita por hombres, se esmeró en relatar las epopeyas de hombres ilustres, mientras el arte los immortalizaba en el bronce, en el lienzo y en las páginas literarias. Así el nacionalismo oficial se propagó en todos los ámbitos de la vida social, cultural y educativa.

En estas escenografías las mujeres son retratadas con los más significativos rasgos de una femineidad que se idealiza, matizando belleza y subordinación. Baste observar la cautiva en los oleos de Mauricio Rugendas (1845) o de Ángel Della Valle (1892), en las que se resalta el marcado contraste en el color de piel del raptor y su presa; la mujer blanca sin exteriorizar la menor actitud de resistencia es transportada en la grupa del caballo de un indio que revela toda su bravura y salvajismo.

Entretanto, en el escenario urbano proliferaban los retratos de las damas exaltando su hermosura, vestidas a la moda francesa con sedas y encajes. Con igual boato que en los retratos individuales, figurar las jóvenes retratadas en el cuadro de Pedro Subercaseaux, pintado en 1910 y luego ampliamente difundido en manuales y revistas escolares para recordar la

primera vez que se entonaron las estrofas del himno nacional argentino. Sobre el particular, el autor refiere en sus *Memorias*:

“Se trataba aquí de representar el ensayo del Himno Nacional Argentino. En el salón de la Chacra, tapizado de rico brocado amarillo, hice que se agruparan mis personajes; unas cuantas señoritas jóvenes vestidas a la moda ‘imperio’, junto a las cuales representé a San Martín, Pueyrredón y unos cuantos hombres más. Al clavecín aparecía el que acompañaba el canto de doña Mariquita Thompson, la que debía aparecer como figura principal del cuadro”².

En esta obra se perpetuó un supuesto, ya que el episodio no cuenta con la confirmación de los protagonistas representados; no obstante, lo que aquí se trata no es sobre la veracidad de los hechos representados, sino cómo estas imágenes visuales contribuyeron a legitimar hechos del pasado, aunque no fuesen plenamente fidedignos. De todos modos, no caben dudas de que en la casa de Mariquita asistieron patriotas y se acordaron alianzas políticas. Aunque, en el imaginario popular, esta dama de la sociedad porteña quedaría inmortalizada por haber cantado el himno por primera vez en una tertulia amena y hogareña. Es precisamente en el interior, en ese mundo privado en el que se decidió relegar a la mujer, donde fue perpetuada su memoria y es que su incursión en el mundo público contravenía a lo prescripto en un contexto en que se consolidaba la división del espacio público y privado, como reproducción de la ideología burguesa.

Ahora bien, según esos parámetros, desde la esfera del poder se plantearía el dilema acerca de dónde situar a aquellas mujeres que combatieron a la par de los hombres en los campos de batalla. A las que lucharon en las guerras civiles o en los enfrentamientos contra el *infiel* se las consideró sólo como meras acompañantes de sus esposos, mientras que otras fueron subestimadas como libertinas prostitutas o simplemente se las invisibilizó cubriéndolas con un manto de olvido y silencio. Sin embargo, imbuidos por un acendrado nacionalismo, no podían dejar de enaltecer a las heroínas de la Independencia. A muy pocas les cupo ese honor, siendo reconocidos sus méritos como excepcionales y sin dejar de ponderar su papel de esposas y madres.

² SUBERCASEAUX, P., *Memorias*, Santiago de Chile, Editorial del Pacífico, 1962, pp. 152-153.

Los retratos de heroínas rememoradas en otros países de América Latina, como los de Josefa Ortiz Domínguez y el de Leona Vicario de México, o el de Manuela Sáenz de Venezuela, poco difieren de lo descripto para el caso de Mariquita Sánchez de Argentina. Tal vez por que algunos de esas obras, como bien remarca Inmaculada Rodríguez Moya (2006: 248), fueron realizados con anterioridad a los acontecimientos que las convirtieron en heroínas. Más tarde, una vez consolidada la nación a fines del siglo XIX, desde el estado se encargaron representaciones para conmemorarlas. Pero, en ellas, sin disponer de un modelo original para reproducir, desde la paleta del pintor se plasmó una imagen que reflejaba fielmente los estereotipos que debían resaltarse: valentía, fuerza de carácter, espíritu guerrero..., y así, en vez de una réplica más o menos ajustada a la realidad, resultó un retrato más parecido a un hombre travestido.

Educación para una buena esposa y ama de casa

La frase inmortalizada de Domingo F. Sarmiento: “Educar al Soberano”, sintetiza el proyecto educativo para una nación *civilizada*. Ese concepto de civilización, plenamente concordante con la exaltación de los principios y valores europeos, desplazaba no sólo a vastos sectores subalternos de la sociedad sino también que habría de definir categóricamente los roles de género. Como parte de la construcción de la nación se fomentó la creación de establecimientos educativos y entre ellos los destinados a la formación de la mujer, contando entre sus antecedentes el Colegio de Pensionistas de Santa Rosa de Lima en la ciudad de San Juan. El mismo, inaugurado en 1839, tuvo a Sarmiento por rector y como responsables de la acción pedagógica a las religiosas dominicas francesas de la Congregación de Santa Catalina de Siena.

En éste como en el resto de los establecimientos fundados en el marco del proyecto educativo nacional, además de las materias básicas como lectura, escritura, gramática, ortografía, aritmética y geografía, se impartían clases de labores, economía doméstica y música por asignarle –en opinión de J. B. Alberdi- efectos de moderación “*despertando en el corazón sentimientos y quita a las pasiones toda su connatural rudeza, sustituye costumbres blandas y llena inocente y agradablemente los ocios de la vida*”. (Blanco, 2007)

El propósito no era otro que el de garantizar, precisamente, la educación del soberano, ya que la mujer –en un sentido maternal- asumiría la función de impartir la educación formal al futuro ciudadano.

En ese marco de ideas, se previó que la maestra –graduada en alguna de las Escuelas Normales- asumiera el rol de “segunda madre”, proyectando así el discurso de la domesticidad a la escuela que quedaba ligada al hogar y a la sociedad en una misma empresa civilizadora.

Para hombres de la llamada tradicionalmente “generación del ’80, estaba clara la función que debían desempeñar las mujeres: el respaldo desde la casa del orden social y la trasmisión de valores. En tal sentido, a la par de la modernización de los estados se disponía el distanciamiento de la mujer de la esfera pública. Claro que no a las mujeres en su conjunto ni en todos los ámbitos, porque las mujeres de clase media y baja ingresaban al mundo laboral, unas, principalmente como educadoras y las otras como sirvientas, obreras fabriles o trabajadoras rurales. Aunque, de ningún modo, esto implicaba el renunciamiento a cumplir con las tareas domésticas, por el contrario, sumaron estos nuevos roles a los asignados como propios de su sexo.

He aquí que mientras el estado les vedaba la posibilidad de elegir a los gobernantes mediante el voto y se debatía si las mujeres debían o no opinar acerca de cuestiones políticas, se las concebía como instrumentos útiles para alcanzar el orden político y social deseado. De modo tal que las reformas educativas que se implementaron apenas significaron, para ellas, algo más que el acceso a los espacios de enseñanza regular y esta dicotomía entre reformismo y modernidad en cuanto a la utilización de las mujeres y restricción de sus libertades –a pesar de la pretendida ruptura con la iglesia- manifestó coincidencias en toda América Latina (Martínez I Álvarez, 2012).

Guiomar Dueñas ha planteado para el caso de Colombia de qué manera contribuyeron las *elites* a la construcción de la nación analizando el mantenimiento del matrimonio y de la familia y de las formas de obediencia de las mujeres a los hombres como ejes que sostenían el núcleo y, por lo tanto, al grupo social (Dueñas, 2004: 102-122). Ideas similares desarrolla Margarita Zegarra para el caso del Perú (Zegarra, 2007) y para el contexto mexicano, Arrom plantea que el plan modernizador tenía, en realidad, un proyecto para cada tipo de mujer: los reformadores, afirma, seguían pensando que la función primordial de las mujeres era la de ser esposas y madres de familia pero se pensaba también que las mujeres de clase baja

debían formar parte de la fuerza de trabajo, las de clase media debían dedicarse a enseñar a otras de su mismo sexo y todo ello en el marco de la renovación de la importancia que recibía ahora la educación (Arrom, 1988).

Reflexiones finales

El grupo dominante que construyó la nación bajo los designios del liberalismo de fines del siglo XIX, conservaba criterios largamente sustentados en el paternalismo inculcados por la iglesia, a pesar de manifestar un franco distanciamiento con los cánones eclesiásticos. Pero esta no sería su única contradicción, la más evidente fue encubrir bajo el velo de la unidad nacional a un conjunto heterogéneo de individuos y culturas. Sus voces lograron imponerse a través de órdenes y disposiciones, sobre la base de la consabida antinomia de “civilización/barbarie” diseñaron una nación a semejanza de los estados europeos.

Se ha admitido, en más de una ocasión, que la inmigración que arribó al país no era precisamente la esperada por los mentores del nuevo orden, pero también sería imprevisible para ellos la posterior liberación femenina a través de los propios espacios educativos que habilitaron para su educación. Pues, sin lugar a dudas, su formación contribuyó a acelerar el ritmo de una participación cada vez más activa en el mundo público y las voces femeninas se harían escuchar delatando asimetrías de sexo, sociales y culturales.

Así es que en el proceso de construcción de la nación, constante y cambiante según las distintas coyunturas, surgen nuevas subjetividades y se recrean nuevos imaginarios. Mientras que hace un siglo atrás la iconografía y la literatura representaron a las heroínas de la independencia con rostro adusto y viril, por cuanto sus actos contravenían al modelo ideal de encierro en el ámbito doméstico, hoy se difunde en páginas de Internet que la madre de la Patria (Argentina) es María Remedios del Valle, parda, una de las niñas de Ayohuma, como nuevo símbolo de una nación que intenta escuchar otras voces propias de una diversidad cultural por fin admitida.

Bibliografía

ALARIO, Ma. Teresa, "Nos miran, nos miramos (sobre género, identidad, imagen y educación)", en Tabanque, n° 15, 2000, pp. 59-77.

ANDERSON, Benedict , *Imagined Communities, Reflection on the origin and spread of Nationalism*, Londres, Verso, 1991.

ARROM, Silvia Marina (1988). *Las mujeres de la ciudad de México, 1790-1857*. México, D.F., Siglo XXI.

BACZKO, Bronislaw, *Les imaginaires sociaux. Mémoire et espoirs collectifs*, París, Payot, 1984.

BLANCO, Patricia, *Mujeres, Música y Memoria en San Juan (1900-1930)*, San Juan, FFHA-UNSJ, 2007.

DUEÑAS VARGAS, Guiomar, "La educación de las elites y la formación de la nación en el siglo XIX". En: AAVV. *Mujer, nación, identidad y ciudadanía: ss. XIX y XX*. Bogotá: Ed. IX Cátedra anual de Historia Ernesto Restrepo Tirado. Museo Nacional de Colombia, 2004, pp. 102-122.

GIORDANO, Mariana, "Nación e Identidad en los Imaginarios Visuales de la Argentina. Siglos XIX-XX", *ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura*, CLXXXV 740 noviembre-diciembre, 2009, pp. 1283-1298.

HERRERA, Gioconda y PRIETO, Mercedes, "Género y Nación en América Latina" (Presentación), En *Iconos. Revista de Ciencias Sociales*. Num. 28, Quito, mayo 2007, pp. 31-34.

LAMAS, Marta, "La antropología feminista y la categoría de género", en *Nueva Antropología*, Vol VIII, N° 30, 1986, pp. 173/198.

PALOMAR VERA, Cristina. *Las mujeres en la producción de la nación*. *Polít. cult.[online]*. 2006, n.25 [citado 2014-02-09], pp. 223-231 . Disponible en:
<http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0188-77422006000100011&lng=es&nrm=iso>. ISSN 0188-7742.

MARTÍNEZ I ÁLVAREZ, Patricia, "Representaciones políticas femeninas en América Latina en Prensa y Literatura, siglos XIX y XX", Congreso Internacional de Mujeres y Discursos políticos en el siglo XIX, 5 al 7 de noviembre de 2012, disponible en: <http://www.americanistas.es/bar/pdfs/32.pdf>

GUTIÉRREZ CHONG, Natividad (Coord.) Mujeres y nacionalismos en América Latina. De la Independencia a la nación del nuevo milenio, Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.

PARKER, Andrew, et al. (1992), Nationalisms & Sexualities, Nueva York, Routledge, 1992.

RODRÍGUEZ MOYA, Inmaculada, El retrato en México: 1781-1867. Héroes, ciudadanos y emperadores para una nueva nación, Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Hispanoamericanos de Sevilla, 2006

SUBERCASEAUX, Pedro, Memorias, Santiago de Chile, Editorial del Pacífico, 1962, págs. 152-153.



RIESGO PSICOSOCIAL Y FACTORES PERSONALES PROTECTORES DE LA SALUD EN TRABAJADORES SANITARIOS

Marta Delia Molina*
Cruz Pérez
Juan Espinoza
Gemma López

Resumen

El presente artículo investiga en trabajadores de urgencias médicas la relación entre Resiliencia y Burnout y la asociación de estos fenómenos con estilos de vida y aspectos sociodemográficos. La muestra estuvo compuesta por 160 trabajadores del Servicio de Urgencias del Hospital Rawson, de San Juan, Argentina. Los instrumentos utilizados fueron: Connor-Davidson Resilience Scale, Maslach Burnout Inventory- health services survey y Cuestionario Sociodemográfico ad-hoc. Los resultados más relevantes muestran un efecto protector de la Resiliencia sobre el Cansancio Emocional y la Realización Personal.

Palabras Clave

Resiliencia Burnout Salud Pública

Clasificación JEL: I1

Abstract:

This article investigates in emergency medical workers the relationship between resilience and Burnout and the association of these phenomena with lifestyles and socio-demographic aspects. The sample consisted of 160 workers in the service of urgencies of the Hospital Rawson, of San Juan, Argentina. The instruments used were: Connor-Davidson Resilience Scale

Recibido: 12-11-2013. Aprobado: 18-12-2013

* Equipo Interdisciplinario de Calidad de Vida Relacionada con la Salud, Instituto de Investigaciones Socio-Económicas, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de San Juan, Argentina, dirigido por la Lic. Marta Delia Molina, e-mail: marta_deliam@hotmail.com

Maslach Burnout Inventory - health services survey and socio-demographic questionnaire ad hoc. The most relevant results show a protective effect of resilience on the emotional exhaustion and Personal realization.

Key words

Resilience, Burnout, Public Health

Introducción

Aunque las primeras investigaciones científicas sobre el concepto de burnout se remontan a la década de los 70 y 80 del siglo pasado, sigue siendo un tema de plena actualidad debido a sus consecuencias nefastas sobre la organización y los trabajadores. Los trabajadores de los Servicios de Urgencias (en adelante SU) se enfrentan continuamente a presiones y exigencias diarias, entre ellas el sufrimiento y la muerte de los enfermos, los turnos rotativos, la sobrecarga laboral, etc. que afectan su integridad física psíquica y social, y pueden favorecer la manifestación del Síndrome de Burnout (en adelante SB). La Organización Mundial de la Salud reconoce que el SB se ha transformado en un grave problema enfrentado por los que cuidan la salud de las personas.

Por otro lado, el mismo trabajo, que produce sufrimiento, puede tornarse fuente de realización: La identificación del profesional con habilidades específicas y especiales, como por ejemplo la capacidad de decisión rápida y el dominio del saber técnico caracterizan un perfil diferenciado que, muchas veces, proporciona placer al profesional que las ejecuta. (Deslandes, 2002).

Desde esta mirada se considera conveniente analizar no sólo los riesgos laborales, sino también la Resiliencia (en adelante R), entendida como las fortalezas que se aprenden en la adversidad, y que pueden emerger en el ambiente de la medicina crítica.

Existe una tendencia en aumento hacia una aproximación "positiva" que se base en las fortalezas del trabajador y en el funcionamiento organizacional óptimo y que ofrezca respuestas a demandas emergentes en cuanto a los cambios que están aconteciendo en las sociedades modernas (Maslach, Schaufeli y Leiter, 2001).

El SB o "síndrome del quemado" fue descrito por primera vez por Herbert Freudenberger (1974) que lo definió como un "estado de fatiga o frustración que se produce por la dedicación a una causa, forma de vida o relación que no produce el esperado refuerzo". Pero el SB adquirió verdadera importancia con los estudios de Christina Maslach y Susan E. Jackson (1981), quienes lo definieron como "un síndrome de cansancio emocional, despersonalización y baja realización personal, que puede ocurrir entre individuos que trabajan con personas". Estas autoras describieron las tres dimensiones del SB: Cansancio Emocional (CE) (pérdida de energía y agotamiento); Despersonalización (DP) (actitudes negativas hacia las personas y pérdida de motivación); y Falta de Realización Personal (RP) (baja productividad y autoestima profesional), y elaboraron un instrumento de medida, el Maslach Burnout Inventory (en adelante MBI) para la evaluación del síndrome (Maslach y Jackson, 1986).

Entre las numerosas y variadas definiciones de BN, parece haber consenso en considerarlo una respuesta al estrés laboral crónico con consecuencias nocivas para el individuo y para la institución en la que éste trabaja (Gil-Monte, 2008).

El SB constituye un problema de salud pública que va en aumento y que no sólo repercute en la salud de los profesionales de la sanidad, sino también en la calidad asistencial, ya que deteriora la relación médico-paciente y supone altos costos, tanto sociales como económicos. Diversos estudios ponen de manifiesto la alta prevalencia de este síndrome en los profesionales de Urgencias, tanto en Argentina como en otros países (Grau et. al., 2009).

La R es la capacidad humana para enfrentar, vencer y salir fortalecido o transformado por experiencias de adversidad (Pinheiro, 2004; Melillo y Suarez Ojeda, 2005).

Según Connor y Davidson (2003), "la R. es una característica de origen multidimensional que varía con el contexto, tiempo, edad, género y cultura, así como dentro de un mismo individuo sometido a diferentes circunstancias de la vida", por esta razón, las definiciones de R varían en toda la literatura. Ha sido definida, por ejemplo, como "un proceso de adaptación exitosa y transformación a pesar de los riesgos y la adversidad" (Benard, 2001; APA, 2010).

Materiales y Métodos

Objetivos: Indagar la presencia de SB y R en los trabajadores del SU de adultos del Hospital Dr. Guillermo Rawson de la ciudad de San Juan, Argentina, y analizar la relación entre la R y cada una de las dimensiones que componen el SB.

Analizar la relación de variables socio demográficas y Estilos de Vida de interés con estos dos constructos (SB. y R).

Diseño: transversal. Estudio descriptivo mediante encuesta (Montero y León, 2005).

Universo: Trabajadores del Servicio de Urgencias (N=160), médicos, psicólogos, enfermeros, empleados administrativos, personal de maestranza, etc., con edades comprendidas entre 21.00 -70.00 años (M=42,15 DS=11,59).

Instrumentos: a) Cuestionario Sociodemográfico: Elaborado para recabar variables sociodemográficas y otras vinculadas a los estilos de vida que podrían proteger, o bien propiciar la aparición del SB. b) MBI health services survey (MBI-HSS), versión española, diseñado específicamente para evaluar burnout en cuidadores de la salud (Maslach et al., 1996). Es una escala likert de 22 ítems que evalúa tres dimensiones del SB: CE, DP y RP. Mientras que en las subescalas CE y DP, puntuaciones altas corresponden a altos sentimientos de estar quemado, en la subescala RP, bajas puntuaciones corresponden a altos sentimientos de quemarse.

b) Test de R: Connor-Davidson Resilience Scale (CD-RISC, 2003). Es un cuestionario de 25 ítems, que evalúa, en una escala de frecuencia tipo Likert, desde 0 «nada de acuerdo» hasta 4 «totalmente de acuerdo», cómo la persona se ha sentido en el último mes. La puntuación máxima es de 100. Las puntuaciones más altas reflejan mayor R. La Escala es multidimensional, con una estructura de cinco factores en la estructura psicométrica original (competencia personal, confianza en la intuición y tolerancia a la adversidad, aceptación positiva del cambio, control y espiritualidad).

Criterios de Inclusión: Pertenecer al SU como personal fijo o interino y Consentimiento Informado.

Criterio de exclusión: Encontrarse de baja laboral en el momento del estudio. **Procedimiento:** Cada uno de los participantes fue entrevistado de manera personal **Análisis Estadístico:** Los datos se procesaron mediante el paquete estadístico SPSS 20.0 para windows.

La consistencia interna (fiabilidad) de los instrumentos MBI y el Connor - Davidson se analizaron mediante el Alfa de Cronbach. Las variables cuantitativas se han expresado mediante media y desviación estándar.

Las variables cualitativas se han expresado en frecuencias y porcentajes. El Síndrome de Burnout se definió como una variable dicotómica que indica la presencia del Síndrome Si: Si las variables CP Categorizada, DP Categorizada son medias o altas y RP Categorizada es baja. No: en otro caso.

Para establecer la presencia del Síndrome de Burnout y la intensidad de sus tres dimensiones se respetaron los puntos de corte propuestos por la autora de la escala

Para averiguar si los puntajes del Burnout se modificaron en función de los puntajes de Resiliencia exhibidos, se categorizó la variable Resiliencia de acuerdo a los valores del primer y tercer cuartil estableciendo niveles (Alta: Puntajes superiores al tercer cuartil.

Media: Entre el primer y tercer cuartil y Baja: inferior al primer cuartil).

Usamos la Prueba de Kruskal-Wallis para saber si existió diferencia significativa entre las dimensiones del Burnout y los tres niveles de Resiliencia, verificando previamente la normalidad por medio del Test Kolmogórov-Smirnov.

Resultados

Las puntuaciones Alfa de Cronbach (Cronbach, 1951) obtenidas en el MBI-HSS para cada una de las Dimensiones del MBI fueron: (CE) .83; (DP) .55 y (RP) .51

Los valores para cada una de las dimensiones del MBI expresados en Media y Desvío Típico fueron: CE Media= 16.92, D.T.= 12.63; DP Media= 6.71, D.T.= 6.18 y RP Media= 40.20, D.T.= 5.80. (Tabla 1)

Dimensiones del MBI		Cansancio Emocional	Despersonalización	Realización Personal
N	Válidos	158	158	159
	Perdidos	2	2	1
	Media	16,9241	6,7152	40,2013
	Desv. típ.	12,63981	6,18617	5,80896
	Mínimo	,00	,00	19,00
	Máximo	49,00	24,00	48,00
Perc	25	8,0000	1,0000	37,0000
	50	15,0000	6,0000	42,0000
	75	26,2500	12,0000	44,0000

Tabla 1. Medias y Desvíos típicos de las Dimensiones del MBI

La prevalencia del SB fue de 11.3 %, es decir que 18 personas de las 160 entrevistadas cumplen el criterio de alto CE, alta DP y baja RP.

La distribución es la siguiente: médicos de guardia (N=4); enfermeras (N=7); médicos residentes (N=5); Jefe de guardia (N=1) y enfermero circulante (N=1). (Tabla 2)

Tabla 2. Personas afectadas por el S.B. por Función en el Servicio de Urgencias.

1 Jefe de Cirugía
 4 Médicos de
 Guardia
 5 Médicos
 Residentes
 1 Lic. En Enfermería
 2 Enfermeras
 Universitarias
 4 Enfermeras
 1 Enfermero
 Circulante

Considerando por separado cada una de las dimensiones del SB encontramos 50% de la muestra con CE alto; 51% con DP alta y 50% con baja RP.

El Alfa de Cronbach para el CD-RISC fue de 0.68, la Media y Desvío Típico fueron: Media=77 D.T.= 12 Valor mínimo 33 Valor máximo 100 (Tabla 3)

Tabla 3. Medias y Desvíos típicos del Cuestionario CD-RISC

CD-RISC	N	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típ.
RESILIENCIA	156	33,00	128,00	77,198	12,3416
N válido (según lista)	156				

Con la finalidad de indagar si R se vinculaba con las dimensiones del MBI (CE; DP y RP) se realizó la prueba no paramétrica de Kruskal Wallis (Tabla 4)

	Percentile Group of RESILIENCIA	N	Rango promedio
Agotamiento Em	Bajo	50	97,43
	Medio	54	76,14
	Alto	50	59,04
	Total	154	
Despersonalizacion	Bajo	50	83,12
	Medio	54	79,63
	Alto	50	69,58
	Total	154	
Realización Pers	Bajo	51	62,60
	Medio	54	75,91
	Alto	50	95,97
	Total	155	

Tabla 4: Resiliencia y Dimensiones del MBI

Rangos Estadísticos de contraste(a, b)

	Agotamiento Em	Despersonalizacion	Realización Pers
Chi-cuadrado	18,636	2,528	14,270
GI	2	2	2
Sig. asintót.	,000	,282	,001

a Prueba de Kruskal-Wallis

b Variable de agrupación: Percentile Group of RESILIENCIA

Según los grupos de Resiliencia, Baja, Media y Alta las diferencias en la dimensión Cansancio Emocional son muy altas entre los tres grupos (alta, media y baja resiliencia), (pvalue=0.000).

No presentan diferencias significativas entre los grupos para la variable Despersonalización, (pvalue= 0.282) y nuevamente encontramos diferencia significativa para la Realización Personal (pvalue= 0.001).

Para saber si los puntajes del SB se modifican en función de los puntajes de R se categoriza la variable R de acuerdo a los valores del primer y tercer cuartil observados como: Baja: si R es inferior al primer cuartil, Media: entre el primer y tercer cuartil y Alta: puntajes superiores al tercer cuartil.

Con el propósito de ver las relaciones entre R y las dimensiones del MBI se analizan las correlaciones entre ellas, mediante el coeficiente de correlación de Pearson.

A mayor R, le corresponde menor cansancio ($r = -0.295$) y una mayor realización personal ($r = 0.374$) en ambos casos con r significativamente diferente de cero.

La prueba de Chi Cuadrado arroja $p \text{ value} = 0.002$. Es decir que hay diferencia significativa, o bien, presentan un buen grado de asociación R con CE. A valores altos de CE le corresponden una cantidad de trabajadores ($N=34$) con valores bajos en R, en tanto que para valores altos de R, hay menor número de profesionales con CE($N=16$).

El valor en la prueba Chi ($p \text{ value} = 0.004$) indica que hay diferencia significativa y se encuentra dependencia o asociación importante entre RP y R (Tabla 5).

Tabla 5: Correlaciones de Resiliencia con las dimensiones del MBI

		RESILIENCIA	C E	D P	R P
RESILIENCIA	Correlación de Pearson	1	-,295(**)	-,124	,374(**)
	Sig. (bilateral)		,000	,125	,000
	N	156	154	154	155
CE	Correlación de Pearson	-,295(**)	1	,543(**)	-,387(**)
	Sig. (bilateral)	,000		,000	,000
	N	154	158	158	158
DP	Correlación de Pearson	-,124	,543(**)	1	-,325(**)
	Sig. (bilateral)	,125	,000		,000
	N	154	158	158	158
RP	Correlación de Pearson	,374(**)	-,387(**)	-,325(**)	1
	Sig. (bilateral)	,000	,000	,000	
	N	155	158	158	159

** La correlación es significativa al nivel 0,01 (bilateral).

Discusión:

Si bien la mayor parte de los empleados del servicio de urgencias médicas están agotados emocionalmente y despersonalizados, los únicos que padecen el síndrome de burnout son médicos y enfermeras. En este sentido nuestro hallazgo está en la dirección de lo postulado por Cristina Maslach (1981) quién afirmó que el SB aparecía más frecuentemente en personas que trabajaban durante largas horas en contacto directo con sus pacientes, y que era menos frecuente en personal administrativo.

Nuestro estudio, por lo tanto, está en el sentido de la literatura, ya que el SB afecta más a médicos y enfermeras, de acuerdo a resultados en diferentes países (Grau, 2009).

La prevalencia encontrada es la esperada en los servicios de urgencias. En las áreas clínicas y especialmente en unidades de cuidados intensivos y urgencias, se requieren unas aptitudes que no todos poseen, una dedicación y vocación muy definidas, estabilidad psicológica y emocional, y una salud física y capacidad de trabajo que permita hacer frente a la gran carga asistencial y emocional de estas unidades y por ello el cansancio emocional, la despersonalización, la baja realización personal y el síndrome de burnout son significativamente más altos entre el personal de los servicios de urgencias (Gundersen, 2001).

Dos tercios de los entrevistados presentaron niveles altos de resiliencia, en los tres factores considerados en la Escala de Connor-Davidson: Competencia personal, Capacidad de acción y Espiritualidad. Hay correlación entre percepción de eficacia personal laboral y Resiliencia, ya que las personas más resilientes del Servicio de Urgencias médicas, son aquellas que presentan un nivel de Realización Personal más alta o mayor.

Nos parece especialmente interesante destacar que los trabajadores con alta resiliencia tienen poco cansancio emocional. Este hallazgo nos resulta altamente relevante, por cuanto podríamos afirmar, a partir de este resultado, que la resiliencia actúa como una excelente protección frente al cansancio emocional, que, y tal como lo afirmara la creadora del MBI, constituye, junto a la despersonalización, el propio corazón del burnout, y su presencia en altos niveles, se convierte en un predictor temible de la instalación del síndrome de burnout en la población estudiada.

Resultados similares fueron encontrados en estudiantes de enfermería de la Universidad de Murcia, en el que se usaron el MBI-GS y la escala CD-RISC

y se encontró que los estudiantes que mostraron un mayor nivel de resiliencia experimentaron un menor cansancio emocional y una mayor realización personal (Ríos Rísquez, M. A. et. al, 2012).

Conclusiones

La importancia de los hallazgos del presente trabajo es relevante, dado que son escasas las investigaciones que relacionen la resiliencia con el síndrome de burnout en servicios de medicina crítica. El riesgo laboral hallado es considerable en los trabajadores de este servicio, en el que más de la mitad padecen alto cansancio emocional, alta despersonalización y baja Realización personal. El efecto protector encontrado de la resiliencia sobre el cansancio emocional y la realización personal enfatiza la conveniencia de desarrollar programas preventivos psicoeducativos, centrados en un modelo positivo y salutogénico, destinado al incremento de las fortalezas intra e interpersonales.

Este estudio deja constancia que el uso de competencias sociales y fortalezas humanas por parte de los trabajadores sanitarios del servicio de urgencias, actúan como factores protectores ante el riesgo de Burnout y estimulan el compromiso y la eficacia laboral.

Se considera que una adecuada política de recursos humanos, donde se refuerce el compromiso y la implicación de los trabajadores con los objetivos de la organización, contribuiría a reforzar la resiliencia. La salud del trabajador es una meta en sí misma, y un objetivo legítimo que debe incluirse en las políticas organizacionales.

Agradecimientos:

A la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de San Juan por el subsidio recibido.

A los integrantes del Servicio de Urgencias del Hospital Rawson de San Juan, y especialmente al Jefe de Servicio Dr. Cristóbal Sánchez Moragues por las facilidades ofrecidas para la realización de este trabajo.

Bibliografía

APA Help Center (2010) The Road to Resilience, American Psychological Association Washington, D.C.marzo, 5 <http://www.apa.org/helpcenter/road-resilience.aspx>.

Benard, B., & Marshall, K. (2001). Protective factors in individuals, families, and schools: National longitudinal study on adolescent health findings. National Resilience Resource Center, University of Minnesota and the Center for the Application of Prevention Technologies.

Bonanno GA. (2004) Loss, trauma, and human resilience. Am Psychologist.; 59: 20-28. PMID:14736317 <http://dx.doi.org/10.1037/0003-066X.59.1.20>

Connor, K. M., & Davidson, J. R. T. (2003) Development of a new resilience scale: the Connor-Davidson Resilience Scale (CD-RISC). Depression and Anxiety, 18, 76-82

Cronbach, L. J. (1951)Coefficient alpha and the internal structure of test. Psychometrika; 16: 297-334

Deslandes, S. F. (2002) Profissionais da Emergência entre os danos da violência e a reconstrução da vida. Rio de Janeiro Fiocruz.

Freudenberger, H. (1974): Staff Burn-Out. Journal of Social Issues 1974; 30(1): 159-166.

Gil-Monte, P. R. (2008). Evaluación psicométrica del síndrome de quemarse por el trabajo (burnout): el cuestionario "CESQT". En J. Garrido (Comp.) Barcelona, Granica.

Grau, A.; Flichtentrei, D.; Suñer, R.; Prats, M. y Braga, F. (2009) Influencia de factores personales, profesionales y transnacionales en el síndrome de burnout en personal sanitario hispanoamericano y español. Rev Esp Salud Pública 83: 215-230 N.º 2.

Gundersen, L. (2001) Physician Burnout. Ann Intern Med, 135:145-841 J Personality Soc Psychol 37:1-11.

Luthar, S.S. y Cushing, G. (1999). Measurement issues in the empirical study of resilience: An overview. En M.D. Glantz y J.L. Johnson (Eds.), *Resilience and development. Positive Ufe adaptations* (pp. 129-160). Nueva York: Kluwer Academic/Plenum Press

Maslach, C. y Jackson, S. (1981) The measurement of experienced burnout, *Journal of Occupational Behaviour*; 2 (2): 99-113.

Maslach, C., Jackson, S. E., & Leiter, M. P. (1996). *Maslach burnout inventory manual* (3rd ed). Mountain View, CA: CPP, Inc.

Maslach, C., Schaufeli, W. B. y Leiter, M. P. (2001): "Burnout", *Annual Review of Psychology*, 52, 397-422.

Maslach, C.; y Jackson, S.E. (1986). *The Maslach Burnout Inventory* Palo Alto, California: Consulting Psychologists Press.

Melillo, A. y Suarez Ojeda, E. N. (comp.) (2005) *Resiliencia: descubriendo las propias fortalezas*, Bs. As, Paidós.

Menezes de Lucena, V.; Fernández Calvo, B.; Hernández Martín, L.; Ramos Campos, F. y Contador Castillo, I. (2006) *Resiliencia y el modelo burnout-engagement en cuidadores formales de ancianos*. *Psicothema* ISSN edición en papel: 0214-9915. Vol. 18, nº 4, pp. 791-796.

Montero, I. y León, O. G. (2005) *Sistema de clasificación del método en los informes de investigación en Psicología*. *International Journal of Clinical and Health Psychology* ISSN 1697-2600, 2005, Vol. 5, N° 1, pp. 115-127.

Pinheiro, D. (2004) *La resiliencia en discusión*. *Psicol. estud.*,v. 9, n. 1, p. 67-75.

Ríos Riskey, M. I.; Carrillo García, C.; Sabuco Tebar, E. (2012) *Resiliencia y Síndrome de Burnout en estudiantes de enfermería y su relación con variables sociodemográficas y de relación interpersonal*. *International Journal of Psychological Research*, vol. 5, núm. 1, enero-junio, 2012, pp. 88-95 Marzo-Abril.

Ríos, M.I., Sánchez, J. y Godoy, C. (2010). Personalidad resistente, autoeficacia y estado general de salud en profesionales de Enfermería de Cuidados Intensivos y Urgencias. *Psicothema*, 22, 600-605.

Tugade M, Fredrickson B. (2004) Resilient individuals use emotions to bounce back from negative emotional experiences. *Journal of Personality and Social Psychology.*; 86: 320-333. PMID:14769087
<http://dx.doi.org/10.1037/0022-3514.86.2.320>



ALIANZAS Y APERTURAS DE LAS FRONTERAS PARA EL DESARROLLO TURISTICO DE LA PROVINCIA DE SAN JUAN

Lidia Adela García*
María Irene Marinzalda

RESUMEN

Actualmente la creación de alianzas con socios complementarios se plantea como una opción interesante para varias empresas y destinos, sin tener en cuenta la magnitud o el tamaño de los mismos. Este tipo de asociaciones se manifiesta a todos los niveles, es decir, local, regional, nacional e internacional.

Con este trabajo se pretende determinar el tipo y magnitud de los acuerdos, alianzas, contratos que han realizado las distintas instituciones del turismo en la provincia de San Juan.

La metodología utilizada consistió en un cuestionario estructurado en el que se recabó información relativa a los distintos aspectos de las asociaciones realizadas, con la intervención de entes públicos y privados.

Palabras Claves

Estrategias, Alianzas, Competitividad

CLASIFICACION JEL: M0

ABSTRACT

Currently the creation of alliances with complementary partners is seen as an attractive option for several companies and destinations, regardless of the size of them. This type of association is manifested at all levels, ie local, regional, national and international.

Recibido: 27-10-2013. Aprobado: 03-12-2013

* Docentes Investigadores del Instituto de Investigaciones Administrativas y Contables de la FACSO, UNSJ. e-mail: lidia1949@live.com.ar; mimarinzalda@gmail.com

This paper aims to determine the type and magnitude of the agreements, alliances, contracts that have made the various institutions of tourism in the province of San Juan.

The methodology consisted of a structured questionnaire which sought information regarding various aspects of the associations made with the involvement of public and private entities.

Keywords: Strategies, Alliances, Competitiveness

1. INTRODUCCIÓN

Los países en desarrollo pueden encontrar en el Turismo una alternativa que los conduzca al crecimiento económico y los introduzca en la mundialización de los mercados más que cualquier otra actividad económica.

Los países en desarrollo deben sortear algunos obstáculos económicos, psicológicos, culturales y sociales para ingresar en el mundo del turismo. Deben mejorar la infraestructura de acceso y proponer alojamientos y ambientes adaptados a las exigencias de los turistas.

El destino debe establecer las pautas del desarrollo de su industria turística, controlando todas las actividades de manera de coordinar las partes interesadas: llámense transporte, hotelería, recursos turístico etc. De esta manera se podrá garantizar un desarrollo turístico sustentable que atienda al crecimiento turístico, a las necesidades de los clientes viajeros y a la población local.

Ingresar a un mundo globalizado de libre intercambio implica para el destino abrir las puertas a empresas que estén de acuerdo con sus objetivos y que se orienten a un desarrollo duradero.

El destino debe procurar beneficiarse de la mundialización encontrando las oportunidades en los distintos mercados.

El presente artículo pretende mostrar las asociaciones y /o acuerdos realizados en el destino San Juan en la República Argentina, describiendo las relaciones de complementación, cooperación o integración según sean. Estas asociaciones podrán corresponder al ámbito público, privado o ambos.

2. METODOLOGIA

La metodología utilizada para la realización del presente artículo, abarca:

Tipo de Investigación: Esta investigación tiene un componente exploratorio ya que el mencionado estudio ha permitido relacionar fenómenos relativamente desconocidos los cuales determinan tendencias e identifican correspondencias potenciales entre variables.

Se utilizará además un estudio descriptivo de las características sobresalientes de las asociaciones.

Fuente de Datos:

- a- Primarias: Empresarios, usuarios, informantes.
- b- Secundarias: Documentación, estadísticas, estudios de satisfacción al cliente, estudios anteriores sobre el tema.

Técnicas de recolección de información: Se utilizará la encuesta, entrevistas a informantes claves, observación y análisis documental.

Población y Muestra: La unidad de análisis es la Provincia de San Juan, con todos sus recursos y atractivos. El universo objeto de estudio para la realización de la segunda etapa, está formado por las Instituciones que participan en la actividad turística de la Provincia de San Juan. El Plan de Muestreo elegido ha sido estratificado. Los estratos se definirán según el tipo de Instituciones

Tamaño de la Muestra: El número total de 100 establecimientos incluidos, alojamientos, agencias de viajes, taxis, restaurantes, teatros, transporte de pasajeros se determinará de acuerdo a las tipologías y categorías.

Variables

- Tipo de institución
- Tipo de asociación
- Sector al que pertenecen
- Formalidad

3. INTEGRANDO EL DESTINO

En general muchos de los países en desarrollo en un intento de abrir fronteras realizan acuerdos comerciales (Mercosur) y además permitir intercambios de todo tipo entre ellos el turismo, a pesar que siguen existiendo diferencias importes .

Como un buen inicio para el desarrollo del turismo, es deseable que los gobiernos nacionales, provinciales y municipales generes marcos legislativos que aseguren condiciones equitativas y competencia sana entre los distintos actores del turismo.

En esta consideración el gobierno nacional ha establecido el Plan Nacional de Turismo Sustentable 2020 y la provincia de San Juan el Plan Provincial de Turismo 2016, que establecen los preceptos mínimos en relación a : oferta, demanda, financiamiento, calidad en otros.

Otra medida importante que generalmente está a cargo de los gobiernos es lograr el acercamiento de los actores interesados: Turismo, Transporte, Medio ambiente, Legislación, Patrimonio, estableciendo canales de comunicación lo más fluido posible y una coordinación entre los diferentes sectores ministeriales para el desarrollo de distintas actividades, favoreciendo a los mismos a través de subsidios, exenciones impositivas, financiamientos a bajas tasas etc.

Como Marco General para el Desarrollo turístico debieran considerarse los siguientes puntos¹:

1. Favorecer los acuerdos de cielo abierto
Estos acuerdos son importantes para la afluencia del turismo evitando trabas innecesarias para facilitar el flujo de turista.
 2. Favorecer la privatización de los Transportistas nacionales.
 3. Es importante que estas actividades sean desarrollada por el sector privado permitiendo la participación de capitales extranjeros.
 4. Favorecer el desarrollo de los vuelos fletados.
- Es conveniente promover la actividad de los tours operadores- incentivando el turismo masivo, a través de medidas que toman la autoridades turísticas

¹ OMT, "El Turismo en la era de las alianzas, fusiones y adquisiciones", Editorial Chaire de Tourisme UQAM-2002. Pág. 96-99.

de un país que favorezcan el desarrollo de los vuelos charter y ó los viajes grupales.

5. Establecer alianzas en los mercados emisores.

Un destino para que llegue a ser un atractivo mundial, debe estratégicamente ser integrante de las partes turísticas interesadas locales o internacionales, lo cual se logra por un proceso lento que requiere de grandes inversiones que algunos países no pueden realizar por sí solos, lo conveniente es asociarse a compañías aéreas, hoteles y tours operadores de la industria turística para que gestionen el destino.

6. Establecer asociaciones locales y eliminar barreras intrarregionales
En San Juan se ha podido establecer una masa crítica² productos turísticos variados y completos con lo cuál se hace necesario establecer asociaciones locales e intrarregionales.

En relación a las relaciones intrarregionales se puede destacar el esfuerzo realizado por el gobierno de la provincia y diversas cámara del sector turístico para la constitución de un organismo denominado "EL NUEVO CUYO", que abarca las provincias de San Juan, Mendoza, San Luis y La Rioja.

4. CREAR UNA ASOCIACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL SECTOR PRIVADO

Es importante que el Estado propugne alianzas con el Sector Privado a fin de atender el crecimiento de la demanda turística, pudiendo de esta forma superar los obstáculos existentes en el destino.

Es conocido el rol protagónico del Estado Provincial en la asunción de la comercialización del destino turístico San Juan, en el país y en el mundo. Además la creación de la marca "La Estrella de los Andes". Prueba de ello son la muestra itinerante de los Dinosaurios por el mundo.

Otro aspecto importante a considerar en la unión entre el gobierno y el sector privado es el desarrollo de infraestructura:

- Ampliación del sistema de tráfico aéreo.

² Autores: MG. García, Lidia Adela, MG. Marinzalda, María Irene y otros. Proyecto "DIMENSIONES DE LOS AGRUPAMIENTOS EN TURISMO...."

- Apoyo para el incremento de plazas hoteleras.
- Infraestructuras básicas: rutas de acceso, transporte terrestre, puentes, y la fiabilidad del suministro de agua y electricidad.
- Desarrollo de estructuras receptoras y de ocio (restaurante, cines, teatros, museos, lugares bailables etc.

5. FOMENTAR UNA ESTRATEGIA DE ÉXITO Y DESAFÍO PARA EL DESTINO: se han consolidado algunos tipos de turismo como el turismo aventura, el excursionismo.

Se ha posicionado a la Provincia por medio de un **Bureau de Congresos y Convenciones**, que permitirá a partir de Diciembre de 2013, ordenar y coordinar las actividades que realizan tanto el sector público como privado, para obtener nuevos eventos y posicionar al destino como sede de reuniones y eventos de máxima jerarquía empresarial.

6. ANÁLISIS DE LAS ALIANZAS EN LAS INSTITUCIONES PÚBLICAS Y PRIVADAS.

6.1 Instituciones Públicas:

6.1.1 Municipio de Albardón: han desarrollado un plan estratégico de turismo departamental para lo que se llevo a cabo:

- Capacitación de prestadores de servicio y de comercio,
- Implementación de obras públicas,
- Remodelación de lugares
- Realización de una campaña turística.
- Conformación de una ruta gastronómica, en coordinación entre el Municipio y el Instituto San Nicolás de Bari.
- Determinación del Potencial turístico a través de documentación histórica.

- Desarrollar una identidad departamental para lo que se realizó un registro de artesanos, un spot televisivo y un logotipo de identificación.

6.1.2 Municipio de Rivadavia: han conformado una asociación con los municipios de Zonda, Ullum y Chimbas cuyo destino es:

- Desarrollo de turismo temático a través de la celebración en semana santa en Sierras Azules, Departamento de Zonda.
- Se ha efectuado un listado de plazas que se encuentran dentro del municipio de Rivadavia
- A partir de Noviembre 2012, se desarrollo Tardecitas de Verano en el Jardín de los Poetas y la serenata del día de los Enamorados.
- Se ha mejorado los accesos camineros al Autódromo y a la Quebrada del Zonda, y se modificó la iluminación.
- Se ha ampliado la proveeduría del camping, se han colocado baños químicos en la Quebrada, se reacondicionó la pileta pública, y se modificó el sistema eléctrico.
- Se han colocado pantallas táctiles con informes turísticos.
- Cursos de capacitación dentro del municipio para los comerciantes.
- Creación de una Cámara de Comercio del Departamento de Rivadavia.
- Se ha incluido al municipio dentro del sitio Red de Comunidades Argentinas.
- Se confeccionó el listado de los artesanos y músicos, del municipio.

6.2 Instituciones Privadas:

Las instituciones que se consultaron en el Destino Provincia de San Juan, Argentina, corresponden al listado que se detalla a continuación:

Cuadro Nº1 TIPO DE INSTITUCIÓN

TIPO DE INSTITUCIÓN		
1	ALOJAMIENTO	9 32%
2	AGENCIAS DE VIAJES	4 14%
3	TAXIS	2 7%
4	TRANSPORTE DE PASAJEROS	3 11%
5	RESTAURANTES	3 11%
6	TEATROS	2 7%
7	MUSEOS	1 3.5 %
8	BODEGAS	3 11%
9	CAMPING	1 3.5%
TOTAL		28 100%

La participación de las distintas instituciones del Turismo relevadas con el fin de determinar distintos tipos de asociaciones y o agrupamientos con el objetivo de mejorar la competitividad en el turismo es la siguiente: Hoteles (32%); agencias de viajes (14 %); transporte de pasajeros, restaurantes y bodegas (11 %); taxis y teatros (7%); museos y camping (3%).

Asociaciones realizadas.

En las mismas instituciones, se recabó información respecto de la realización de algún tipo de asociación encontrando, que el 78 % ha efectuado algún tipo de asociación.

Cuadro N° 2 ASOCIACIONES REALIZADAS

HA REALIZADO ALGUN TIPO DE ASOCIACIÓN			
1	SI	22	78%
2	NO	6	22%
TOTAL		28	

En el cuadro n° 3 el 33% de las instituciones privadas realizaron alianzas entre sí, y el 67% fue entre el sector público y privado.

Cuadro N°3 SECTORES AL QUE PERTENECEN LAS ALIANZAS

A QUE SECTOR PERTENECE			
PÚBLICAS		0	0%
PRIVADAS		9	33%
AMBAS		19	67%
TOTAL		28	100%

En el cuadro N° 4 el 50% de las Instituciones ha efectuado contacto de ambas formas, el 22% formal, e informal el 28% ,

Cuadro N° 4 TIPO DE CONTACTO

1	FORMAL	6	22%
2	INFORMAL	8	28%
3	AMBAS	14	50%
TOTAL		28	100%

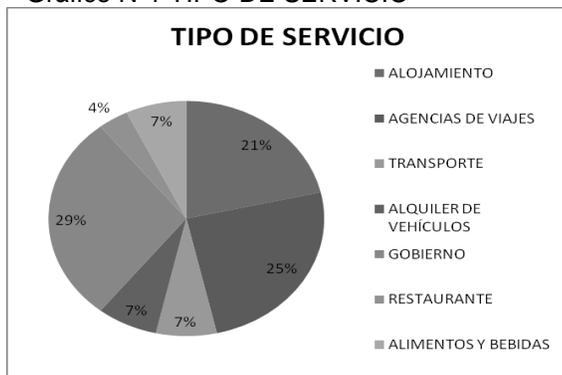
De las instituciones encuestadas solo 10 realizaron alianza estratégica, y 3 red comercial y 3 comercialización en cooperativa el resto pactó otro tipo de asociación, de acuerdo a lo observado en el cuadro N°5.

Cuadro Nº 5 TIPO DE ASOCIACION DESARROLLADA

1	CONSORCIO	0
2	SUBCONTRATACIÓN	0
3	ADQUISICIONES	0
4	SOCIEDAD EN PARTICIPACIÓN	0
5	RELACIÓN DE CADENA DE VALOR	1
6	FRANQUICIAS	1
7	LICENCIAS	1
8	ALIANZA ESTRATÉGICA	10
9	RED COMERCIAL	3
10	COMERCIALIZACIÓN COOPERATIVA	3
11	FUSIONES	0
12	OTROS	2

En el gráfico Nº1 se observa que los contratos han sido realizados en mayor medida con el sector de gobierno (29%), agencias de viaje (25%) y alojamientos (21%), transporte, alquiler de vehículos y alimentos y bebidas con un (7%) cada uno ; en menor medida el sector restaurantes (4%).

Gráfico Nº1 TIPO DE SERVICIO



Alianzas Sector Hotelero.

El sector hotelero solamente ha realizado *alianzas de inversión inmobiliaria*, no se han registrado fusiones ni adquisiciones.

Cuadro N° 6 TIPO DE ALIANZAS EN TRANSPORTE

1	SIN PARTICIPACIÓN DE CAPITAL	4
2	CON PARTICIPACIÓN DE CAPITAL	0
3	EXPLOTACIÓN COMPARTIDA	0
4	UTILIZACIÓN COMPARTIDA DE CÓDIGOS	0
5	MANCOMUNIDAD DE RECURSOS	0

En el cuadro N° 6, se muestra las alianzas de instituciones efectuadas con el sector transporte, sin participación de capital.

Analizando el cuadro n° 8 los aspectos en una alianza formal, han sido en mayor medida la *división escrita de responsabilidades y tareas, la estructura definida para la toma de decisiones y la diagramación escrita de un calendario en conjunto*. En menor medida los aspectos formalizados fueron el *acuerdo escrito de participación y aportes, la determinación escrita de indicadores de medición de logros de objetivos y la determinación escrita de causales de cese de la asociación*

Cuadro Nº 7 ASPECTOS EN ALIANZAS FORMALES.

1	DIVISIÓN ESCRITA DE RESPONSABILIDADES Y TAREAS	5
2	ESTRUCTURA DEFINIDA PARA LA TOMA DE DECISIONES	4
3	ACUERDOS ESCRITOS DE PROPIEDAD O INTERCAMBIO DE BIENES	0
4	ACUERDO ESCRITO DE PARTICIPACIÓN Y APORTES	1
5	DIAGRAMACIÓN ESCRITA DE UN CALENDARIO EN CONJUNTO	4
6	DETERMINACIÓN ESCRITA DE INDICADORES DE MEDICIÓN DE LOGRO DE OBJETIVOS	2
7	DETERMINACIÓN ESCRITA DE CAUSALES DE CESE DE LA ASOCIACIÓN	2

En relación al producto al momento de realizar la asociación se ha buscado desarrollar atracciones, mejorar o conservar los recursos y favorecer el desarrollo sostenible del sector turístico, y con menor importancia se ha buscado proteger a los consumidores, de acuerdo al cuadro Nº 8.

**Cuadro N° 8 OBJETIVOS PARA REALIZAR LA ASOCIACIÓN
RESPECTO AL PRODUCTO**

PRODUCTOS		
1	MEJORAR Y CONSERVAR LOS RECURSOS	7
2	ESTABLECER NORMAS DE CALIDAD	3
3	DESARROLLAR ATRACCIONES, PARQUES TEMÁTICOS Y ALOJAMIENTOS	8
4	PROPORCIONAR APOYO TÉCNICO PARA PROGRAMAS DE DESARROLLO DE NUEVOS PRODUCTOS	4
5	FAVORECER EL DESARROLLO SOSTENIBLE DEL SECTOR TURÍSTICO	6
6	ELIMINAR BARRERAS AL COMERCIO Y A LA INVERSIÓN	3
7	PROTEGER A LOS CONSUMIDORES	1
8	HACER FRENTE A LA COMPETENCIA	5
9	FOMENTAR A LA INVERSIÓN EN PRODUCTOS SELECTOS DE CALIDAD	0

En comercialización y venta al momento de realizar la asociación se ha tenido en cuenta en primer lugar: mejorar la imagen del destino y cobertura y posicionamiento del mercado y en segundo lugar conseguir una comercialización mas eficaz y ampliar la temporada turística, como se observa en el cuadro N ° 9.

**Cuadro N° 9 OBJETIVOS PARA REALIZAR LA ASOCIACIÓN
RESPECTO A LA COMERCIALIZACIÓN Y VENTA.**

COMERCIALIZACIÓN Y VENTA		
1	MEJORAR LA IMAGEN DEL DESTINO	10
2	CONSEGUIR UNA COMERCIALIZACIÓN MAS EFICAZ	9
3	MEJORAR LA COBERTURA Y POSICIONAMIENTO DEL MERCADO	10
4	RESPALDAR LA COMERC. Y LA DISTRIBUCIÓN ELECTRÓNICA	5
5	APOYAR LA PARTICIPACIÓN EN FERIAS INTERNACIONALES	6
6	CANALIZAR EL PODER DE LOS PROGRAMAS DE COMERCIALIZACIÓN COOPERATIVA	2
7	INTRODUCIRSE EN NUEVOS MERCADOS	5
8	AMPLIAR LA TEMPORADA TURÍSTICA	9

En el cuadro N° 10 el objetivo fundamental al momento de realizar la asociación fue fomentar la innovación tecnológica y su aplicación.

**Cuadro N° 10 OBJETIVOS PARA REALIZAR LA ASOCIACIÓN
RESPECTO A INVESTIGACIÓN Y TECNOLOGÍA**

INVESTIGACIÓN Y TECNOLOGÍA		
1	PROPORCIONAR MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN Y CUANTIFICACIÓN	0
2	CREAR CUENTAS SATÉLITES DEL TURISMO	0
3	FOMENTAR LA INNOVACIÓN TECNOLÓGICA Y SU APLICACIÓN	3

En el cuadro N° 11 las instituciones al momento de asociarse han buscado darle importancia al mejoramiento de la red ferroviaria, la infraestructura del transporte y de los servicios básicos, mejorar la salud pública y el saneamiento y perfeccionar los sistemas de comunicaciones y con menor importancia han buscado mejorar la seguridad.

**Cuadro N° 11 OBJETIVOS PARA REALIZAR LA ASOCIACIÓN
RESPECTO A INFRAESTRUCTURA.**

INFRAESTRUCTURA		
1	MEJORAR LA RED FERROVIARIA, LA INFRAESTRUCTURA DE TRANSPORTE Y LOS SERVICIOS BÁSICOS	2
2	MEJORAR LA SALUD PÚBLICA Y EL SANEAMIENTO	2
3	MEJORAR LA SEGURIDAD	1
4	PERFECCIONAR LOS SISTEMA DE COMUNICACIONES	2

En cuanto a las asociaciones teniendo en cuenta los Recursos Humanos se ha buscado establecer normas de servicio y calidad y en menor medida mejorar la productividad y la innovación y ofrecer programas de formación y educación.

**Cuadro N° 12 OBJETIVOS PARA REALIZAR LA ASOCIACIÓN
RESPECTO A RECURSOS HUMANOS**

RECURSOS HUMANOS		
1	ESTABLECER NORMAS DE SERVICIO Y CALIDAD	7
2	OFRECER PROGRAMAS DE FORMACIÓN Y EDUCACIÓN	3
3	MEJORAR LA PRODUCTIVIDAD Y LA INNOVACIÓN	3

Observando el cuadro N° 13 las asociaciones se realizan en primer lugar para captar inversiones y financiamiento y en segundo lugar para conseguir inversión pública para aumentar la capacidad financiera.

Cuadro N° 13 **OBJETIVOS PARA REALIZAR LA ASOCIACIÓN
RESPECTO A FINANCIAMIENTO**

FINANCIAMIENTO		
1	CAPTAR INVERSIONES Y FINANCIAMIENTO	3
2	CONSEGUIR INVERSIÓN PÚBLICA PARA AUMENTAR LA CAPACIDAD FINANCIERA	2
3	OBTENER FINANCIAMIENTO PARA LOS GASTOS DE ESTABLECIMIENTO	0
4	MEJORAR EL RENDIMIENTO	3
5	OFRECER OPORTUNIDADES COMPETITIVAS DE INVERSIÓN EN TURISMO DE SALUD Y AGUAS TERMALES	1

En el gráfico N ° 2, el 90% de las instituciones han utilizado las tecnologías de información y comunicación como una estrategia importante para lograr los objetivos de la misma.

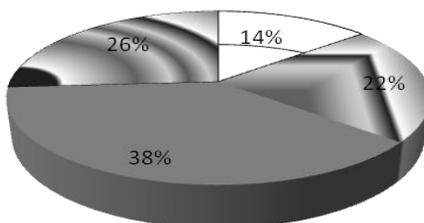
Gráfico N° 2 **UTILIZACIÓN DE LAS TICS**



En el gráfico n° 3 las organizaciones utilizan las tics en un 38% para brindar información, y en menor medida las utilizan para realizar contrataciones, transacciones o por cuestiones operativas.

Gráfico N ° 3 OBJETIVOS DE LAS TICS

TIPOS DE TIC

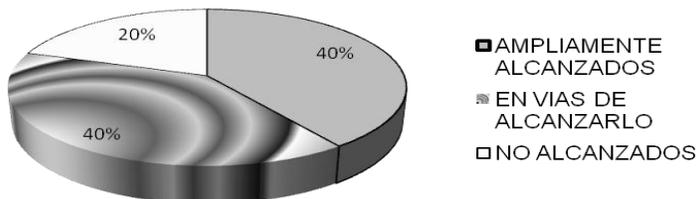


El cuadro n° 14 las tecnologías más empleadas fueron el uso de Internet y presencia en dicho medio, en segundo lugar las computadoras manuales y los medios impresos, tercer lugar los teléfonos celulares y luego los televisores y la radio.

Cuadro N° 14 **TEGNOLOGÍAS EMPLEADA**

1	RADIOS	7
2	TELÉFONOS CELULARES	13
3	COMPUTADORAS MANUALES	15
4	TELEVISORES	8
5	USO DE INTERNET Y PRESENCIA EN DICHO MEDIO	20
6	MEDIOS IMPRESOS	15
7	CÓDIGOS DE BARRAS	2
8	CÁMARAS DIGITALES	4
9	PROYECCIÓN Y MICROCINE	2

En relación a los resultados esperados en la realización de las actividades asociativas, en el gráfico N° 4 se observa que el 40% de las instituciones relevadas han alcanzado ampliamente los objetivos, con igual porcentaje el 40 % se encuentran en Vías de Alcanzarlos, mientras que solo un 20% no los han logrado.

Gráfico N° 4 **ALCANCE DE LOS RESULTADOS****ALCANCE DE LOS RESULTADOS**

En el relevamiento realizado en las Instituciones que se asociaron se buscó determinar los factores de éxitos los que se observan en el cuadro N° 15 clasificados por orden de importancia.

Cuadro N° 15 **FACTORES DE ÉXITO**

1	AUMENTAR LA PARTICIPACIÓN EN EL MERCADO	14
2	COMPROMISO SÓLIDO	11
3	RELACIÓN DE CONFIANZA	9
4	OBJETIVOS CLARAMENTE DEFINIDOS	8
5	CAPTACIÓN DE UN NICHOS DE MERCADO	6
6	PERSONAL CUALIFICADO Y EXPERIMENTADO	6
7	PLANIFICACIÓN INTEGRAL, FLEXIBILIDAD Y RACIONALIDAD	5
8	NECESIDAD DE LLEVAR A CABO EL PROYECTO	5
9	DISMINUCIÓN DE COSTOS	4
10	DISPONIBILIDAD DE INFORMACIÓN	4
11	APOYO EXTERIOR A LA ORGANIZACIÓN A TRAVÉS DE ASESORAMIENTO	2
12	EXISTENCIA DE UN PROMOTOR	2
13	FUENTE DE FINANCIAMIENTO ESTABLE Y COMPROMISO FINANCIERO PERMANENTE	1

En el cuadro N° 16 las instituciones manifiestan los problemas que a su entender han tenido mayor incidencia en la realización de las asociaciones, de esta manera se observa que los problemas más frecuentes fueron la falta de homogeneidad en los conocimientos y capacitación en turismo y el cambio de mentalidad

Cuadro Nº 16 PROBLEMAS Y ENSEÑANZAS EXTRAÍDAS

1	FALTA HOMOGENEIDAD EN LOS CONOCIMIENTOS Y CAPACITACIÓN EN TURISMO	9
2	CAMBIO DE MENTALIDAD	7
3	COLABORACIÓN GUBERNAMENTAL	5
4	AUSENCIA DEL ESTADO	1
5	APATÍA	1
6	FALTA DE COMPROMISO Y RESPONSABILIDAD	1

BIBLIOGRAFIA:

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, “ El turismo en la Era de las alianzas, fusiones y Adquisiciones” Ed. Organización Mundial del Turismo, Madrid (España) ed.2002.

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TURISMO, Cooperación y asociaciones en turismo: Una Perspectiva Mundial” Ed. Organización Mundial del Turismo, Madrid (España) ed.2004.



RE-CREANDO LA INTERVENCIÓN CON GRUPOS A PARTIR DE LA OBSERVACIÓN

Lucía del Carmen Bazán •
Cruz Belerminia Pérez •

Resumen

El *grupo* desempeña un rol singular en la configuración de los actores sociales. Es un espacio que otorga la posibilidad de iniciar un progresivo camino salutógeno de autoconstrucción. Se instituye en esfera de sostén y protección de los actores sociales, del acoso del mundo exterior.

En la trama grupal, se producen efectos de transformación en la posición subjetiva de cada uno. La misma está atravesada por la historia personal; lo que hicieron con uno y lo que cada uno hace con sí mismo.

Es posible direccionar la intervención del coordinador con grupos, desde la convicción que es dable un *cambio de posición subjetiva*; como camino desde de la "victimización" al "protagonismo" como elección de vida.

El abordaje teórico metodológico analiza la implicancia de la intervención en lo grupal desde el Trabajo Social. Donde la intervención, es el escenario circunscrito por el sentir, el pensar y el actuar, observando el contexto. Se connota que el profesional direcciona y planifica su tarea con el propósito de mostrar la multiplicidad de alternativas que el grupo tiene para incrementar la producción creativa.

Finalmente se ofrece un protocolo de observación para desplegar la tarea de coordinación en lo grupal; nodo central del artículo.

Palabras Clave

Grupo-Observacion-Intervención

Clasificación Jel: I0

Recibido: 29-08-2013. Aprobado: 05-11-2013

* UNSJ-FACSO. E-mail: luciabazan_olmos@hotmail.com

* UNSJ-FACSO. E-mail: perezcruz12@gmail.com

Abstract

The group plays a unique role in the configuration of the social actors. It is a space that provides the possibility to start a progressive way of self salutogenic. Is instituted in sphere of support and protection of the social actors of the harassment from the outside world.

In the plot group, transformations of the effects occur in the subjective position of each. The same is traversed by the personal story, what they did with one and what each one does with himself.

It is possible direct the coordinator intervention with groups, from the conviction that it is possible a change of subject position, as the path from the "victimization" to "protagonism " as a life choice.

The theoretical and methodological approach analyzes the implications of the intervention in the group from Social Work. Where the intervention is the circumscribed stage by feeling, thinking and acting, observing the context. It connotes that the professional directing and planning their homework with the purpose of showing the multiplicity of alternatives that the group has to increase the creative production.

Finally it offers an observation protocol to deploy the task of coordination in the group, central node of the article.

Keywords

Group – Observation - Intervention

Contexto teórico de la intervención

El término intervención proviene del latín "intervenio", que puede ser traducido como venir entre o interponerse. Es entonces que la intervención puede tomarse como sinónimo de ayuda o cooperación, mediación, intersección y así mismo como intromisión, ingerencia, intrusión, coerción o represión. (Carballeda 2002:93)

La intervención es un espacio artificialmente construido, por eso la demanda es uno de los factores que contribuye en el accionar del Trabajo Social. Este planteo hace pensar que existe una correlación estrecha entre

como definen los problemas sociales los grupos en un espacio y momento determinado.

Intervenir implica la construcción de una lógica del acontecimiento, desde cierto marco teórico o campo del saber. (Carballeda 2002: 93)

Al mismo tiempo genera sentimientos, emociones, racionalizaciones que se relacionan directamente con la construcción simbólica y representaciones de los involucrados en la intervención.

El lugar de la intervención está condicionado por dos coordenadas bien definidas, una es jurídica que le da legitimidad y la otra es de orden político que incide en la concepción de la cuestión social. Ambas bordan el territorio por donde transita la intervención.

La realidad es un ente extremadamente complejo, solo se capta una parcialidad, y es posible apropiarse de ella por medio de los conceptos, porque hay que definir previamente las reglas y categorías que encuadren la intervención.

La singularidad del grupo permite comprender y explicar lo social, desde la mirada de los propios actores.

Las tesis de los pensadores sobre la realidad, no llegan a ser una verdadera construcción social, porque no son comprendidas por los actores sociales involucrados y así aparece como una contradicción entre su teoría y su praxis.

Al igual que la realidad, el conocimiento se presenta como una producción común, teñido por la percepción sensible del hombre y el problema de la observación. A la vez hay que señalar aquellas dificultades de índole social, por ejemplo los conflictos de clases, que obstaculizan la posibilidad de encontrar una realidad común para todos, pues los intereses sociales son distintos para cada quien, y por ende, la realidad y el conocimiento. Es decir según los mapas mentales de quienes intervengan será como describen esa realidad.

Por lo tanto, a la hora de pensar en la Intervención profesional, hay que tener en cuenta desde que paradigma se está mirando dicha realidad.

Esta posición abreva en Berger y Luckmann, quienes en, "La construcción social de la realidad", presentan un recorrido por la historia de las instituciones y su papel dentro de la sociedad, desde la teoría del conocimiento. Su intención fue situar el modo en que los seres humanos consiguen objetivar cierto grado de conocimiento. El cual, mediante su asentamiento en la rutina del día a día, llega a configurar universos

simbólicos que operan de forma significativa en lo que se ha denominado "sentido común". (Berger y Luckmann, 1968:39)

Es esencial considerar el planteo de estos autores dado que se estima que toda práctica que se realiza profesionalmente, exige y depende de datos, información y conocimiento, sobre problemáticas específicas, fenómenos sociales y modos de intervenir positivamente en la realidad.

Para el Trabajo Social la intervención social implica acciones organizadas. En este sentido María Asunción Martínez Román (citado por Carmen Barranco Expósito :80), expresa: *"Está orientada a acompañar, ayudar y capacitar a las personas en sus procesos vitales para ser responsables, para ser libres de elegir y ejercer la participación así como preparar los cambios de aquellas situaciones que supongan un obstáculo para el desarrollo humano y la justicia social promoviendo los recursos de las políticas sociales, las respuestas innovadoras y la creación de recursos no convencionales, basado en el potencial solidario de las personas"*.

Se entiende que los procedimientos y pautas metodológicas a desarrollar desde la dimensión operativa con grupo, es la coordinación; a la que metodológicamente podemos inscribir como una respuesta instrumental concreta, específica y puntual, acorde a la necesidades de los actores sociales.

En este proceso la estrategia de intervención grupal, parte del análisis de la demanda y tipo de grupo que la efectúa. Esta definición del encuadre, permite delinear posibilidades, dificultades; dirimir la tarea e identificar capacidades y potencialidades que se ponen en juego en el contexto de la intervención.

El Trabajador Social interviene en el grupo ejerciendo el rol de COORDINADOR, desde donde puntualiza los instrumentos de la intervención: -Técnicas de dinámica grupal, Técnica de observación, Técnicas dialógicas y de registro. Metafóricamente podemos designar a estos elementos como las diferentes llaves que están contenidas en la caja de herramientas del trabajador social.

Dora García distingue los siguientes elementos de la coordinación, EL GRUPO, LA TAREA y EL COORDINADOR, entre los que se da una interacción dinámica. Agrega que el rol que ejerce el coordinador es el de "co-pensar", lo que implica una clara posición ideológica en términos de aprendizaje: trabaja "junto" al grupo y no "para" ni "por" el grupo. (García, 2008:37). Sitúa a este rol en un contexto de asimetría respecto de los integrantes, pero ejerciendo su rol democráticamente, facilitando la co-

municación entre l@s miembros y propiciando la resolución de los obstáculos que se interponen entre el grupo y sus objetivos.

Para las autoras, los apoyos básicos en la tarea del coordinador son la observación y la comunicación. Por eso su desempeño es complejo, por cuanto interviene a partir de los detalles; como lo gestual, lo tonal, lo corporal y la disposición espacial entre los miembros del grupo. Por ejemplo, observar la figura grupal, el tono y la manera en que se hablan y miran los miembros en el grupo y como se disponen en sus lugares, dado que todo emite un mensaje que hay que aprender a leer.

El coordinador debe ser capaz de observar como se van presentando los diferentes sucesos en el grupo; las posibilidades y obstáculos en el aprendizaje. Al mismo tiempo alentar y estimular las capacidades creativas de sus miembros para promover favorables condiciones de producción. Al coordinador le compete mantener las condiciones del encuadre.

La COORDINACIÓN es la acción que ejerce un Trabajador Social que se desempeña en el ámbito de la dimensión grupal.

Para las autoras, en esta acción intervienen los siguientes elementos: RELACIÓN GRUPO-COORDINADOR, TAREA, ENCUENTROS Y TÉCNICAS.

El propósito del interjuego de estos elementos es aportar insumos que propicien el aprendizaje. Dicho aprendizaje se evidencia en el avance del grupo reflejándose en los cambios cuantitativos (factor operativo) y cualitativos (factor afectivo volitivo).

El Trabajador Social como Coordinador tiene que precisar los instrumentos de intervención ya enunciados con anterioridad, y habilidades tales como sintonía, agudeza y flexibilidad, para identificar las potencialidades del grupo.

Singularidades de la observación en la intervención en grupos

La observación es una actividad mediante la cual se detectan y asimilan los rasgos de un elemento, en este caso la trama grupal, utilizando los sentidos como instrumentos principales. El término también puede referirse a cualquier dato recabado durante esta actividad.

El término Observación proviene del latín "*observatio*, *-ōnis*", acción y efecto de observar. Observar (del latín *observāre*) refiere, examinar atentamente, advertir.

Es por excelencia una técnica de recolección de información en los procesos metodológicos de las Ciencias Sociales. Debe ser una acción planificada, que responda a un objetivo y basada en un marco teórico determinado.

La observación, como técnica, consiste en "ver" y "oír" lo que se quiere conocer y se utiliza fundamentalmente para identificar conductas, gestos y vivencias.

En el campo de lo grupal la observación permite identificar y subrayar información para entender los circuitos que se construyen y deconstruyen, al interior de los grupos y que los va definiendo y redefiniendo en su trayectoria.

La información que provee tiene que ver con los símbolos lingüísticos, y las representaciones actitudinales de los miembros.

Como se expuso observar no solo es mirar *"La observación como actitud cognitiva intencional, difiere del mirar y es orientada de manera consciente mediante un esquema de trabajo explícito y una actitud persistente. Es un proceso de atención intencionada, orientada por fines y objetivos predeterminados"*(VELEZ RESTREPO; 2003)

La observación como técnica en intervención grupal debe tener una intencionalidad y coherencia con la direccionalidad de la intervención. Esta idea debe ser clarificada y sostenida por el equipo de coordinación, para la optimización de su tarea.

Sin duda al discurrir sobre observación, el registro es un instrumento de gran significación para direccionar, flexibilizar y redefinir la estrategia de intervención.

Lo relevante, se capta mediante los cinco sentidos, sin olvidar las sensaciones que le surgen a quien desempeña este rol. Ello permite plantear hipótesis a cerca de las posibilidades y dificultades que inciden en el desarrollo grupal y diseñar modalidades de acción superadoras que coadyuven al crecimiento grupal.

Esta tarea requiere estimular y ejercitar la capacidad de escucha, flexibilidad y elección de un marco teórico. Así como los procesos de autocrítica y autoescucha, que le permita identificar como impacta la subjetividad del Trabajador Social frente al grupo. El aprendizaje de estas destrezas, posibilitará poder analizar y enriquecer la intervención.

ESCENARIO A OBSERVAR

El grupo es un dispositivo o instrumento de aprendizaje donde se potencian y fortalecen hábitos saludógenos.

El lugar de la construcción de lo grupal es el encuentro, uno de los elementos de la coordinación. Implica el espacio/tiempo de encuentro entre ambos actores de la coordinación (relación grupo-coordinador). Allí se procuran, reconocer atributos, poner de manifiesto sentimientos, fortalecer vínculo. Estos datos permiten al coordinador diagramar su plan de acción para ejercer con pertinencia su rol.

Es el escenario donde se despliegan acciones para desarrollar habilidades, conductas y actitudes que favorezcan la trama vincular cooperativa y definir o redefinir el perfil del grupo.

En este lugar se materializa la relación cara a cara, donde se visibilizan aspectos que le permiten descubrir por donde pasan los nudos que entorpecen o facilitan la interacción, advertir cuales son las constantes y variantes que inciden en el funcionamiento del grupo. Se socializan las potencialidades y necesidades individuales, las que luego atraviesan las potencialidades y necesidades grupales, en función de la interrelación de las trayectorias sociales de cada integrante.

Con el devenir de los encuentros se fijan normas que regulan y aseguran la realización de las tareas, se acuerdan objetivos y se promueve el sentimiento de pertenencia, producto de la mayor sintonía entre los integrantes del grupo.

Retomando lo antes expuesto, la mirada de un observador, es la mirada desde un esquema conceptual. Desde aquí, toma conciencia de la importancia del acto de conocer, a la vez que direcciona su intervención.

Los insumos de la observación, le permiten al coordinador@ elaborar hipótesis que orientan la elección de la estrategia en el acompañamiento del proceso grupal. A medida que avanza este proceso la formulación de hipótesis le facilitará reconsiderar su actitud educativa y asumir una actitud asesora, ya que el grupo puede autodirigirse en todo lo que le acontece. Por cuanto está maduro y prueba de ello es el afianzamiento de los roles hacia la tarea, la sintonía y agudeza en la interacción e identificación con el objetivo grupal.

Es óptimo que los equipos de trabajo encaminados en la intervención con grupos estén conformados como mínimo por dos profesionales que ejerzan

roles diferenciados a los efectos de enriquecer la tarea de coordinar. Por cuanto simultáneamente se articulan conocimientos y estrategias de intervención en la esfera grupal.

En cada encuentro es indispensable tener en cuenta siempre EL CONTEXTO que contiene a todos los actores que participan de la experiencia (miembros del grupo-Trabajador Social)

El contexto que contiene, es un texto que habla, que condiciona, que influye, que norma, que facilita u obstaculiza procesos, por lo que se debe observar en forma permanente en su interacción con el grupo.

En cada encuentro se pueden distinguir momentos en los que se debe atender la tarea y posicionamiento de cada actor en el escenario grupal.

El primer momento es la APERTURA, que como la definición conceptual lo indica es la acción y resultado de abrir o descubrir lo que está cerrado u oculto. Es el comienzo, donde se instalan las bases para el devenir del encuentro. Por lo que en este momento se deben tener en cuenta aspectos de incorporación, disposición, ritmos, tiempos etc.

En un segundo momento se despliegan, las acciones que se pretenden generar en el encuentro y es lo que se puede denominar NUDO CENTRAL. Aquí se discuten ideas, se seleccionan alternativas y se construyen consensos, acordando acciones tendientes al logro del propósito del encuentro.

Se diferencia un tercer momento, el CIERRE donde el coordinador a partir de lo observado, hace la devolución y los miembros, efectúan la evaluación del encuentro. Este momento es relevante en tanto la idea de continuidad de la tarea grupal sea acompañada con evaluaciones parciales de las producciones grupales.

PROTOCOLO PARA LA OBSERVACIÓN EN UN ENCUENTRO

Este protocolo tiene como propósito orientar al observador, sobre aspectos a tener en cuenta al emprender su tarea. Tiene como base los sucesos, de la realidad grupal que se va develando en cada encuentro.

Se sugieren parámetros para el seguimiento del proceso grupal, donde la observación y análisis de los sucesivos encuentros, permitan, tanto al coordinador, como al grupo, ver, comprender y dilucidar la configuración de la interacción grupal, el aprendizaje de los miembros, la trama vincular predominante, la etapa por la que atraviesa el grupo, la capacidad de

afrontamiento de nuevas situaciones, reconocimiento y utilización de los recursos grupales.

Facilita identificar un antes y un ahora grupal para proyectar un después.

En base a los autores Enrique Pichón Riviere, Ana Quiroga, Dora García, Kisnerman y elaboraciones de trabajos anteriores de las autoras, es que se elabora esta propuesta. Se diferencia el contexto a los efectos de que el lector pueda identificar los aspectos a observar y que atraviesan al grupo en cada encuentro y durante todo el proceso de la vida grupal.

1.-Contexto: Aspectos directamente observables:

CONTEXTO	Coyuntura socio-política, en la que se instala la tarea grupal	<ul style="list-style-type: none"> • Actualidad nacional y local • Recursos y coyuntura barrial • Eventos semanales • Sucesos socio-culturales • Problemas emergentes
	Organización y/o Institución que contiene al grupo	<ul style="list-style-type: none"> • Objetivos de la institución/organización • Misión Institucional/organizacional • Actividades • Posibilidades de experiencias grupales. • Disponibilidad de espacio físico para el grupo (dentro de la institución, fuera de la institución, sin espacio) • Personas que integran o trabajan en la institución/organización, roles, espacio que ocupan y circulación de las mismas.
	Lugar físico de encuentro	<ul style="list-style-type: none"> • Ubicación del espacio que dispone el grupo para los en encuentros • Condiciones de disponibilidad de espacio • Relación espacio en metros con número de integrantes. • Dimensiones facilitadoras para cambios en la figura grupal. • Mobiliario (tipo, cantidad, color etc.) • Número y distribución de ventanas (ventilación) • Número de puertas (entradas y salidas, ventilación) • Reformas realizadas al espacio • Iluminación

2-Momentos de un encuentro: Aspectos directamente observables

MOMENTOS DE UN ENCUENTRO	ASPECTO	DIRECTAMENTE OBSERVABLE
APERTURA	<i>Encuadre</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Horarios de llegada • Asistentes y ausentes (identificar número y personas) • Tardanzas • Objetivo • Modo en que ingresan las/os integrantes: (Individualmente, en subgrupos, se esperan entre sí, silencios, conversaciones etc.
	Ubicación de los integrantes en el espacio	<ul style="list-style-type: none"> • Forma de la figura grupal • Modificaciones en la figura grupal • Miembro Satélites • Constantes y variante en la ubicación de los miembros en la figura grupal • Simbolizaciones (miembro ausente, ubicación de dispositivos aglutinantes)
	Posturas previas a la tarea	<ul style="list-style-type: none"> • Temas de las conversaciones previas. • Tiempo de acomodación para la tarea • Actitudes para no entrar en tarea • Tipos de resistencias. • Recurrencia de actitudes para no entrar en tarea
	Comunicación	<ul style="list-style-type: none"> • Quién inicia la tarea grupal (y si es recurrente) • Posturas corporales y expresiones faciales • Silencios (recurrencia) • Diálogos Comunicación (entre quienes se comunican) • Primeras intervenciones expresiones. • Contenido de la comunicación verbal • Vocabulario • Miradas (entre quienes, hacia quienes) • Redes comunicacionales (particularmente en las primeras reuniones)

NUDO	Afiliación	<ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento y reconocimiento de nombres o lugares de residencia de l@s integrantes. • Identificación de hechos de la vida cotidiana que los vincula. • Acontecimientos de proyectos vitales que los relaciona.
	Pertenencia	<ul style="list-style-type: none"> • Incorporación del "nosotros", por parte de l@s integrantes, al referenciar al grupo. • Mecanismos de fortalecimiento de la auto-imagen • Códigos grupales • Defensa de l@s integrantes entre sí • Connotación de la ausencia
	Identificación de Roles	<ul style="list-style-type: none"> • Roles que contribuyen a la dinámica grupal • Roles que boicotean la dinámica grupal
	Participación	<ul style="list-style-type: none"> • Cantidad de integrantes que participan en el diálogo • Vinculación de esos aportes con el aprendizaje grupal • Conductas competitivas y/o solidarias • Complementariedad de roles • Superposición de roles • Reacción interesada, indiferente u hostil hacia distintos aportes (analógica y/o digital) • Identificación de situaciones conflictivas • Frecuencia de situaciones contradictorias • Fluctuaciones de aportes concretos hacia la tarea • Como se socializa el material disponible • Aceptación de opiniones • Capacidad de escucha ante opiniones diferentes • Frecuencia de la participación (consignar miembros) • Coherencia de la participación con el objetivo
	Pertinencia	<ul style="list-style-type: none"> • Concordancia de los aportes con el objetivo y la tarea. • Como afrontan la tarea • Temas tratados y omitidos. • Tipos de fugas discursivas (escamoteo, desmentida) • Que discusiones adquieren profundidad

		<ul style="list-style-type: none"> • Percepción por parte de l@miembros de discusiones evitadas u omitidas
	<p>Comunicación</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tipo de interacción verbal <ul style="list-style-type: none"> • telegráfica • verborragia • pertinente • monólogos • diálogos • diálogos superpuestos • diálogos incompletos • Comunicación gestual • Actuaciones de ideas • Meta comunicación • Ritmo: Uniformidad y/o variaciones en la comunicación, ante qué temas o situaciones • Escucha activa • Sintonía • Direcciones dominantes de la comunicación: hacia el/la coordinador/a, hacia l@s integrantes, y/o subgrupos • Secretos grupales • Singularidades en la comunicación • Contenidos de la comunicación (cognitivos, afectivos y cognitivo-afectivo)
	<p>Aprendizaje</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad de síntesis lograda por el grupo. • Productividad grupal (agudeza, flexibilidad y claridad de objetivos) • Creatividad • Ampliación de mapas mentales individual y grupal • Respuesta ante los señalamientos del/la coordinador/a • Identificación y utilización de recursos • Identificación de anclajes grupales • Autoevaluación de resultados • Desarrollo de capacidad de escucha • Verbalizar, sentimientos y opiniones • Respetar los silencios • Respetar los tiempos de cada miembro • Empleo de nuevas habilidades sociales • Rescate de los aspectos resilientes
	<p>Tipo de Clima Grupal</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Afectivo: corporal y/o dialógico • Hostil: corporal y/o dialógico • Frecuencia de problemas interpersonales • Fluctuaciones en la relación • Miembros valorizados y rechazados.

		<ul style="list-style-type: none"> Frecuencias de dichas acciones vinculadas a algún@s pares.
CIERRE	Cierre de la reunión	<ul style="list-style-type: none"> Clima grupal en el cierre La actividad fue realizada en el tiempo previsto Disposición de los miembros ante el cierre del encuentro. Quien realiza el cierre: miembros del grupo o integrantes del equipo de coordinación Modificaciones significativas con relación a la apertura y el desarrollo. Propuestas de acciones para el próximo encuentro del grupo, en función del objetivo. <p>Connotaciones positivas a cargo de la coordinación (devolución del o observado)</p>
	Evaluación grupal	<ul style="list-style-type: none"> Nivel de compromiso puesto en la evaluación. Hipótesis grupales realizadas por l@s integrantes.

3- Condiciones de la observación, un conjunto de etapas por la cual transita de forma muy natural, casi involuntariamente EL OBSERVADOR.

CONDICIONES DE LA OBSERVACIÓN		
ETAPAS	CONSTRUCTO	CARACTERÍSTICA
LA ATENCIÓN	Disposición o estado de alerta.	El observador escoge los estímulos que le interesan. El interés por el asunto ayuda a observar de manera más inquisitiva.
LA SENSACIÓN	Consecuencia inmediata del estímulo de un receptor orgánico.	Los órganos no son confiables para medir distancias, tamaños y velocidades; etc.
LA PERCEPCIÓN	Capacidad de relacionar lo que se siente respecto a una experiencia pasada.	Pueden ser simples o complejas e incluyen varios órganos de los sentidos.
LA REFLEXIÓN	Formulación de conjeturas, hipótesis, teorías; etc.	Supera las limitaciones de la percepción.

CONCLUSIÓN

La observación es un instrumento en ocasiones olvidado, en cuanto a su valor, en la intervención del Trabajador Social, sin embargo es una técnica que permite conocer la realidad, mediante la sensopercepción directa de procesos que se dan en un escenario, en un espacio y tiempo dado, para lo cual se debe poseer algunas cualidades que le da un carácter distintivo.

Es indispensable el desarrollo de habilidades para la observación y principalmente el Trabajador Social necesita ahondar en su propia subjetividad. Implica conocerse, identificar sus emociones, para lograr captar y respetar la subjetividad del otro. Aprender a diferenciar su manera de leer la realidad, de actuar e interactuar en ella, en forma singular, lo que constituye un principio esencial en la tarea profesional.

La observación depende en gran medida de los sentidos. Para contrarrestar las limitaciones de los sentidos, el ser humano ha creado instrumentos que lo auxilian para realizar una observación cada vez más óptima para la intervención.

La propuesta aquí presentada a modo de protocolo responde a este propósito, sin duda con habilidades particulares que requieren un constante entrenamiento.

Para observar, son necesarias cualidades como:

-Apertura mental para captar lo que sea de interés para la intervención y el proceso grupal.

-Atención concentrada y paciente, pues las evidencias no se presentan en forma total y es necesario esperar atentamente a que aparezcan en su completud.

-Un conocimiento teórico, previo de lo observado y de su contexto, para mejorar la observación e interpretar los resultados.

-Es importante preguntarse, si las observaciones fueron realizadas utilizando solo la vista, o también otros sentidos. Escribir al lado de cada observación, el sentido que fue utilizado.

-Para realizar la descripción completa de un encuentro, es necesario hacer observaciones de los cambios que ocurren, no evaluando sino consignando el dato puro, dado que lo podrá evaluar comparativamente con lo acontecido en otros encuentros, con su equipo de trabajo.

-En la descripción de los sucesos no deben confundirse las observaciones con las interpretaciones. Las observaciones las obtenemos a través de

nuestros sentidos, lo que directamente vemos, oímos o tocamos. Las interpretaciones son en cambio elaboraciones mentales que hacemos a partir de las observaciones y el marco teórico.

-Revisar, volver, sobre las observaciones hechas durante el encuentro con el grupo. Reflexionar sobre lo actuado y pensar que cada hecho aún cuando, cotidiano, repetitivo, o hasta insignificante para cualquier persona; para un buen observador, se convierte en un suceso fascinante cuando se somete a la observación cuidadosa, oportuna y planificada con objetivos que involucran a otros.

En base a lo expuesto se destaca que:

- Observar no solo es "mirar".
- Para lograr una buena observación es necesario utilizar todos los sentidos.
- Al observar un grupo, el observador, es parte del escenario grupal y debe quedar explícitamente identificada y aceptada su tarea. Dado que por momentos llega a interactuar con él, respondiendo a las demandas que le pudiere efectuar el coordinador en la tarea, por ejemplo al momento del cierre de un encuentro o de un momento que atravesó o atraviesa el grupo.
- No denuncia lo que le sucede al grupo solo observa como los miembros desarrollan su subjetividades, construyen la trama grupal, desde conocimientos teóricos sobre que debe observar.
- Debe actuar en sintonía con el coordinador y co-coordinador si lo hubiere en el equipo.
- Una descripción se enriquece si se hacen observaciones cuantitativas, que coadyuven a la descripción del contexto que contiene al grupo.
- Se subraya la distinción entre observación, e interpretación de lo observado.
- Se destaca la calidad de registro, lo que requiere de habilidades específicas.

La intervención en el campo de lo grupal plantea límites y muchas veces se podrían cometer excesos no intencionales, en los cuales se coloca a l@s participantes en situaciones confusas que provocan obstáculos de difícil resolución. Por lo tanto, la conciencia ética atraviesa como prioridad esta forma de trabajo, desde la planificación, hasta la evaluación. La agudeza, flexibilidad y claridad de objetivos en el acto profesional de observar, contribuyen sobre todo a esta conciencia ética.

BIBLIOGRAFÍA

- CARBALLEDA, Alfredo J. M.: *Escuchar las prácticas. La Supervisión como proceso de análisis de la Intervención en lo social*. Ed. Espacio, Año 2007.-
- CARBALLEDA, Alfredo. *La intervención en lo social*. Ed. Paidós. Edición Año 2002.-
- CARBALLEDA, Alfredo; BARBERENA, Mariano y Otros, *Modelos de Intervención del Trabajo Social en el campo de la salud: Obstáculos, posibilidades y nuevas perspectivas de actuación*. Revista margen Edición digital N° 20, Año 1999.-
- DIAZ, Esther. *Metodología y Ciencias Sociales*. Ed. Biblos, Año 1997.-
- GALINDO, Cáceres Jesús (coord). *Técnicas de Investigación en Sociedad, Cultura y Comunicación*. 1ª. Edición. México. Addison Wesley Longman. 1998. 525p.
- GARCIA, Dora; ROBLES, Claudio y Otros: *El Trabajo con Grupos. Aportes Teóricos e instrumentales*. Ed. Espacio, Año 2008.-
<http://www.eumed.net/ce/2007b/jlm.htm>
- HURTADO L, Iván y TORO G, Josefina: *Paradigmas y métodos de Investigación, en tiempos de cambio*". Ed. CEC, Año 2007.-
- KISNERMAN, Natalio: *Pensar el Trabajo Social. Una Introducción desde el Construccionismo*. Ed. Lumen Hvmanitas. Año 1998.-
- KISNERMAN, Natalio; MUSTIELES MUÑOZ, David. *Sistematización de la Práctica con Grupos*. Ed. Lumen-Hvmanitas. Año 1997.-
- MORÁN, J.L.: *La Observación*. Julio 2007. Texto completo en
- PÉREZ, Cruz B.; BAZÁN, Lucía del C.: *La Intervención: La comunicación y su confluencia en el espacio grupal*. Revista Dos Puntas. UNSJ-Universidad La Serena, N° 4, Año 2012, Pag. 129-143.-
- PICHON RIVIERE, Enrique y QUIROGA, Ana: *Aprendizaje del rol observador de grupos*. Ediciones Cinco. Buenos Aires. s/f.

-QUIROGA, Ana: *Enfoques y perspectivas en Psicología Social- Desarrollos a partir del pensamiento de Enrique Pichón Riviere*. Ed. Ediciones cinco. Año 1999.-

-SIERRA, Bravo. R. *Técnicas de investigación Social*. 9ª Edición. Madrid. Editorial Paraninfo S. A. 1994. 705p.

-VELEZ RESTREPO, O. *Reconfigurando el Trabajo Social. Perspectivas y tendencias contemporáneas*. Espacio Editorial. Buenos Aires, 2003.-



Notas y Reflexiones



***Andalucía: Inquisición y Varia Historia*, de Manuel Peña Díaz. Huelva, Universidad de Huelva, 2013**

Manuel Peña Díaz, profesor de la Universidad de Córdoba y un referente ineludible de la historia moderna española, nos sorprende con este original libro en el que conjuga memoria personal e Historia.

A lo largo de 308 páginas, el autor ofrece una serie de trabajos heterogéneos relacionados con la historia de Andalucía, la Inquisición, la frontera andaluza-portuguesa y las vivencias de los inmigrantes andaluces a la Cataluña franquista, más una serie de artículos de divulgación histórica. Todos ellos precedidos por un *Introito* en el que explica la interrelación entre su trayectoria intelectual y vital, como “objeto histórico”; de algún modo emparentado con las ego-historias publicadas por los franceses Michelle Perrot y Jacques Le Goff¹.

En el *Introito*, Peña Díaz recorre su itinerario personal en el que da cuenta de la fuerza de la herencia cultural, política y familiar recibida y del contexto social de su formación, durante los años 70 y 80. Asimismo, se expone en las coyunturas y trayectorias vividas, los obstáculos encontrados y los superados, el estudio de esos ámbitos elegidos y el enfrentamiento a las posiciones dominantes del ámbito universitario. Tampoco ahorra comentarios a la hora de dar cuenta de los maestros y herencias culturales recibidas, los problemas cotidianos de la investigación, y el contexto de producción, las discusiones teóricas y metodológicas en las que participó o en las lo encontró como protagonista.

En el texto, desnuda las influencias de personas muy cercanas, como su padre o el profesor Ricardo García Cárcel, que lo llevaron a elegir la carrera de historia, su amor por los mapas y la realización de sus investigaciones tomando como objeto de estudio a la Inquisición. Por su parte, la influencia de Roger Chartier y de Fernando Bouza, lo acercaron a la historia cultural, y tampoco olvida citar amigos y colegas con quienes compartió años de su intensa vida intelectual, como Doris Moreno y José Luis Beltrán.

¹ Michelle Perrot, “Escribir la historia de las mujeres”, *Mi historia de las mujeres*, Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires, 2009; Jacques Le Goff, “Hacerse medievalista”, *En Busca de la Edad Media*, Paidós, Buenos Aires, 2007.

La experiencia vital de su familia, también influyó en la escritura de trabajos relacionados con la vida cotidiana de los espacios en donde vivió: el Paymogo de su infancia y La Llagosta de su adolescencia y la vida adulta. Finalmente, y ya como profesor e investigador consagrado de la Universidad de Córdoba, nos ofrece una entrevista que realizó a Ricardo García Cárcel, en 2011, sobre el polémico concepto de “memoria histórica”, y una serie de artículos de divulgación histórica, que escribió para la *Revista Andalucía en la Historia*, que dirige desde el año 2007.

Este libro está dividido en cuatro apartados. El primero, titulado *El famosísimo reino de Andalucía*, está compuesto por tres trabajos relacionados con la cartografía y territorio, una historia cultural de Córdoba y finalmente, un estudio sobre las discusiones en torno a la libertad de imprenta que tuvo lugar en la España de principios del siglo XIX.

En “Cartografía y territorio”, aborda la construcción mítica de los orígenes de Andalucía, apelando al pasado clásico, que se produjo durante el siglo XVI. Afirma que tanto los mitos como las fuentes literarias de la antigüedad se convirtieron en argumentos para la invención de símbolos vinculados con la Andalucía del Renacimiento. Asimismo, y también durante el siglo XVII, se elaboraron los principales rasgos de una representación territorial que le otorgaba coherencia interna y externa, y que el autor ilustra con importantes y originales mapas.

A lo largo del trabajo, interpela esta construcción identitaria- que evidencia plagada de negaciones y contradicciones-, que llevó a configurar la tesis de que en el nacimiento de España, Andalucía jugó un rol decisivo.

A continuación, encontramos un estudio integral sobre las prácticas culturales de Córdoba entre los siglos XVI y XVIII, en el que trabaja sus normas e imposiciones- sin olvidar las prácticas transgresoras-, en tiempos en que se produjo la “invención” de Andalucía. En este sentido, el autor se propone superar el anecdotario costumbrista y religioso escrito sobre la historia cultural de este espacio, pero también las producciones académicas que redujeron sus interpretaciones según el área del saber desde el que se la abordaba.

El análisis se despliega en múltiples aspectos: la invención de la memoria familiar- que también se trasladará a la Córdoba de la Nueva Andalucía, en América-, en las lecturas, las bibliotecas y los libreros de la España inquisitorial, la escritura, la enseñanza, el cuidado y las dolencias de los cuerpos y la sexualidad de los cordobeses. Finalmente, se ocupa de las fiestas y los juegos como ingredientes fundamentales para el

mantenimiento del orden social, pero también como espacios de disputa y reveladores de las tensiones sociales existentes.

Por último, ofrece un capítulo dedicado a las vicisitudes de las discusiones en torno a la libertad de imprenta, que tuvieron lugar a principios del siglo XIX, tras la derrota de Bailén. Un debate que oscilaba entre la necesidad de la libertad para beneficio de la instrucción o para consolidar la “opinión pública”, que por entonces había comenzado a tener significados liberales.

En un segundo apartado, y bajo el título *Inquisición*, encontramos investigaciones centradas en la vida cotidiana de los siglos XVI al XVIII, la historia del libro, la lectura y la censura inquisitorial; es decir, reflexiones que desde su aparición marcaron un antes y un después en la historiografía inquisitorial española.

En “Lecturas y lectores vigilados en el Siglo de Oro”, Peña Díaz da cuenta de cómo se construyó e implementó el control de la lectura, la tenencia, el comercio y la quema de los libros. Se expone cuidadosamente sobre la idea del libro como un “hereje mudo”, como un “ser viviente” del que el lector podía aprehender contenido, pero no necesariamente compartir. Asimismo, desgrana el supuesto que se trataba de una “herejía con un privilegio socio-intelectual determinado”, no sólo porque no cualquiera poseía libros prohibidos, sino también porque los límites de actuación inquisitorial muchas veces estaban marcados por los márgenes que le imponían ciertos círculos de intelectuales.

Las ceremonias, las fiestas y los sambenitos tampoco escaparon a su análisis, como componentes ineludibles de la vida cotidiana de la España de entonces². Presenta el “auto de fe” como una fiesta barroca, tal como era considerada y celebrada por las autoridades de entonces. Esto nos ayuda a entender porqué se la dotó de un carácter plurisectorial, múltiple, en el que convivían lo sacro y lo profano, lo popular y lo culto, los privilegiados y los plebeyos, la crueldad y la alegría. Y también refuerza la idea de considerarlo como un instrumento de propaganda, de ostentación y de catarsis social.

A ello suma la existencia de otras fiestas que también funcionaron como instrumentos de propaganda para la Inquisición, como las celebraciones de canonizaciones y beatificaciones de personajes relevantes para la institución, como cuando se beatificó al inquisidor aragonés Pedro

² “Ceremonias y fiestas” y “Colgar los sambenitos”.

de Abués. Finalmente, no deja de remarcar que a la par de esta Inquisición ostentosa, también funcionó la rutinaria; y cómo aquélla fue diluyéndose a través del tiempo, para privilegiar y dar lugar a la necesaria inquisición cotidiana.

La exposición pública de los sambenitos- que daban cuenta de la perpetuación de la infamia que recaía sobre los condenados y sus herederos-, también formaba parte de la proyección simbólica del poder de esta institución. El trabajo pone al descubierto las discusiones que tuvieron lugar durante el siglo XVIII sobre si era procedente o no retirarlos de las iglesias. Sin embargo, más allá de la decisión que se tomó- que continuaran en ellas-, ya habían calado hondo entre los españoles, como representación cotidiana de la calumnia.

La tercera parte, a la que el autor denominó *Experiencias*, recoge trabajos que surgieron a partir de su trayectoria vital de Paymogo – en la frontera andaluza con Portugal- a La Llagosta, en Cataluña. En el primero, relata el rol fundamental que jugó el contrabando en la vida cotidiana de la villa a lo largo de varios siglos- sobre todo como complemento para las economías de subsistencia de los jornaleros tanto de España como de Portugal-. En definitiva, nos muestra el contrabando como forma de vida y en el que interactuaban contrabandistas, propietarios agrícolas y autoridades estatales; y a la frontera como un lugar de encuentro y de subsistencia, sobre todo en tiempos de carestía³.

En “La Llagosta: el catalanismo franquista y la inmigración andaluza”, muestra la vida y los desafíos cotidianos de un grupo de inmigrantes andaluces que llegaron a Cataluña, todavía en tiempos de Franco, para ocuparse de la explotación agraria y luego, de la producción industrial. Registra la vida cotidiana, los espacios de socialización, la discriminación y el bilingüismo, así como las tensiones vividas con otras familias asentadas en el poder municipal y que se hallaban amparadas por el catalanismo franquista.

La sección concluye con una extraordinaria entrevista que Manuel Peña Díaz realiza a su maestro, Ricardo García Cárcel en el año 2011, cuando publicó el libro *La herencia el pasado. Las memorias históricas de España*, y con el cual al año siguiente ganó el premio Nacional de Historia. Este diálogo – franco y valiente-, se centra en el debate a cerca de la

³ “Paymogo: contrabando en la Raya”

memoria histórica / las memorias históricas, sus apropiaciones, el olvido y la desmemoria.

Finalmente, en *Varia Historia* pueden encontrarse 18 artículos publicados en la *Revista Andalucía en la Historia*, en los que sobrevuelan la idea de frontera y memoria, el impacto social y cultural de la Inquisición, el complejo proceso de formación territorial de Andalucía, los límites, las identidades, lo cotidiano, las negaciones, los silencios, las invenciones, el poder. En definitiva, nos muestra lo que no es obvio ni evidente y ofrece una mirada desde otro lugar, dese la crítica y la sagacidad.

Sólo a manera de ejemplo, diremos que Peña se ocupa del “garo ibérico”, una salsa que alcanzó fama internacional en la versión preparada por los íberos y que se comió hasta mediados del siglo XV. También lo desvela la tensión existente entre la memoria bética –romana y la andalusí-islámica, y la tensión entre invasión- ruptura y continuidad mestizaje, en la construcción de la identidad de Andalucía.

Crítica a cierta historiografía de la escuela de Jerusalén, que comparó el holocausto nazi con la persecución inquisitorial del criptojudasmo en España; y evidencia la persistencia en el lenguaje coloquial, de la infame palabra que distinguió a los condenados por judaizar: el sambenito, que una y otra vez, vuelve a “colgarse” en la vida cotidiana. Reflexiona sobre el rol social que jugaron –y juegan – las fiestas y los feriados en España, pero por sobre todo, su impacto en la construcción peyorativa del estereotipo del “andaluz festero”.

Visibiliza la cultura de fronteras, existente por siglos, en Andalucía, Extremadura, el Algarve y el Alentejo, con sus respectivas identidades comacales, regionales y nacionales.

Se ocupa, de algunas interesantes aristas de personajes paradigmáticos de la historia española, como Gonzalo Fernández de Córdoba, “el gran capitán”, a quien también considera el primer caballero moderno, y que tuvo serios problemas a la hora de dar explicaciones de su gestión y los gastos de la campaña a Italia (1501 y 1503). Asimismo, propone una nueva lectura sobre el programa de reformas propuesto por el conde duque de Olivares para el reinado de Felipe IV, intentando superar la simplificación de las interpretaciones en las que incurrió la historiografía nacional catalana.

Un trabajo, digno de destacar es el que tituló “Tiempos de silencio”, en el que rescata a la “tercera España”, que surgió a partir del mes de julio de 1936. Es decir, ni la republicana ni la nacional. Según su opinión, la más

numerosa, que fue silenciosa y discreta, pero también cómplice, amarga, contenida, mortal y triste. El artículo nos llama a la reflexión crítica frente al discurso propuesto por la historiografía “republicanista” y el proveniente del “revisionismo franquista”.

En definitiva, se trata de un libro imperdible de un historiador comprometido con su país y su profesión, maduro y audaz, que invita a la reflexión y a la discusión.

Jaqueline Vassallo
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina
CONICET
Córdoba, septiembre de 2013.



EL FIN DE LOS OFICIOS

Será así o solo estamos arrimando definiciones de café a una rica y laboriosa tarea, como la de practicar un oficio.

Son muchos los oficios que corren riesgos, los mimbreros, por ejemplo que aducen la inexistencia de mimbre en las zonas propias y entonces, se obliga a trabajar con otras materias primas.

O se interrumpe en un recodo del pensamiento y de la vida, esa transmisión oral de lo que significa un oficio y entonces, no está el otro que tomará la posta.

O simplemente, nuestras sociedades adhirieron al vértigo de vivir entre objetos inanimados, de materiales descartables, de búsquedas de espacios y de la brevedad del “todo”. El de vivir, de sentir, gozar o desdeñar. Fuimos a ver cómo ese pensamiento va tomando forma con el mimbre, grácil pero tenso porque quiere conservar lo suyo, fuimos llegando hasta el lugar donde se entroniza un artesano que practica, el viejo oficio que aún lucha por sobrevivir, que es el mimbrero. O artista. O creativo.

Quisimos acercarnos para comprobar, si un oficio que es una actividad manual, que yo prefiero pensar como un artesano que se enchastra las manos moldeando la arcilla, buscando una forma en absoluta soledad y austeridad, todavía existe.

El ser humano es un misterio y la vida nos interroga permanentemente. Allí reside entonces, esa destreza, que convierte las manos en poderosas herramientas que son capaces de articular el sentimiento que inspira el pensamiento y convertirlo en una obra de arte. Todo arte es un oficio pero eso sí hace falta que alguien sea capaz de descubrir el oficio del arte.

Allí fuimos.

No es habitual encontrar tantas existencias en una sola vida.

Él se llama Alfonso Espejo y como para preparar lo que se viene, en ese discurso disperso compuesto de palabras que salen a borbotones, Alfonso recita:

“Yo soy como bola de billar, después de tanto rodar como ella, pulido, sirviéndome lo aprendido para lo que pueda enseñar”.

Es uno de los últimos artesanos del mimbre, como le gusta que le llamen, que práctica este oficio, desde los siete años.

Todo surgió cuando, con muy pocas palabras en su haber, decía “¿abuela, quiere que la macanee?” Ese fue el momento.

Cuando Alfonso, se quedó prendido de esa vieja hamaca de mimbre, en la que su abuela nutría sus ojos, con otros paisajes sin tiempo. Ese fue el momento, porque el mimbre, grueso, sólido se amigó con él, y luego fueron muchos los maestros que cada uno fue dándole los rudimentos de esa trama, que luego fue “*vistiendo*” sillas, sillones, hamacas, y toda clase de accesorios o muebles.

Viejo oficio de artesano mimbrero, que el tiempo y la desidia de los que se encienden en los discursos sobre la importancia de la cultura, el valor de preservar nuestras pautas, de fortalecer nuestra identidad, los van dejando atrás.

Ahí está Alfonso. Solito, como lo estarán todos los que no se suman a lo desechable, lo breve, lo básico.

“*Mimbre, mimbre, mimbre, siempre mimbre*”, dice este viejo añoso artesano del mimbre.

Él vive en un pequeño pueblo de la Argentina, que se parece tanto a otros pueblos pequeños, pegados a la montaña y áspero como ellas, que mirando el mapa, puede ser cualquiera.

Sus manos son sus herramientas de trabajo y cada objeto creado entre suspiros y añoranzas, le hace decir que “*siempre fui por este camino*”.

Está inserto en este mundo y no puede esquivarle a la realidad, cuando recuerda que gana amigos, pero muy pocos recursos con sus manos. Claro, no tiene lugar, no tiene material, no tiene plata, pero sigue en la huella creando como el artista, en su soledad y austeridad.

El artista, está solo en un mundo en que las personas parecieran buscar otros objetos, que no les insuma tiempo cronológico. Que no los interpielen. De objetos que ni siquiera pueden disfrutar.

En ese mundo vive Alfonso y hay muchos Alfonso.

El tiene miedo que se pierda el oficio. Alfonso sufre porque no puede dejar sus saberes. Porque frente a sí, no hay otro.

A su alrededor, revolotean muchos, pero pocos quieren conocer el idioma de las manos.

Y tiene miedo de irse y tiene claro que si todo sigue igual, el oficio de mimbrero se morirá.

“*Quiero elegir y en eso estoy*” dice tiñendo de esperanza ese sombrío panorama de los oficios, porque él sigue en la búsqueda de encontrar a ese alguien que portará la llama de este oficio.

¿Será el fin de los oficios?

¿Qué será de esos saberes?

Debemos resistir. No podemos permitirnos que una actividad tan humana como crear, en este caso con las manos, pierda la pulseada.

Tiene que ver con nuestra identidad.

Con nuestra cultura.

Con nuestros sueños de moldear el viento.

Lic. Norma Riveros.
Especialista en Criminología.
Periodista de Radio Universidad de San Juan



GUARDADME LOS SILENCIOS

Guardadme los silencios
porque la piedra grita
y en cambio su reposo
es música celeste
que rezuma en las almas
emociones lejanas.

Los siglos se aliaron
complicando existencias
y a oleadas vinieron
marcando diferencias
en los sólidos muros.

La flor aún permanece
en los perfumes secos
que más que su existencia
casi los imaginas
siendo jardín negado
en refugios de encinas
chatas y desordenadas
como nubes en tierra
cargadas de tormentas
queriendo ser paisaje.

Castillos, monasterios y casonas
alteran las historias corrigiendo
renglones ya torcidos
en la tinta de ayer
aún conservada
en hojas amarillas
de inocencia ahogada en los pupitres.

.

de límite ambicioso
y aunque para nosotros
se silencie el paisaje
el tiempo cambia al tiempo
y llegan las cigüeñas,
los vencejos, calandrias
y algún mirlo arrogante
de zarzal en zarzal.
Lo vuelan, lo planean
y emprenden dilatadas
distancias sobre el mar,
pero retornan siempre
apresuradamente
si ha decidido el tiempo.

Siempre tuve presente
que en mi bendita tierra
de tanta hostilidad
por seca y dura,
estímulo de espíritu
en pos de las auroras,
aprendí a caminar y conocerme
y a saber lo que quiero,
y si lejos, soñarla
como mágica guía
para sobreponerme
a adversas circunstancias
con la seguridad
de que la mar lejana
la surca cuando quiera
mi dispuesto velero
a no perder el rumbo.

Tengo coraje y norte,
mi sur, la Madre Tierra
y horizontes de cielo
como mi padre inmenso
que aguarda en cada puerto

esperando a que llegue
cargado de paciencia
y ávido de entregarme
silencios que me guarda.

Santiago Antonio Gamero de Plata



Pautas editoriales



REVISTA DOS PUNTAS

Publicación de las Universidades Nacional de San Juan –Facultad de Ciencias Sociales- y Universidad de La Serena –Facultad de Ciencias Sociales y Económicas-

Esta revista tiene el propósito de difundir producción académica referida a modos de vida, a comportamientos sociales y culturales, propuestas y a avances en políticas de desarrollo regional -de manera especial que concurren con el proyecto del corredor bioceánico. También pueden ser admitidos aportes referidos a otras problemáticas de interés científico, incorporando contribuciones multidisciplinares de Ciencias Sociales y Humanísticas.

Los artículos deben ser inéditos y una vez recibidos serán enviados a miembros del Consejo Evaluador Internacional de la Revista para su consideración.

Las contribuciones deberán ser enviadas, antes del 31 de Marzo para la primera Edición semestral y 31 de Julio para la restante en el año considerado, en soporte papel e informático (programa Word o Word Perfect, PC compatible) a la Dirección de la Revista: Lic. Jorge O. Arredondo, Facultad de Ciencias Sociales-UNSJ, Av. Ignacio de La Roza N° 590 (oeste) Dpto. Rivadavia- C.P. 5406-San Juan (Argentina) o a las direcciones electrónicas:

jarredondo@unsj-cuim.edu.ar

jorge.arredondo@uv.es

jarredondo19@yahoo.com.ar

Los originales serán evaluados por el Comité de Referato internacional, y, eventualmente, por otros especialistas de prestigio reconocido, quienes tendrán en cuenta, para su aprobación, la novedad del aporte, el estilo de redacción y su ajuste a las pautas editoriales, así como la seriedad de la bibliografía y fuentes utilizadas. Luego de su aceptación, los trabajos serán publicados de acuerdo con las disposiciones que las razones editoriales permitan.

1. El texto deberá presentarse en papel tamaño Carta o A4, tipo de letra Arial, tamaño 12, a espacio 1,5 de un solo lado, con márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho en 3 cm. Todas aquellas palabras que deseen destacarse (citas textuales, palabras en idioma extranjero) irán en cursiva.
2. La extensión de los trabajos no superará las 20 carillas, incluyendo notas y bibliografía, y las reseñas bibliográficas tendrán como máximo 5 carillas.
3. Los gráficos y mapas deberán presentarse en su versión final para facilitar su reproducción.
4. Toda colaboración deberá estar precedida de una hoja que contenga título del trabajo, clasificación JEL y datos personales del autor (Apellido y nombre, institución, dirección, fax, teléfono y correo electrónico). Además, un resumen del trabajo con una extensión máxima de 200 palabras –en español e inglés– con las correspondientes palabras claves en ambos idiomas.
5. Los trabajos escritos en portugués serán admitidos en su lengua original, precedidos por los resúmenes (español e inglés) como se expresa en el punto anterior.
6. Para las notas, que deberán ir al pie, se utilizará el tipo de letra Arial 10.
7. Las referencias bibliográficas se atenderán a la siguiente secuencia:
APELLIDO/S del autor/es, nombre: *Título de la obra*, Lugar, editorial y año de edición.
Cuando se trate de artículos de revistas o de obras colectivas, el artículo en cuestión irá entrecomillado, *título de la revista u obra colectiva*, tomo (año de edición) y páginas.

La revista no se compromete a devolver los originales recibidos, aún en caso de no ser publicados.

Los autores al presentar sus aportes ceden los derechos autorales para la publicación en formato físico y electrónico (Internet), aceptando que puedan ser modificados para adecuarlos al formato editorial.

Publicação das Universidades Nacional de San Juan - Faculdade de Ciências Sociais - e Universidade de La Serena - Faculdade de Ciências Sociais e Econômicas-

Esta revista tem como objetivo divulgar a produção acadêmica referente a modos de vida, comportamentos sociais e culturais, propostas e avanços em políticas de desenvolvimento regional, em especial que contribuam com o projeto do corredor bioceânico. Também podem ser aceitas colaborações referentes a outras questões de interesse científico, incorporando contribuições multidisciplinares de Ciências Sociais e Humanas.

Os artigos devem ser originais e, uma vez recebidos, serão enviados aos membros da Comissão Internacional de Avaliação da Revista para sua apreciação.

As contribuições deverão ser enviadas antes de 31 de março para a primeira edição semestral e 31 de julho para a edição restante do ano em curso, em versão impressa e digital (programa Word ou Word Perfect, PC, compatível) para a Direção da Revista: Lic. Jorge O. Arredondo, Facultad de Ciências Sociales - UNSJ, Av. Ignacio de La Roza N° 590 (oeste) Dpto. Rivadavia – C.P. 5406 – San Juan (Argentina) ou nos endereços eletrônicos:

jarredondo@unsj-cuim.edu.ar

jorge.arredondo@uv.es

jarredondo19@yahoo.com.ar

Os trabalhos serão avaliados pela Comissão Avaliadora Internacional, e eventualmente por outros especialistas de prestígio reconhecido, os quais levarão em conta, para sua aprovação, a originalidade da colaboração, o estilo de redação e sua adequação as normas editoriais, assim como a seriedade da bibliografia e fontes utilizadas. Após a aceitação, os trabalhos serão publicados de acordo com as deliberações editoriais. Quanto ao conteúdo, o trabalho deverá seguir as seguintes normas editoriais:

1. O texto deverá ser apresentado em tamanho carta ou A4, fonte Arial, tamanho 12, espaçamento 1,5 em um lado, com margens superior, inferior, direita e esquerda de 3 cm. Todas as palavras que forem destacadas (citações, palavras estrangeiras) vão estar em itálico.
2. A extensão do trabalho não deverá exceder a 20 páginas, incluindo notas e bibliografia, resenhas bibliográficas terão no máximo 5 páginas.
3. Os gráficos e mapas deverão ser apresentados no final para facilitar sua reprodução.
4. Toda colaboração deverá estar precedida de uma folha contendo o título do trabalho, classificação JEL e dados pessoais do autor (nome e sobrenome, instituição, endereço, fax, telefone e e-mail). Além disso, um resumo do trabalho com uma quantidade máxima de 200 palavras em Espanhol e Inglês e, com as palavras-chave correspondentes em ambos os idiomas.
5. Trabalhos escritos em Português serão aceitos em sua língua original, precedido por resumos (Inglês e Espanhol) como indicado no item anterior.
6. Para as notas, que deverão estar no rodapé, usar a fonte Arial 10.
7. As referências bibliográficas deverão estar na seguinte sequência: SOBRENOME/S do/s autor/es, nome: Título do Trabalho, lugar, editora e ano da publicação.

No caso de artigos de revistas ou obras coletivas, o artigo em questão irá entre aspas, título da revista ou obra coletiva, volume (ano de publicação) e páginas.

A revista não se compromete a devolver os originais recebidos, mesmo que não seja publicado.

Os autores apresentam as suas contribuições para ceder os direitos autorais para publicação em forma física e eletrônica (Internet), aceitando que eles podem ser modificados para se adequar ao formato editorial.

